



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

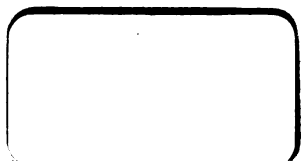
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



59 d 13.





THE
ANCIENT COPTIC VERSION
OF
THE BOOK OF JOB THE JUST.

TRANSLATED INTO ENGLISH,

AND EDITED,

BY

HENRY TATTAM, LL.D. D.D. F.R.S.

&c. &c.

RECTOR OF ST. CUTHBERT'S, BEDFORD.

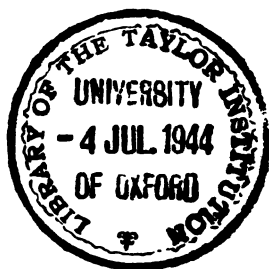
AND ARCHDEACON OF BEDFORD.



LONDON:
WILLIAM STRAKER,
ADELAIDE STREET, WEST STRAND.

M DCCC XLVI.

52. 1. 13



LONDON :

PRINTED BY WILLIAM WATTS, CROWN COURT, TEMPLE BAR.

TO THE

LORD PRUDHOE,

IN GRATEFUL ACKNOWLEDGMENT

OF THE VALUABLE ASSISTANCE

DERIVED FROM THE COPTIC AND ARABIC MANUSCRIPTS,

PRESENTED BY HIS LORDSHIP

TO THE EDITOR,

THIS WORK IS MOST RESPECTFULLY

DEDICATED,

BY HIS LORDSHIP'S MOST OBEDIENT

HUMBLE SERVANT,

HENRY TATTAM.



IT may perhaps be sufficient to state here, that the Coptic Version of the Scriptures was made at a very early period of the Christian era.

This Version of the Old Testament, like all the other ancient Versions of it, was made from the Greek Text, and not from the original Hebrew.

The Coptic Version of the Book of Job is now for the first time presented to the public, through the medium of the press. It has been printed from a separate Manuscript of that Book, in Coptic and Arabic in parallel columns, as far as Chap. xix. v. 23, where the Arabic ceases. This was copied, while I was in Egypt, from an ancient one in the Patriarch's library in Cairo. I afterwards collated it, while in Malta, in June 1839, with an old Manuscript in Coptic, belonging to the Rev. Mr. Schleinz ; and I have since collated it with another ancient Manuscript in Coptic, without an Arabic translation, kindly presented to me by Lord Prudhoe, since my return from Egypt. I therefore believe the text is as perfect as Manuscripts would enable me to make it. A few errors which

are left in the text, uncorrected by the other Manuscripts, I have noticed in the margin.

I now send forth the work to the public, in the earnest hope that the remaining parts of the text of the Coptic Version of the Scriptures will be preserved in the same way, for the future benefit of the Coptic Church, by whom it is acknowledged as their standard Version. I also feel assured, that its value and importance will be appreciated by the Biblical Critic and Divine.

I trust the English translation, which is as literal as it could be made, will be found throughout the volume to speak faithfully the sense of the original.

H. TATTAM.

BEDFORD, *Nov.* 17, 1846.

THE BOOK
OF
JOB THE JUST.

ΠΧΨΥ ΝΙΨΒ ΠΙΘΥΝΙ.

Κεφ. ᾱ.

ᾱ. ΠΕ ΟΥΟΝ ΟΥΡΩΜΙ ΠΕ ΕΨΥΟΠ ΘΕΝ †ΧΩΡΑ
ΝΤΕ †ΑΥΣΙΔΙΤΟΣ ΕΠΕΨΡΑΠ ΠΕ ΙΩΒ ΟΥΟΖ ΠΙΡΩ-
ΜΙ ΕΤΕΜΜΑΥ ΠΕ ΟΥΘΕΜΝΙ ΠΕ ΝΑΤΑΡΙΚΙ ΟΥΟΖ Ν-
ΘΕΟΣΕΒΗΣ ΕΑΨΖΕΠΨ ΣΑΒΟΛ ΜΠΕΤΖΩΟΥ ΝΙΒΕΝ.

β̄. ΔΨΥΩΠΙ ΔΕ ΠΑΨ ΝΧΕ Ξ ΝΨΗΡΙ ΠΕΜ Ξ
ΝΨΕΡΙ.

γ̄. ΟΥΟΖ ΠΕΨΤΕΒΝΩΟΥ ΠΕ ΟΥΟΝ Ξ ΝΨΟ ΝΕ-
ΣΩΟΥ ΠΕΜ Ξ ΝΨΟ ΝΧΑΜΟΥΔ ΠΕΜ Φ ΝΖΕΒΙ ΝΕΖΕ
ΠΕΜ Φ Ν†ΕΨ ΝΡΕΨΜΟΠΙ ΟΥΟΖ ΟΥΠΠΨ† ΝΖΥΠΕ-
ΡΕΤΗΣΜΑ ΠΕΜ ΖΑΠΠΨ† ΝΖΒΝΟΥΨ ΨΟΠ ΠΑΨ
ΖΙΧΕΠ ΠΙΚΑΖΙ ΟΥΟΖ ΠΕ ΟΥΡΑΜΑΘ ΠΕ ΠΙΡΩΜΙ
ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΗΕΤΨΟΠ ΘΕΝ ΠΙΜΑΠΨΔΙ.

δ̄. ΟΥΟΖ ΠΑΡΕ ΠΕΨΨΗΡΙ ΖΗΔ ΜΜΗΠΙ ΔΥΨΩ
ΠΕΜ ΠΟΥΕΡΗΟΥ ΘΕΝ ΠΗΙ ΜΠΟΥΠΠΨ† ΝΣΟΠ ΕΥΘΨ
ΠΕΜΩΟΥ ΝΤΟΥ ΚΕ Ξ ΝΣΟΠΙ ΕΥΟΥΨΜ ΟΥΟΖ ΔΥΨΩ
ΠΕΜΩΟΥ.

ε̄. ΟΥΟΖ ΔΡΕΨΑΠ ΠΙΕΖΟΥ ΝΤΕ ΠΙΨΩ ΧΩΚ
ΕΒΟΛ ΨΔΡΕ ΙΩΒ ΟΥΩΡΠ ΕΠΕΨΤΕΒΝΩΟΥΨ ΝΤΕΨΘΨ
ΠΟΥΜΑΣΙ ΝΤΕΨΤΑΔΟΨ ΕΖΡΗΙ ΘΑ ΠΟΥΨΥΧΗ
ΠΑΨΧΩ ΓΑΡ ΜΜΟΣ ΠΕ ΝΧΕ ΙΩΒ ΧΕ ΜΗΨΩΨ ΔΥ-
ΜΕΨΨ ΕΖΑΠΠΕΤΖΩΟΥ ΘΕΝ ΠΟΥΖΗΤ ΝΧΕ ΠΑΨΗΡΙ
ΠΑΖΡΕΠ Φ† ΠΑΙΡΗ† ΟΠ ΠΑΨΨΨΡΨ ΜΜΟΨ ΝΧΕ ΙΩΒ
ΝΠΙΕΖΟΥΨ ΤΗΡΟΥ.

THE BOOK OF JOB THE JUST.

CHAP. I.

1. **T**HERE was a certain man dwelling in the land of Ausid, whose name was Job; and that man was true, blameless, and godly, *and* abstained from all evil.

2. And he had seven sons, and three daughters.

3. And his cattle were seven thousand sheep, three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses in the pastures, and many servants, and he had great works upon the earth; and that man was the richest of those who dwelt in the East.

4. And his sons came together daily; they drank together in the house of their eldest brother; taking with them also their three sisters, that they might eat and drink with them.

5. And when the days of the feast were completed, Job sent unto his herds, to take *thence* a calf, that he might offer it for their souls: for Job said, lest my sons should have thought evil in their hearts towards God: thus therefore Job did continually.

ῥ. ἀσφωπι δε ἵχε παι ἐροοῦ ἀγὶ ἵχε πιατ-
 γελοσ ἵτε φ† ἐδῶρι ἐρατοῦ ἄπεμῆθο ἄποσ
 ογορ ἀγὶ ρωφ ἵχε πιδιαβόλοσ πεμωοῦ ογορ
 ἀσῶρι ριχεν πικαρι ογορ ἀσφινι ἵθῆητφ.

ζ. ογορ πεχε ποσ ἄπιδιαβόλοσ χε ἔτακὶ
 ἐβολῶωπ ἵθοκ ογορ ἀσῆροῦῶ ἵχε πιδιαβό-
 οσ πεχαφ χε ἀιμεῶτ ἄπικαρι τηρφ ογορ
 ἀιμεῶτ σαπεσῆτ ἵτῆφε ογορ † ἄπαιμα.

ἠ. ογορ πεχε ποσ παφ χε ἀκ† ρῆηκ οῦη θεν
 πεκρητ παάλοῦ ἵωβ χε ἄμωπ πετόπὶ ἄμωφ
 θεν πετωοπ ριχεν ἵκαρι οῦθῶμι πε ἵατᾶ-
 ρικὶ ογορ ἵθεῶσεβῆσ ἐταφρηφ σαβωλ ἄπετ-
 ρωοῦ πιβεν.

ῑ. ογορ πεχε πιδιαβόλοσ ἄπεμῆθο ἐβωλ ἄ-
 ποσ χε μῆ ἄρε ἵωβ ῥεμῶι ἄποσ ἵχιηχη.

ῒ. μῆ ἵθοκ ἀη ἀκταηῶο ἵπεφρηπαρχωπτα
 ἀκῶμοῦ ἐπῆητσαθῶοπ πεμ πῆητσαβωλ ἄ-
 πεφῆι πεμ ἐπῆαι πιβεν ἔτεπταφ ἐφκω† πῆθ-
 βῆοῦῖ ἵτε πεφχιχ ἀκῶμοῦ ἐρωοῦ πεφτεβῆω-
 οῦῖ ἀκῆροῦ ἄῶαι ριχεν ἵκαρι.

ΐ. ἀλλᾶ οῦωρη ἵτεκχιχ βῆπεμ πῆητεπ-
 ταφ τηροῦ ἵτεπῆαῦ χε ἀη ἐφῆαῶμοῦ ἐροκ
 ἄπεκῶθο.

ῖ. τοτε πεχε ποσ ἄπιδιαβόλοσ ἐπενταφ
 ἄμωοῦ ἐθρηι πακ πεμ τεφσαρξ ἐβῆλ ἐτεφ-
 ψῆχη ἵθοκ ἄπερῆροῦ ἐρῶσ ἐροφ ογορ ἀγὶ
 ἵχε πιδιαβόλοσ ἐβωλρητεπ ποσ.

ῗ. ἀσφωπι δε ἄπαι ἐροοῦ πῆωρη ἵτε ἵωβ
 πεμ πεφῶερι παῦσε ἠρη θεν πῆι ἄπορηῶφ
 ἵσοπ.

Ῐ. ογορ ἱσ πῆρεμῆρωβ ἀγὶ ρᾶ ἵωβ πεχαφ

6. And the day came, *when* the angels of God came to stand before the Lord, and the devil came also with them, and stood upon the earth, and passed over it.

7. And the Lord said to the devil, whence hast thou come? and the devil answered *and* said, I have gone over all the earth, and have searched under heaven, and I am here.

8. And the Lord said to him, hast thou considered in thy heart my servant Job, that there is none like him among those who dwell upon the earth: he is true, blameless, and godly: who hath abstained from all evil?

9. And the devil said before the Lord, does Job worship the Lord for naught?

10. Hast thou not been a fence to his possessions? and blessed the things which are within, and those which are without his house, and all which he hath round about? Thou hast blessed the works of his hands, *and* made his cattle to increase upon the earth.

11. But put forth thy hand, *and* touch all that he hath, that we may see if he will bless thee to thy face?

12. Then the Lord said to the devil, that which he hath *I deliver* to thee, and his flesh, but thou shalt not have power over his life: and the devil went out from the Lord.

13. And it came to pass on a certain day, *that* the sons of Job, and his daughters, were drinking wine in the house of their elder brother.

14. And behold a messenger came to Job, *and* said,

κε παγῶσαι πε ἵχε πιζεβι ἵερε ογορ πιαρῶ-
 ριμι παγμοπι θα τοτοϋ.

ἱε. ἀγὶ ἵχε πηέτερῆχμαλωτεϋιν ἀγερῆχ-
 μαλωτεϋιν ἕμωϋ ογορ ἀγῶατεβ ἵπιὰ-
 λωογὶ θεπ ἵτσηϋ ἀποκ ἕμαγατ ἀιπορεμ
 ἀι ἵταταμοκ.

ἱβ. ἐτι εϋσαχι ἵχε φαι ἀγὶ ἵχε κε ρεμῆ-
 ρωβ πεχαϋ ἵωβ κε ογῶρωμ ἀγὶ ἐβωλθεπ
 ἵφε ἀϋρωκρ ἵπιέσωϋ ογορ ἀϋρωμ ἵπι-
 μαἵέσωϋ παρηπῆ ἀποκ δε ἕμαγατ ἀιπο-
 ρεμ ἀι ἵταταμοκ.

ἱγ. ἐτι εϋσαχι ἵχε φαι ἀγὶ ἵχε κερεμῆρωβ
 ογορ πεχαϋ ἵωβ κε πιρῶπεϋσ ἀγερ ἵ ἵδῆαρ
 ἐροπ ἀγκωῆ ἵπιχαμαγλι ἀγερῆχμαλω-
 τεϋιν ἕμωϋ ογορ ἀγῶατεβ ἵπιὰλωογὶ
 ἵτσηϋ ἀποκ δε ἐταιπορεμ ἕμαγατ ἀι ἕ-
 ταμοκ.

ἱδ. ἐτι εϋσαχι ἵχε φαι ἀγὶ ἵχε κε ρεμῆ-
 ρωβ πεχαϋ ἵωβ κε ἐρε πεκωρηι πεμ πεκ-
 ωερι εϋρωμ ογορ εϋσω θεπ πιη ἕπορηωῶῶ
 ἵσοπ.

ἱε. ἵορῶοῶ θεπ ορῶοῶ ἀγὶ ἵχε ορηωῶῶ
 ἕπῆα ἐβωλθεπ ἵωαϋε ογορ ἀϋδῶρ ἐπιϋτοϋ
 λακρ ἵτε πιη ογορ ἀϋρει ἵχε πιη ἕχεπ
 πεκὰλωογὶ ἀγμοϋ ἀποκ δε ἕμαγατ ἀιπο-
 ρεμ ἀι ἵταταμοκ.

ἱε. παρηπῆ ἀϋτωηϋ ἵχε ἵωβ ἀϋφωῶ ἵ-
 πεϋρῶωσ ογορ ἀϋωωπ ἕπῆωι ἵτε τεϋὰφε
 ογορ ἀϋρηῶϋ ἐπεσῆτ ἀϋρωωῶτ ἕπῶ.

the yokes of oxen were ploughing, and the she asses were feeding near them ;

15. And the captors came and took them for a prey, and slew the servants with the sword ; *and* I alone have escaped, *and* have come to tell thee.

16. While he was yet speaking, another messenger came, *and* said to Job, fire came out of heaven, *and* hath burnt up the sheep, and devoured the shepherds likewise ; and I alone have escaped, *and* have come to tell thee.

17. While he was yet speaking another messenger came, and said to Job, the horsemen made three companies * against us, *and* surrounded the camels, *and* took them for a prey, and slew the servants with the sword ; and I alone have escaped, *and* have come to tell thee.

18. While he was yet speaking, another messenger came, *and* said to Job, while thy sons and daughters were eating and drinking in the house of their elder brother ;

19. Suddenly a great wind came from the desert, and caught † the four corners of the house, and the house fell upon thy children, *and* they are dead ; and I alone have escaped, *and* have come to tell thee.

20. So Job arose, *and* rent his garments, and shaved the hair of his head, and cast himself down *and* worshipped the Lord ;

* The Arabic translation is كرايس, *sections*.

† Coptic, *touched*. Arabic بلعت, *destroyed*.

κᾶ. ογορ πεχαρ χε ἔται ἰ ἐβολθθεν ἠνεχι ἡταματ ειβηψ ἀινασηenni οη ειβηψ πῶσ πε-
 ἔταστηιτορ πῶσ οη πεἔτασῶλορ καταφρητ
 ἔτασραηαρ ἡπῶσ παρηητ πεἔτασψωπι μα
 ρεσψωπι ἡχε φραη ἡπῶσ εσῶμαρωογτ.

κβ. θεν παι τηρογ ἔταψωπι ἡμοσ ἡ-
 πεσερ ῥδι ἡποβι ἡχε ιωβ ἡπεμῆθο ἡπῶσ ογορ
 ἡπεστ ἡογμετατέμι ἡφτ.

Κεφ. β.

α. ασψωπι δε ἡπαι ἔροογ ἀγὶ ἡχε πιατ-
 γελοσ ἡτε φτ ἔορι ἔρατορ ἡπεμῆθο ἡπῶσ
 ογορ ασι ἡχε πιδιαβωλοσ αῶορι ἔρατσ θεν
 τογμητ.

β. ογορ πεχε πῶσ ἡπιδιαβωλοσ χε ἔτακὶ
 ἐβολθωη ἡθοκ τοτε πεχε πιδιαβωλοσ ἡ-
 πεμῆθο ἡπῶσ χε ἔταισιηι ἐβολ σαπεσητ ἡτφε
 ογορ αιομοι ἐβολ ριχεν ἡκαρι τηρσ τ ἡ-
 παιμα.

γ. πεχε πῶσ δε πασ χε ακτῆθηκ ογη θεν
 πεκρητ ἔπαλλογ ιωβ χε ἡμον πεσρητ ρι-
 χεν ἡκαρι εογρωμη ἡατπετρωογ πε ἡθῆμη
 ἡατᾶρικὶ ἔασρεησ σαβολ ἡπετρωογ ηιβεν
 ἔτι οη ῥᾶμοηι ἡτμετατκακὶᾶ ἡθοκ δε ακ-
 χοσ θεν πετρωογτ ἔτακο ἡπεσρῶπαρχοητα.

δ. αῶερογῶ ἡχε πιδιαβωλοσ πεχαρ χε ογ-
 ψαρ θα ογψαρ ηητηρογ ἔτεἑητε ηιρωμη
 πατηητορ ἔχεν τεσψγχη.

ε. παρηητ δε ἀη ἀλλᾶ ογωρη ἡτεκχιχ
 ὀδρ ἔπεσκασ ηεμ πεσᾶσῶγὶ ἡτεηηατ χε ἀη
 ῥηασῆμογ ἔροκ ἡπεκῆθο.

21. And said, naked I came out of my mother's womb, *and* naked I shall return ; the Lord gave them ; the Lord hath again taken them away ; as it pleased the Lord, so it came to pass ; let the name of the Lord be blessed.

22. In all these things which came upon him, Job sinned not at all before the Lord, and attributed not folly * to God.

CHAP. II.

1. **AND** it came to pass on a certain day, *that* the angels of God came to stand before the Lord ; and the devil came *and* stood in the midst of them.

2. And the Lord said to the devil, whence hast thou come ? then the devil said before the Lord, I have wandered about under heaven, and walked about upon the whole earth ; *and* I am here.

3. And the Lord said to him, hast thou observed in thy heart my servant Job, that there is not *one* like him upon the earth ; he is a man harmless, true, blameless, *and* who hath departed from all evil ? *and* still retains integrity : but thou hast spoken in vain to destroy his substance.

4. The devil answered, *and* said, skin for skin, all that the man hath will he give for his life.

5. Not so, but put forth thy hand, *and* touch his bones and his flesh, that we may see if he will bless thee to thy face.

* Coptic, *ignorance*.

ἄ. πεχε πῶσ δε ἡπιδιαβόλος χε ρηππε
 †† ἡμοσ ἐφρη ἐνεκχιχ ἡμοσ τεσψυχη
 ἄρεσ ἐρος.

ζ. ασι δε ἡχε πῖδιαβόλος ἐβόλριτεν πῶσ
 ογοσ ασχοκρ ἡώβ ἡούωωω εσρωου ισxen
 πεσφατ ψα τεσάφε.

η. ογοσ ασι ἡούβελχ ασφωφ ἡπιμωου-
 βων ογοσ ασρεμσι ριxen ογκοπριὰ σαβόλ
 ἡ†βακι.

ᾠ. ἐτασσιμι δε ἡχε ορηψ† ἡχρονος πεχε
 τεσῆριμι πασ χε ψα θπαγ χε κωωπ ἐροκ
 εκχωἡμοσ χε ρηππε †παοωωμ ἐροι ἡκε-
 κουχι ἡχρονος ειχοωωτ ἐβόλθατρη ἡ†-
 ρελπῖς ἡτε παουχαι ρηππε γαρ αστακο ἡχε
 πεκερφμεγῖ ἐβόλριxen ἡκαρι πιωηρι nem
 πιωερι πινακρῖ nem πιμακρ ἡτε τανexi
 πηῆταιβῖθῖσι ἐρωου ἐπαβηρ θεν ρανemκαρ-
 ἡρητ ἡθοκ δε κρεμσι θεν ρανρεντ εσρωου
 εκοι ἡώρωις θεν πιθμμι nem †ιω† ἡνοκ ρω
 αιερ ουσερμη ογοσ ἡβωκι ειλελε ἐβόλθεν
 μα ἐμα nem ἐβόλθεν ηῖ ἐνι ειχοωωτ ἐβόλ
 χε ἄρε φρη παρωτπ ἡθπαγ ριπα ἡταμῖτον
 ἡμοι ἐβόλθεν παθῖσι nem παμκαρἡρητ
 πηετκω† ἐροι †που αλδα χε ουσαχι ἡπῶσ
 ογοσ μου.

ι. ἡθοσ δε ἐτασχοωωτ ἐρος πεχασ χε ἐτᾶ-
 ρεσαχι ἡφρη† ἡούι ἡριόμμι ἡατρητ ισxe
 πιαγαθον ἀσῖτου ἐβόλριτεν πῶσ πιπετ-
 ρωου τεππασαι θαρωου ἀπ θεν παι τηρου
 ἐταγωωπι ἡμοσ ἡπεσερ ρῆλι ἡνοβι ἡχε ιωβ
 θεν πεσῆφοτου ἡπεμῖθο ἡπῶσ.

6. And the Lord said to the devil, behold, I deliver him into thy hands ; yet preserve his life.

7. And the devil went out from the Lord, and smote Job with bad sores from his feet to his head.

8. And he took a potsherd and scraped off the discharge, and sat upon a dunghill without the city.

9. And when much time had passed, his wife said to him, how long dost thou sustain thyself, saying, behold, I shall be consumed in a little time, expecting the hope of my deliverance? for, behold, thy memorial is destroyed from the earth : *my* sons and daughters, the pains and the pangs of my womb, which I have suffered in vain, with sorrows ; but thou sittest with vile worms, watching in the heat and dew : I also have become a wanderer, and a maid servant, going from place to place, and from house to house, waiting for the sun when he shall set, that I may rest from my labours, and my griefs which now surround me : but speak a word against the Lord, and die.

10. But he looked on her, *and* said, thou hast spoken as one of the foolish women. If we have recieved good things from the Lord, shall we not also endure evil things? In all these things, which came upon him, Job sinned not at all with his lips before the Lord.

12. ἔταυωτεμ δε ἦχε περ ἦ ἠὺφῆρ εῖθε
 πιπετρωον τηρον ἔταγὶ ἐρῆνι ἐχωσ ἀγὶ ρα-
 ροσ ἦχε φογαι φογαι ἐβολῆθεν τεσχωρα
 ἐλισταφ πογρο ἠθεμανων πεμ βαλλαδ πι-
 τυραννος ἠτε πικαυχεων πεμ σωφαρ πογρο
 ἠτε πιμινπεος ἀγὶ ραροσ εγσον χε ἠτογτ-
 νομτ πασ ογοσ ἠτογχεμπεσωνι.

13. ἔταγῆαυ ἐροσ ρι φογει ἀπογσωωνσ
 ογοσ ἔταγωσ ἐβολῆθεν ογῆωτ ἠέμῆ αυ-
 ριμι ἐὰφογαι φογαι ἀμωον φωδ ἠτεσ-
 ἶτοδῆ ογοσ αυταδε καρὶ ἐχεν τογὰφε.

14. αυρεμσι θα τοτσ ἠζ ἠέροοσ πεμ ζ
 ἠέχωρσ ἀπε ογον ἀμωοσ σαχι παγῆαυ
 γαρ ἐπιερῆοτ εσμοκσ ογοσ εσρσοσ ἀμωω.

Κεφ. 7.

α. μενεσα παι δε ασωνῆρ ἠρωσ ἦχε ιωβ.

β. ογοσ ασαρογὶ ἐπεεῖροοσ εσχωμμοσ.

γ. χε εσέτακο ἦχε πιέροοσ ἔταγμαστ πεμ
 πιέχωρσ εταγχοσ χε ισ ογρωοτ.

δ. πιέχωρσ ἐτεμμάυ εσῆερχακι ογοσ ἠ-
 πεσκωτ ἠσωσ ἦχε ποσ ἐβολῆ ἀπῶωι ογδε
 ἠπεσὶ ἐχωσ ἦχε φογωιμι.

ε. εσῆβίτσ ἦχε ἠχακι πεμ τῆῆνιβι ἀφμοσ
 εσῆι ἐχωσ ἦχε ογῆποφοσ εσῆωπι εσῆροορτ
 ἦχε πιέροοσ ἐτεμμάυ.

ς. εσῆβίτσ ἦχε ογχακι ἠπεσωπι θεν
 ρανέροοσ ἠτε ογρομπι ογδε ἠπογῆπι θεν
 ρανέροοσ ἠτε ογὰβοτ.

ζ. αλλα πιέχωρσ ἐτεμμάυ εσῆωπι θεν

11. But when his three friends had heard of all the evils which had come upon him, they came to him, each one from his country: Elizaph, King of the Thæmans, and Bildad, King of the Sauchœans, and Sophar, King of the Minæans came to him with one accord, that they might comfort him, and visit him.

12. *And* when they saw him from afar they did not know him; and they cried with a loud voice *and* wept, *and* every one of them rent his garment, and put dust upon his head.

13. *And* they sat with him seven days and seven nights, and none of them spoke; for they saw that the stroke *was* grievous, and very heavy.

CHAP. III.

1. **AND** after these things, Job opened his mouth;
2. And he cursed his day, saying,
3. Let the day perish in which I was born, and the night in which they said, Behold a male child!
4. Let that night be dark, and let not the Lord require it from above, neither let the light come upon it.
5. Let darkness take it, and the shadow of death; let thick darkness come upon it; and let that day be cursed.
6. Let darkness take it away; let it not be among the days of the year; neither let it be numbered with the days of the month.
7. But let that night be for sorrows, let not joy nor

ζα. ἀκαρῆντ ἠνεψὶ ἔχωσ ἦχε ποῦνοσ οὔδε φρασι.

η. ἀλλὰ ἐφῆσζοῦωρσ ἦχε φητῆσασζοῦνὶ ἐπιέρουσ ἐτέμμασ φητῆσάωτεβ ἠπινι-
ωτ ἠκῦτοσ.

θ. ἐγέρχακι ἦχε πικιοῦ ἠτε πῆχωρζ ἐτε-
μμάσ ἠπογερζυπομενιν οὔδε ἠποῦνὶ ἐφοῦ-
ωνιν οὔοζ ἠποῦνατ ἐπιοιοῦ ἠτε ζα. ἀτοῦνὶ
εφψαιωον.

ι. χε οὔνι ἠπεφῶθαμ ἠπινῦζη ἠτε ἠνεχι
ἠτε ταμάσ πασῆαῶλι γαρ ἠπαι ἠκαρῆντ
ἐβόλθεν παβαλ.

ια. ἀθοι γαρ ἠπιμοῦ ζεν ἠνεχι ιε ἔταιῖ
ἐβόλθεν ἠνεχι ἀθοι ἠπιμοῦ σατοτ.

ιβ. εῶβε οὔ δε ἀταχρο ἦχε πακελι εῶβε
οὔ δε αιογεμβι.

ιγ. τῆνοῦ δε παπαῆκοτ πε οὔοζ ἠταχα-
ρωι παπαζωρπ πε οὔοζ παπαῆτοπ ἠμοι πε.

ιδ. πεμ ζαποῦρωσ ἠβουζευτῆσ ἠτε ἠ-
καζι πῆεπαῦωοῦωσ ἠμωσ ἔχεπ ζαπσῆσι.

ιε. ιε πεμ ζαπαρχωπ πῆεπαῦωσ ἦχε ποῦ-
νοῦβ πῆεταῦμαζ ποῦνι ἠζατ.

ιϛ. ιε ἠφρητ ἠοῦοῦθε εφῆνοῦ ἐβόλθεν
ττοτ ἠτε τεμασ ιε ἠφρητ ἠζαπκοῦχι
ἠἀλωοῦνὶ πῆετέμποῦνατ ἐφοῦωνιν.

ιζ. ἔτα πῆεσεβῆσ ἐτέμμοπ οὔχωπτ ἠτε
οὔμβον ἠμάσ ἔταῦῆτοπ ἠμωσ ἠμάσ
ἦχε πῆετῆεμῶωμ ζεν ποῦσωμ.

ιη. πῆα ἐνεζ δε τῆροῦ εῦσοπ πῆετέμποῦ-
σωτεμ ἔτςμῆ ἠοῦφοροζοτοσ.

gladness come upon it.

8. But let him who will curse that day, curse it, *even* he who will destroy the great whale.

9. Let the stars of that night be darkened ; let them not continue, nor come to the light ; and let them not see the morning star arise :

10. Because it closed not up the gates of my mother's womb, for it would have removed this sorrow from my eyes.

11. For why did I not die in the belly? or when I came out from the womb, why did I not die immediately ?

12. And why were my knees strengthened ? and why did I suck the breasts ?

13. Surely now I should have slept and been silent ; I should have slumbered, and been at rest,

14. With kings *and* councillors of the earth, who gloried in *their* swords ;

15. Or with princes whose gold was much, *and* who filled their houses with silver : •

16. Or as an untimely birth proceeding from the womb of its mother, or as infants who have not seen the light.

17. There the ungodly have not the fury of wrath ; *and* there the weary in their body have rest.

18. And they all together for ever shall not *again* hear the voice of the exactor.

Ἰθ. ουκοῦχι πεμ ουκῶχ† σεχῆ ἰμμαῦ πεμ ουβωκ εφερζο† θατρη ἰπερσο̄.

κ. εθε ου γαρ ατ† ἰφοῦωιμι ἵπνητθεν ἵχακι ιε πωηθ ἵπιψυχη ετθεν πεμκαρ-ἵρητ.

κδ. πνεθμει ἰφμοῦ ουορ το†στ* ἰμοσῶ ἀπ ευφωρκ ἰμοσῶ ἰφρη† ἵζαηδζωρ.

κε. ψαυραῶι δε ἰψωπ ἵτε τοτοῦ στ ἰμοσῶ.

κε. φμοῦ ουεμτοπ ἰπιρῶμι πε αςψῶαμ γαρ ἰρωσῶ ἵχε φ†.

κδ. θαχῶου ἵζαηδρηουῖ ψασι ἵχε ουσι-ἀρομ †παριμι ἀποκ εσαμοσι ἰμοι ἵχε ουζο†.

κε. †ζο† γαρ ἰπαισιἰπερσωουῶ ασι πηι ουορ θηε παερζο† θατεσρη ασι ἰθουη ἰζραι.

κε. ουδε πιερζιρηνη ουδε ἰπιερῆσιχαζιη ουδε ἰπιἰετοπ ἰμοι ασι πηι ἵχε ουχωητ.

Κεφ. δ.

α. αςῆροῦῶ ἵχε εδισαφ πιθεμἰηιτῆς πε-χασῶ.

β. χε μητι αῦσαχι πεμακ θεν ουθῆσι ἵ-ουμηνῶ ἵσοπ †χομ δε ἵτε πεκσαχι πἰμ ετ-παῶσιτς.

γ. ιςχε γαρ ἵθoκ ακ†σῶω ἵουμηνῶ ουορ ζαηχιχ ἵτε ζαηατχομ ακ†πομ† ηωου.

δ. ζαηουοη δε ευῶωιηι ακταζωου ἰρατοῦ

* In another Manuscript τοῦ†στ.

19. The small and the great are there, and the servant who feared his Lord.

20. For why is light given to those in darkness? or life to the souls which are in affliction?

21. Who desire death and receive it not, digging for it as for treasures.

22. And they would rejoice if they should obtain it.

23. Death is rest to a man, for God hath shut him in.

24. Groaning cometh before food; I will weep, fear hath taken hold of me.

25. For the fear which I dreaded has come upon me, and that which I feared has happened to me.

26. I have not had peace, neither have I had quiet, nor have I had rest; *for* wrath hath come upon me.

CHAP. IV.

1. **ELISAPH** the Thæmanite answered *and* said,

2. Hast thou been often spoken with in affliction? but who can sustain the force of thy words?

3. For if thou hast taught many, and hast strengthened the hands of the weak,

4. And hast established the feeble with thy words,

ϑεν ϑανσαχι ϑανκελι δε εὔοι ἠάτχομ ακ-
τνομ† πωου.

ε. †που δε ασι ἐχωκ ἠχε ουεμκαρ ουορ
ασιδδρ ἐροκ ἠθοκ δε ακησ.

ϛ. μη ἀρε τεκρο† αν χε ωοп ϑεν ουμε-
τατρηт пем τεκρελιс ϑεν †κακιά ἠτε
пекμωит.

ζ. ἀριφμεγὶ χε πιμ ασιτακο εσουαβ ιε ἐτα
ϑανθῆμι тако ἠῆπαγ пем тоηпоηни τηрс.

η. καταφρη† ἐταпπαγ ἠпηηετῶχαι ἠπιά-
τοποп ηηηεσι† ἠμωου εγέωσϑ πωου ἠϑα-
пемкаρῆρηт.

θ. ἐβωλϑεν πιοαρσαρῆι ἠτε πσϑ εγέτακο
ἐβωλ δε ϑεν πпπᾶ ἠτε пεσῆβон εγέβωλον
ἐβωλ.

ι. †χομ ἠτε πιμογὶ †ςμн ἠτε †μн ἠψ-
ουψου ἠτε πιδρακωп ασιβέпо.

ια. πιμγρμηηοδεон ασιτακο χε ἠμмонтес
ϑρε ἠμαγ пимас ἠτε πιμογὶ αγμωηηк ἠ-
поγέρηου.

ιβ. ἐπε ϑλι γαρ ἠμεθῆμι ψωπι ϑεν пек-
сахи пε ἠмон ϑλι ϑεν пαι петρωου пазω-
пи ἠмон μη памαψχ пасωтеμ ан ἐϑανψ-
φηри ἐβωλριτοτс.

ιγ. ἠουρο† δε пем ουςμн ἠτε πιέχωρρ
еспηου ἠχε ουρο† ἐχеп пирωми.

ιδ. ουῆροур δε пем ουςθертер авι ἐϑρη
ἐχωι ουορ ασιки ἐпакас ἐμαψω.

ιε. ουπῆᾶ ασι ἐϑρη ἐχеп παρo αγςθертер
де ἠχε пасωи* пем пасарр.

ιϛ. αитωит ουορ ἠπисωουη αинаγ ουορ

* Written παδсωи.

and hast confirmed the feeble knees ;

5. But now affliction hath come upon thee, and hath touched thee, and thou hast been troubled.

6. Is not thy fear *founded* in folly, and thy hope in the evil of thy way ?

7. Call to mind who hath perished being holy ? or when have the just been utterly * destroyed ?

8. As we have seen those who plough unsuitable places, so those who sow them shall reap them in sorrow.

9. They shall be destroyed by the command of the Lord, and shall be consumed by the breath of his wrath.

10. The strength of the lion, the voice of the lioness, *and* the exultation of the dragon have been quenched.

11. The ant-eater hath perished because it had no food, and the lions' whelps have departed from one another.

12. For if there were any truth in thy words we should have had none of these evils. Shall not my ear hear wonderful things from him ?

13. But in the terror and noise of the night, fear cometh upon men.

14. But horror and trembling came upon me, and shook my bones greatly ;

15. And a spirit came before my face, and my hair and my flesh shook.

16. I was terrified and I knew not : I saw, and there

* Copt. *been destroyed, and all their roots?*

was no form before my eyes : but a phantom, and a voice which I heard, *saying*,

17. What then ! shall a man be pure before the Lord ? or man be blameless from his works ?

18. Whereas he trusts not in his servants, and he hath devised a work for his angels, labouring for them.

19. But *as for* those who dwell in houses of clay, (we are also of the same clay :) he hath smitten them as a moth.

20. And from morning till evening they are not : for they perished because they could not help themselves.

21. For he hath blown upon them *and* they withered, and perished because they had no wisdom.

CHAP. V.

1. **B**UT call out, and see who hath heard thee, *or* if thou shalt see one of the holy angels.

2. For wrath destroyeth the foolish, and envy slayeth him who goeth astray.

3. And I have seen the foolish put forth roots, and streightway their ransom * was consumed.

4. And their children shall fall from safety, and shall be afflicted before the doors of those who diminish them, and there shall not be a deliverer.

5. For that which they have collected the just shall eat ; but they will not depart from evils : their strength shall fail.

* The Arabic translation has *فولس*, their redemption.

ε. ἠπερὶ γὰρ ἦχε οὐθίσι ἐβόλθεν ἦκαρι
οὐδε ἠπερῶτ θεν πῖτωου ἦχε οὐκάρι.

ζ. ἀλλὰ φρωμι ἐτοῦμισι ἠμοσ ἐβόλθεν
οὐθίσι πῖμας ἦτε πῖλθῳμ σερηνλ ἐπῖσι.

η. παρῆτ δε ἀπ ἀλλὰ ἀνοκ ττωβρ ἠποσ
ποσ δε φηιβ ἦτε οὐοππιβεν τπωω ἐπῶω
θαρσ.

θ. φηετῖρι ἠρῶππῶτ οὐορ ἠατθεταιθωτ
οὐ πεμ ρῶρβνοῦι εὐ θεν πῶου πεμ ρῶρ
φηρι ἠμοντοῦ ἠπι.

ι. φηεττ ἠοῦμοῦ ἠρῶου ρῖχεν ἦκαρι φηετ
ταοῦε μωου ἔχεν πηετσαπεσῆτ ἠτφε.

ια. φηετῖσι ἠπηετθεβῖνοῦτ οὐορ εττοῦ
ποσ ἠπῆεταῦτακο.

ιβ. φηετφωηρ ἠπῖσοβῖι ἦτε πῖπῶουρτοσ
οὐορ ἠπνοϋερ ρῖλι ἠμεθῆμι ἦχε πούχιχ.

ιγ. φηετταρο ἠπῖσαβεν θεν τοῦσβω ἠσο
βῖι δε ἦτε πῖσαλκοτσ ἀφῆρετῶμτ.

ιδ. ἐρεῖ οὐχῆκι ἐθούη ἐρῶτ θεν πῖεροῦ
εὐέχεμχομ δε ἠμειρ ἠφῆρῆτ ἠπῖέχωρ.

ιε. εὐετακο θεν πῖποδεμοσ πῖατχομ δε
εσῆεερ ἐβόλθεν τῖχιχ ἠφῆετεοῦοῦχομ
ἠμοσ.

ιϛ. ἐρε οὐρῆλις ῶωπῖ ἠοῦατχομ εσῆεῶμ
δε ἦχε ρωσ ἠοῦρετῖπῆχοπσ.

ιζ. ῶοῦπῖαττ ἠπῖρωμῖ ἐτερεπῆσορῖ ἠμοσ
ἦχε ποσ τῖβω δε ἦτε πῖπῶοκρατῶρ ἠπε
ρῶωπ ἠχῶοῦαῦσ ἀπ.

ιη. ἠθοσ δε εττῖκαρ οὐορ παλῖν οῦ
ῶαττ ἠτοπ ἀφῶαπῆτεροτ ῶαρε περῖχιχ
οῦ ταλδῶ.

6. For labour can not come out of the earth, nor trouble spring out of the mountains :

7. But man is born to trouble, *as* the young of eagles soar on high.

8. But nevertheless I will pray to the Lord, and I will call upon the Lord, the Ruler of all ;

9. Who doeth great things and unsearchable, and things glorious and wonderful, of which there is no number.

10. Who giveth rain upon the earth, who sendeth water upon the things beneath the heavens :

11. Who exalteth the humble, and raiseth up those who have perished :

12. Who overturneth the counsels of the crafty, and their hands perform not any thing just.

13. Who taketh the wise in their wisdom, and hath confounded the counsel of the crafty.

14. Darkness shall come upon them in the day, and they shall grope at mid-day as in the night :

15. They shall perish in war : but the weak shall be *delivered* from the hand of him who is stronger than he.

16. Hope shall be with the feeble, and the mouth of the unjust shall be shut.

17. Blessed is the man whom the Lord reproveth ; reject not thou the correction of the Almighty.

18. For he afflicteth, and again giveth rest : if he smite, his hands again will heal.

κγ

ήχωμ ήιωβ ήθώνι.

ιβ. α ήσολ ήπαλαρμεκ έβολθεν ραπά-
παγκη φεν πιμαρ ζ δε ήνε πετρωου δορ
εροκ.

κ. φεν ουρβων εσηπαρμεκ ήτοτς ήφμου
φεν ουπολεμος δε εσηπαρμεκ έβολ ήτοτς
ήουβενπι.

κα. εσηροκ έβολρα ουμαστιγτος ήτε
ουλας ουορ ήπεκερροτ ευηνου ήχε ραπ-
πετρωου.

κβ. ηρεσβήήχοης δε ηεμ ηιάπομος εκέσω-
βι ήμωου.

κγ. ηθηνριον ήατριον ευεερζιρηνη ηεμακ.

κδ. τοτε εκέέμι χε εσηέρ ζιρηνη ήχε πεκνη
ήσοβτ δε ήτε τεκςκηνη ήπεσερποβι.

κε. εκέέμι χε ερω ήχε πεκχροχ πεκωνρι
ευεέρ ήφρητ ήπισμαρ τηρου ήτε τκοι.

κα. εκεί δε επιμαρα ήφρητ ήουσοο φεν
τερογνου έατοςφ φεν περσνου ιε ήφρητ
ήουροι ήτε ουβήωου έατολς έθουη φεν
τερογνου.

κζ. ρηπε ις ηαι ανθετφωτου ήπαιρητ
ηαι δε ηε ηηεταησοθμου ήθοκ δε αριέμι
ήθρη ηθρητκ χε ου πετακαίς.

Κεφ. ε.

α. ασηρογώ ήχε ιωβ ηεχας.

β. χε έωωη δε εση ήτεση ήπαχωηη
ήχε ουαι ουορ ήτεσηώλι ήπαήκαρήρηη φεν
ουμαση ευσολ.

19. Six times he will deliver thee out of distresses : and in the seventh evil shall not touch thee.

20. In famine he will deliver thee from the hand of death : and in war he will save thee from the power of the sword.*

21. He will hide thee from the scourge of the tongue : and thou shalt not fear coming evils.

22. And thou shalt laugh at the unjust and unrighteous :

23. The wild beasts shall be at peace with thee :

24. Then thou shalt know that thy house shall be in peace : and the preparation † of thy tabernacle shall not be sin.

25. Thou shalt know that thy seed is abundant : and thy children shall be like all the herbs ‡ of the field.

26. And thou shalt come to the grave like corn in its season, reaped in its proper time, or as a heap of the threshing floor, which hath been brought in in its time.

27. Behold, these things have we thus searched out : and these are the things which we have heard : but know thou in thyself, what thou hast done *wrong*.

CHAP. VI.

1. JOB answered *and* said,

2. O that one would weigh my wrath, and would take up my afflictions in a balance together !

* Coptic, *from the hand of the iron*.

† Arabic, *جُؤس*, *beauty, elegance*.

‡ The Arabic translation is *عقود*, *grapes*.

Γ. ΚΕ ΤΗ ΣΕΝΔΨΩΠΙ ΕΥΖΟΥΨ ΕΖΟΤΕ ΠΨΩ ΠΝΤΕ ΦΙΟΜ ΑΛΛΑ ΙΣΧΕΚ ΑΡΕ ΠΑΣΑΧΙ ΖΩΟΥ.

Δ. ΠΙΣΘΘΕΣΓ ΓΑΡ ΠΝΤΕ ΠΩΣ ΣΕΥΧΗ ΦΕΝ ΠΑΣΩΜΑ ΠΝΗΤΕ ΑΠΟΥΜΒΟΝ ΣΩ ΑΠΑΣΝΟΨ ΕΨΩΠ ΔΙΨΑΠΕΡΖΗΤΣ ΠΣΑΧΙ ΠΘΩΟΥ ΣΕΘΟΥΣ ΑΜΟΙ.

Ε. ΟΥ ΓΑΨ ΜΗ ΣΠΑΣΨ ΕΒΟΛ ΕΠΑΥΗΡ ΠΧΕ ΟΥΙΑΠΤΨΟΥ ΕΒΗΛ ΕΨΚΨΤ ΠΣΑ ΤΕΨΘΡΕ ΙΕ ΔΠ ΣΠΑΣΤ ΠΤΕΨΣΜΗ ΠΧΕ ΟΥΜΑΣΙ ΖΙΧΕΠ ΤΕΨΟΥΟΠΖΨ ΕΡΕΟΥΟΠ ΤΕΨΘΡΕ ΑΜΑΥ.

Ϟ. ΜΗ ΣΕΠΔΟΥΕΜ ΨΙΚ ΠΑΤΖΜΟΥ ΙΕ ΟΥΟΠ ΖΔΗΧΙ ΠΝΤΕ ΖΑΠΣΑΧΙ ΕΥΨΟΥΠΤ.

Ζ. ΑΜΟΠΨΧΟΜ ΓΑΡ ΠΤΕΣΚΙΜ ΠΧΕ ΤΑΨΨΥΧΗ ΤΠΑΣ ΓΑΡ ΕΠΑΣΘΗΒΙ ΕΥΑΡΟΥΨ ΑΦΡΗΤ ΑΠΙΣΘΟΙ ΠΟΥΜΟΥΙ.

Η. ΕΠΕ ΔΨΤ ΓΑΡ ΠΗΙ ΠΕ ΟΥΟΖ ΠΤΕΨΙ ΠΧΕ ΦΝΗΤΕΡΕΤΠ ΑΜΟΨ ΟΥΟΖ ΠΝΤΕ ΠΩΣ Τ ΠΤΑΖΕΛΠΙΣ.

Θ. ΜΑΡΕΨΕΡΖΗΤΣ ΠΧΕ ΠΩΣ ΟΥΟΖ ΠΤΕΨΘΒΖ ΑΜΟΙ ΑΠΕΠΘΡΕΨΘΘΒΕΤ ΔΕ ΨΑ ΕΒΟΛ.

Ι. ΕΣΕΨΩΠΙ ΔΕ ΠΗΙ ΕΟΥΜΚΑΖ ΠΧΕ ΤΑΒΑΚΙ ΘΝΕΠΑΙΣΤΦΕΙ ΕΧΕΠ ΠΕΣΣΟΒΤ ΠΠΑΣΤ ΑΣΟ ΓΑΡ ΑΠΟΚ ΑΠΙΧΕΜΕΘΠΟΥΧ ΓΑΡ ΑΠΟΚ ΕΠΙΣΑΧΙ ΠΝΤΕ ΠΑΠΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ.

ΙΑ. ΟΥ ΓΑΡ ΤΕ ΤΑΧΟΜ ΧΕ Τ ΑΜΟΠΙ ΠΤΟΥ ΙΕ ΔΨ ΠΕ ΠΑΧΡΟΠΟΣ ΧΕ ΕΨΩΠ ΕΡΟΣ ΠΧΕ ΤΑΨΨΥΧΗ.

ΙΒ. ΜΗ ΟΥΧΟΜ ΠΩΠΙ ΤΕ ΤΑΧΟΜ ΙΕ ΤΑΣΑΡΖ ΟΥΖΟΥΜΤ ΤΕ.

ΙΓ. Τ ΒΟΗΘΙΑ ΔΕ ΑΣΟΥΕΙ ΑΜΟΙ.

ΙΔ. ΟΥΟΖ ΔΨΧΑΤ ΠΣΩΨ ΠΧΕ ΦΠΑΙ ΠΙΧΕΜΠΨΠΠΙ ΔΕ ΠΝΤΕ ΠΩΣ ΔΨΖΠΠΖΟ ΑΜΟΙ.

ΙΕ. ΑΠΟΥΧΟΥΨΤ ΕΡΟΙ ΠΧΕ ΠΝΕΤΦΕΠΤ ΕΡΟΙ

3. And truly they would be heavier than the sand of the sea : but thou thinkest my words are evil.

4. For the arrows of the Lord are in my body, whose rage drinketh up my blood : when I begin to speak they pierce me.

5. What then ? will the wild ass cry so much unless seeking after his food ? or will the ox low over his manger *when* he hath his fodder there ?

6. Shall bread be eaten without salt ? or is there sweetness in foolish words ?

7. For my soul cannot be moved : for I perceive my clothing smells as the smell of a lion.

8. For O that he would grant me my desire, and that which I ask might come, and the Lord would grant my hope.

9. Let the Lord begin and touch me, but let him not destroy me utterly.

10. But my city will be a trouble to me : I leaped upon its walls : I will not spare : for I have not lied, for I *have spoken* the holy words of my God.

11. For what is my strength that I continue ? or what is my time that my soul may expect it ?

12. Is my strength the strength of a stone ? or is my flesh brass ?

13. But help is far from me,

14. And mercy hath left me : and the visitation of the Lord hath rejected me.

15. Those near to me have not regarded me ; as a

torrent which hath failed, or as a wave, they have passed over me.

16. And those who feared me have now risen up against me, like snow, or congealed ice.

17. As when it has melted when the heat hath come, it is not known what it was.

18. Thus I also, *for* all have left me ; and I am ruined, and have become an exile from my house.

19. Behold the ways of the Thæmanites, and those who observe the paths of the Sabæans.

20. And confusion shall be to those who trust in cities and in riches.

21. But ye also have risen up against me unmercifully ; wherefore, when ye behold the wound, fear ye.

22. What then, have I asked any thing of you ? or have I need of your strength ?

23. So that ye may deliver me from the hands of my enemies, or that ye may save me from the hands of the powerful ?

24. Teach me, and I will be silent : *and* in what I have erred, tell me.

25. But think ye the words of the just are evil, for I ask no strength of you ?

26. Neither will your accusation cause me to cease from words, for what is the sound of your words ? I will not endure it.

27. But ye have risen up against the fatherless, and ye have gone out hastily against your friend.

κθ. †νοῦ δε †ναχοῦστ ἐπετερο ογορ
†ναχεμεθουχ αν.

κθ. γεμισι ογη ογορ ἰπεπερε βῆχονσ ψω-
πι ογορ παλιν μαμα† πεμ πιθῆμι.

λ. ἰμον μετόχι γαρ χη φεν παλασ ψαν
ογκα† αν πετεσερμελεταν ἐροϋ ἦχε ταψ-
βωβι.

Κεφ. ζ.

α. μη ουδῶντ αν πε ἰωνθ ἰουρωμι ρι-
χεν ἰκαρι ογορ πεψωνθ ἰφρη† ἰουρεμ-
βεχε ἰμμη.

β. ιε ἰφρη† ἰουβωκ εφερο† φατη ἰ-
περοσ ἐαρχιμι ἰουθῆνιβι ιε ἰφρη† ἰουρεμ-
βεχε εφχοῦστ ἐβολφατη ἰπεφβεχε.

γ. παρη† ἀνοκ ρω αἰἰμονι ἰτοτ ἐζανέ-
βητ εψωοιτ ρανέχωρ ρ ἰεμκαρῆρητ πετ-
τοι ηνι.

δ. αἰψαπενκοτ †χωἰμοσ χε ἀρε ψωρη
παψωπι ἰῆπαγ παλιν οη αἰψαντῶντ †-
χωἰμοσ χε ἐρε φρη παρῶτπ ἰῆπαγ †μερ
δε ἰεμκαρῆρητ ισχεν ρουρι ψα ψωρη.

ε. αφβι† ἐβολ ἦχε πακασ ριτεν ρανφεντ
εγρωοῦ ογορ παμουβων σεθο ἰπικαρι
λωκ ειφωθ ἐπαερφωτ.

ς. παχιωνθ δε ἐασιῶοῦ ἐροτε ογχι-
σαχι αφτακο δε φεν ογρελις εψωοιτ.

ζ. ἀριφμενι ογη χε ογηπᾶ πε παωνθ ογ-
ορ ἐπατασθο αν χε ἐπαγ ἐζανᾶγαθον ἰτε
παβαλ.

28. But now I will look on your faces and will not lie.

29. Sit down therefore, and let us not be unjust, and agree* again with the just.

30. For there is no injustice in my tongue: is it not understanding which my throat meditateth?

CHAP. VII.

1. Is not the life of man a state of trial upon earth? and his life as a daily hireling?

2. Or as a servant fearing his master, who hath followed a shadow?† or as a hireling expecting his hire?

3. So I also have suffered‡ for months in vain: nights of pain have been appointed to me.

4. When I lie down, I say, When will it be morning? again, when I rise, I say, When will the sun set? and I am full of pain from evening until morning.

5. My body§ is polluted with nauseous worms, and my filthy corruptions are wasted away to dust: I scrape my sores.

6. And my life is swifter than a discourse, and has perished in a vain hope.

7. Remember therefore that my life is breath, and will not return to see the good of mine eyes.

* The Arabic is احكموا, *give judgment.*

† The Arabic translation is يرقب الضل, *will watch for, or observe an error.*

‡ The Arabic is صبرت, *I have endured, or been patient.*

§ The common acceptance of the Coptic is, *my bone:* with which the Arabic عظمي agrees.

ἡ. ἡπερσομοσ ἡχέ φβαλ ἡφνητπαυ ἔροι
πεκβαλ ἡθνητοῦ ογορ τῶοπ αν χε.

ἦ. ἡφρητ ἡουβῆπι ἔαστοῦβο ἔβολθην τφε
ἄρεψαν ρωμι ψεπαρ ἔθρη ἔἀμεντ ἡπαρῖ
ἔἡψωι χε.

ἱ. οὔδε ἡπερτασθοσ χε ἔπερῆι ἡμιν ἡμοσ
οὔδε ἡπερσοῦωπρ ἡχε περμα.

ἱα. εἴβε φαι οὔπ οὔδε ἀποκ ἡπατ ἀσο θην
ρωι εἰσαχι εἰχῆ θην θανἀπαγκῆ ἡτε παπῆα
εἰἔἀουπῆ ἡἡψωι ἡτε ταψυχῆ εἰτατρητ.

ἱβ. μῆ ἀποκ οὔομ ἀποκ ἱε ἀποκ οὔδρακωπ
χε κῶψ ἡουχιπἀρεθ ἔθρη ἔχωι.

ἱγ. αἰχοι χε ἑπατνομτ ἡῆι ἡχε παβλοχ τῆα
χε οὔσαχι δε θარი θαροι ριχεν παμαἡενκοτ.

ἱδ. κτρητ ἡῆι θην θανρασονῖ ογορ κῶ-
θορτερ ἡμοι θην θανθοραμα.

ἱε. εκέωλι ἡταψυχῆ ἔβολθην παπῆα πα-
κασ δε ἔβολθρα φμοσ.

ἱσ. ἀἡαωῆθ γαρ αν ψα ἔπερ ρῆα ἡταῶ-
οὔῆρητ ρενκ οὔπ ἔβολ ἡμοι ἑμωοντ γαρ
ἡχε παωῆθ.

ἱζ. οὔ γαρ πε φρωμι χε ἀκαῖρ ἡῆιψτ ἱε
χε κτθῆκ ἔροσ.

ἱη. ογορ κῶἡπερψωιμῖ ψα θανἀτοονῖ ογορ
κῶψ ἡμοσ ἔοὔἡτοπ.

ἱθ. ψα θπαρ χε κῶψ ἡμοι ἔβολ αν οὔδε
κῶωπ ἡμοι αν ψατωμκ ἡπαθαρ θην οὔ-
εμκαθῆρητ.

ἱκ. ἱσχε ἀποκ ἀἱερνοβῖ οὔ πε τῆαῶαιρ πακ
φνητσωοῆπ ἡἡρητ ἡῆιρωμι εἴβε οὔ ἀκχατ
εἰσεμι οὔβῆκ τῶι δε ἡοὔετφω ἔθρη ἔχωκ.

8. The eye of him who seeth me shall not see *me again*: thine eyes are upon them, and I am no more.

9. I am as a cloud which is blotted from the sky: if a man goeth down to the grave he will no more come up.

10. Neither will he return to his own house; nor will his place know him *any more*.

11. Wherefore I will not refrain with my mouth, saying I am in distress of my spirit: being straitened I will disclose the bitterness of my soul.

12. Am I a sea, or am I a dragon, that thou placest a keeper over me?

13. I said that my bed will comfort me, and I will speak a word with myself upon my couch.

14. Thou frightenest me with dreams, and troublest me with visions.

15. Thou wilt separate my life from my spirit, and *not keep* my bones from death.

16. For I shall not live for ever, that I should patiently endure: depart then from me for my life is vain.

17. For what is man that thou hast made him great? or that thou givest heed to him?

18. And thou visitest him until the morning, and placest him in rest.

19. How long dost thou not leave me alone? neither dost thou support me, until I swallow down my spittle in affliction.

20. If I have sinned what can I do unto thee, who knowest the heart of men? why hast thou placed me *as one* accusing thee, and *why* am I a burden to thee?

κᾶ. οὐοῖ εἴβε οὐ ἡπεκερπωβῶ ἡταᾶνο-
 μιᾶ οὐοῖ ἡτεκτοῦβο ἡπανοβι ἡνου δε ἡπα-
 ψεπνι ἡἡκαζι οὐοῖ ἡταῦτεμψωπι χε εἰ-
 ψωρπ ἡμοι.

Κεφ. ἡ.

ᾶ. ἀρερουῶ ἡχε βαλλᾶδ πιαυχιτῆς πε-
 χαρ χε.

β. ψα θπαυ χε κσαχι φεν παι σαχι οὐπᾶ
 ἡρερχε μῆψ ἡσαχι ετφεν ρωκ.

γ. μῆ πῶσ παδῆἡχοπς ερἡζαπ ιε φῆεταρ-
 θαμῖο ἡζῶβῆπῖβεν ἡπαῦθορτερ ἡἡμεῶμνι.

δ. ἡχε πεκῶηρι ἀγερνοβι ἡπεκῆθο ἀρ-
 οῦωρπ ποῦᾶνομιᾶ φεν τεκχιχ.

ε. ἡθοκ δε ψωρπκ ζα πῶσ πῖπαντοκρατωρ
 εκτωβζ ἡμορ.

ϛ. ἡχε χῶγαβ οὐοῖ κοι ἡῶμνι ερῆσωτεμ
 ἐπεκτωβζ ερῆἡ δε πακ ἡουμαἡψωπι ἡτε
 οῦμεῶμνι.

ζ. εῦεψωπι οὐη ἡχε πεκζοῦᾶἡ εῦεβοκ πεκ-
 φᾶεγ δε εῦεερ ζαπαἡἡπι.

η. ψῖπῖ γαρ ἡτοτς ἡουγεπῆᾶ ἡτε ψωρπ
 φοτφετ χε κατᾶ πῖγενος ἡτε πεπῖοἡ.

θ. ἡπον πα σαρ γαρ οὐοῖ τεπῆμι ἀη οῦ-
 φῆβῖ γαρ πε πεπχιπῶηφ ζῖχεν ἡκαζι.

ἰ. μῆ παι ἀη εἡπαἡῆβῶ πακ οὐοῖ ἡτοῦ-
 ταμοκ οὐοῖ ἡτοῦεν ζαπσαχι ἐβῶλφεν πεκ-
 ζῆἡ.

ἰᾶ. μῆ ἡπαφῖρι ἐβῶλ ἡχε οῦβῶηρ ἡουῆψεἡ-
 μῶογ ιε ἡπαβῖσι ἡχε οῦβεβῆη ἡουῆψεπσω.

ἰβ. ἐἡἡ ερῆχῆ ζῖχεν τερῆουηἡ οὐοῖ ἡ-

21. And why hast thou not forgotten mine iniquity, and cleansed my sin? but now I shall descend to the earth; and I shall early be no more.

CHAP. VIII.

1. BALDAD the Sauchite answered *and* said,

2. How long wilt thou speak in these words? *how long shall* the breath of much talking which is in thy mouth, *remain in you?*

3. Will the Lord *who* judges be unjust? or will he who made all things, disturb justice?

4. If thy children have sinned before thee, hath he sent their iniquities into thy hand?

5. But be thou early, praying to the Lord Almighty.

6. If thou art pure and true, he will hear thy prayer, and will give to thee a habitation of righteousness.

7. Therefore thy beginnings shall be small, but thy ends shall be without number.

8. For ask of a former generation, *and* search through the race of our fathers:

9. For we are of yesterday, and know not; for our life is a shadow upon the earth.

10. Shall not these teach thee, and declare to thee, and bring out words from thy heart?

11. Will the papyrus* grow up without water, or will the flag flourish without moisture?

12. While it is yet in its root they will not

* The Arabic is البردي, *the papyrus.*

2Ε

ἦχων ἠὼς πῆμνι.

ποροσθῆς ἀπατεσῶ ἦχε σιμ πιβεν ψαφ-
ψωγι.

17. ἀσπαψωπι οὔη ἀπαρητῆ ἦχε τῆδὲ
πόροπιβεν εῶπαερπωβῶ ἀποσ τῆρελις γαρ
ἀπιὰσεβης ἐσέτακο.

18. περηνι γαρ ἠπεσψωπι ἠθῆητῆ ἦχε ῥλι
τεσῆκνηη γαρ ἐσέρ ἀφρητῆ ποσῆταχοῦλ.

19. ἐψωπ ἀσψαπταχρο ἀπερηνι ἠπεσσεμνι
ἀσψαπερρητῆς δε ἠπεσᾶμοι ἠτοτῆ.

20. ἑφῶσι γαρ ἀη ἐβῶλρητεη φρη οὔορ
ἐβῶλρητεη πεσῆρῶ ἐσῆ ἐβῶλ ἦχε πεσῆαλ.

21. ἐσῆεκοτ ριχεν ραπῶωοτῆς ἠῶνι ἐσῆ-
ωπῆ δε θεν ἠμνητῆ ἠραπῆαλιζ.

22. ἐψωπ ἀσψαπωμκ ἦχε πιμα ἐσῆε-
μεθῶοτῆ ἐροϋ ἀπεκπατῆ ἐοῶοη ἀπαρητῆ.

23. χε φοῶωηπ ἀπιὰσεβης ἐσῆψωπι ἀπα-
ρητῆ ἐσῆφίρι δε ἦχε κεοῶαι ἐβῶλθεν ἠκαρῆ.

24. ποσ δε ἠπεσῆω ἠσῶϋ ἀπιατκακιά δω-
ροη δε πιβεν ἠτε πιὰσεβης ἠπεσψωποῦ.

25. πιῶμνι δε ἐσῆμαρ ρωοῦ ἠραψι οὔορ
ποσῆφοτοῦ ἐσῆμαρῶη ποῶωηρ ἐβῶλ.

26. ποῶωαχι δε ἐσῆτῆρῶτοῦ ποῶωιπι φ-
μαῆψωπι ἠπιὰσεβης ἠπεσψωπι.

Κεφ. θ.

α. ἀσῆροῶ ἦχε ἰωβ πεχαϋ χε.

β. ταφμνι τῆμι χε οὔπαρητῆ πεετῶοη
πωσ γαρ οὔοη ρωμνι παερῶμνι ἀπεμῆο ἀποσ.

γ. ἀσψαποῶωω γαρ ἐβῆραη οὔβηϋ ἠπεσ-
ῆροῶ πᾶϋ ρηα ἠτεσῶτεμεραπῆτιλετῆη εῶ-
βε οὔσαχι ποῶωτ ἠταϋ ἐβῶλθεν ραπαψω.

cut it, every herb withereth before it has received moisture.

13. Therefore thus shall be the end of all who forget the Lord: for the hope of the ungodly shall perish.

14. For no one shall dwell in his house; for his tabernacle shall be as a spider's web.

15. If he strengthen his house, it shall not stand: and if he has begun it, it shall not remain:

16. For moisture is not from the sun*, and his branch shall come out of his corruption.

17. He shall lie down upon collections of stones, and shall live in the midst of flints.

18. If the place should swallow *him* up, he will lie to him. Hast thou not seen such things?

19. For the overthrow of the ungodly shall be thus, and another shall shoot up out of the earth.

20. But the Lord will not leave the upright, and he will not accept every gift of the ungodly.

21. But he will fill the mouth of the just with rejoicing, and he will fill their lips with praise.

22. But their enemies shall be clothed with shame; and the habitation of the ungodly shall not remain.

CHAP. IX.

1. **J**OB answered *and* said,

2. Truly I know that it is so; for how can a man be just before the Lord?

3. For if he would contend with him in judgment, he will not answer him: so that he could not gainsay for one word of his of thousands.

* The Arabic is مثل الرطوبة هو قدام الشمس, *as the moisture is before the sun.*

Δ. οὐσαβε γάρ θεν περκατ περάμαρι
ογορ οὐπῖωτ πε πῖμ πε ἐταρῶωπ εροι ἡ-
συκῆληρος ἡπερῆθο ογορ ἀράμοσι ἡτοτῆ.

Ε. φηετῆρο ἡπῖτωου ἕερῆλας ογορ σεῖμι
ἀη φηετοῶωπ ἡμωου θεν οῦχωπτ.

Ϛ. φηετμονμεν ἡσαπеснт ἡτῆφε πεμ ποῦ-
сегт.

ζ. φηετχωῖμος ἡφρη ογορ ἡπαρῶωπ
ῆερсφραгизин ἡτῆφε θεν ρανсюу.

η. φηετῶωλκ ἡτῆφε ἡμαγῆτῆ ογορ ῆμωωπ
ρῖχεν φῖομ ρωс ρῖχεν πῖκαρι.

θ. φηετῆαμῖο ἡβῖμοῦт πεμ πῖсюу ἡτε
ἀροῦρῖ πεμ πῖсюу ἡτε ῶωρη πεμ ἡῶωβῶ
πεμ πῖтаμῖон ἡτε φρηс.

ι. φηετῖρι ἡρῆπῖωτ πεμ ρῆпаτθетθω-
тоу πεμ πῖρβноуῖ етθен πῖωου πεμ πῖῶ-
φρηῖ ἐτε ἡμῖон ἡπῖ τοῖ ἐρωου.

ῖα. ἐῶωп ἀρῶωпοῦοῦβет ἡпῆпау ἐρορ
ἀρῶωпсегт ἡпῆῆμῖ он.

ῖβ. παῖρηт он ἐῶωп ἀρῶωпῶωри πῖμ πε-
етпаτасθo ἡе πῖμ етпаῶωχοс паρ χе оῦ
петакαιρ.

ῖγ. ἡθορ δε ἀρῶωпρ ἡπερρῖο ἐβορρῖα οῦ-
χωπτ ἐταγκωλχ δε ἐβορ ἡμῖορ ἡχε πῖκῖ-
тос етсапеснт ἡтῆφε.

ῖδ. ἐῶωп δε ἡτερῶωтем ἐροι ἡе ἡτερ-
диакритин ἡпасахи.

ῖε. ἐῶωп δε ἀнок οῦθῆμῃ ἡπερῶωтем
ἐροι περρῖαп еῖτωβρ ἡμῖορ.

4. For he is wise in his understanding, and his might is great: who hath been hardened before him and continued?

5. Who causeth the mountains to become old, and they know *it* not: who overthroweth them in *his* anger?

6. Who shaketh *the things* under heaven, and their foundations.

7. Who commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the heavens with stars.

8. Who stretcheth out the heaven alone, and walketh upon the sea as upon the earth.

9. Who maketh the pleiades, and the evening star, and the morning star, and Orion, and the chambers of the south.*

10. Who doeth great things, and unsearchable; and glorious things, and wonderful, which are without number.

11. If he should pass near me, I shall not see him; and if he should go by me, again I shall not know *it*.

12. So again, if he strike, who can avert it? or who shall say to him, what hast thou done?

13. But *if* he hath turned away his face from anger, the whales under heaven have also bowed down to him.†

14. And if he would hearken to me, or would judge my words.

15. But if I be just, he will not hear me: *nevertheless* I will pray for his judgment.

* The Arabic translation of this verse is the same.

† The Arabic translation is الذي تجتوا له الحيتان الذي تحت السماء, *the great fishes which are under heaven bowed down to him.*

ἰδ. ἐΰωπ γὰρ ἠτάμμου† ογορ ἠτερσώτεμ
ἐροι ἠ†ηπατερζουτς αν χε αςσώτεμ ἐροι.

ἰζ. μῆπως ἠτερσούττ ἐβούλ θεν οὐ†ηποφος
αςθόρουάωαι ἠχε παθόμθεμ θεν οὐπετ-
ωούτ.

ἠη. ἐΰω μῆμοι αν ἐπῆσι αςμαρτ γὰρ
ἠΰωαι.

ἰθ. ὅτι μεν γὰρ αςάμαρτ θεν οὐχομ πῖμ
ε†ηα† ἐθούη ἐρρας πεμ περζαπ.

κ̄ ἐΰωπ γὰρ ἀποκ οὐθῶμνι ρωι παερ με-
τὰσεβης ἐΰωπ γὰρ ἀποκ οὐατὰρικι ἀπαι
ἐβούλ εἰκοδχ.

κ̄α. ἠτε γὰρ αἰερ μετὰσεβης †έμνι αν θεν
ταψύχη ἠδην χε αὐώλι μ̄παωνθ.

κ̄β. εῶβε φαι αἰχος χε οὐπῆϋ† πεμ οὐ-
χωρι ἐηατακωου θεν οὐχωπτ.

κ̄γ. χε πῖσα μ̄πετρωου σε θεν οὐμου εροι
ἠΰφηρι ἀλλὰ σεσωβι ἠηθῶμνι.

κ̄δ. αὐτηῆτου γὰρ ἐθρηῆ ἐτοτς μ̄πιὰσε-
βης πῖρο δε ἠτε πῖρερ†ζαπ ἐρωςς μ̄μωου
ογορ μ̄μον ἠθοσ πε.

κ̄ε. παχῖνωνθ δε ἐὰσιώου ἐροτε οὐχῖν-
βόχι αὐφωτ ογορ μ̄πορπαγ.

κ̄ς. ἰσχε οὐον τὰτςι μ̄μωιτ ἠτε πῖέχου
ἠε ἠτε οὐάθωμ εςρηλ εςκω† ἠσα οὐ-
θρε πας.

κ̄ζ. αἰωανφῖρι γὰρ †ηαερπωβω εἰσαχι
εἰνακωλχ μ̄παρο ἐθρηῆ ογορ ἠτασιὰρομ.

κ̄η. †κιμ δε θεν παμεδος τηρου †έμνι
γὰρ χε ἠπαχατ εἰοι ἠαθνοβι.

κ̄θ. ἐπῖδῆ ἀποκ οὐάσεβης εῶβε οὐ μ̄πιμου.

16. For if I call and he will not hearken to me, I will not believe that he has heard me.

17. Lest peradventure he should blot me out in darkness; then he had caused my bruises to multiply in vain.

18. He suffereth me not to breathe, for he hath filled me with bitterness.

19. For indeed he is strong in power; who will resist him, and his judgment?

20. For if I *seem to* be just, my mouth will be ungodly: for if I *appear to* be blameless, I shall come forth perverse.

21. For whether I have done impiously, I know not in my soul: but my life is taken away.

22. Therefore I said, he will destroy the great and the mighty in wrath.

23. For the wicked are wonderful in death; but the just are mocked.

24. For they are delivered into the hands of the ungodly: and he covers the faces of the judges: and if it be not he, *who is it?*

25. But my life is swifter than a post: *my days* have fled away, and have not seen *good*.

26. Is there a trace of the way of ships? or of an eagle flying, seeking after his prey?

27. For if I would declare *my message*, I should forget to speak: I will bow down my face and groan;

28. And I quake in all my members, for I know that thou wilt not leave me guiltless.

29. Since I am ungodly, why have I not died?

2. αἰψάνχωκεμ γαρ φεν ούχιων ογορ
ἠτάτορβοι φεν γανχιχ εγοράβ.

2α. αὐδοχτ ἐμαῶω φεν οὔωλεβ ασορ-
βετ δε ἠχε ταστολν.

2β. ἠθοκ ούρωμι γαρ αν ἠπαρητ φη-
τπαβίραπ πεμασ ριπα ἠτενι εγραп εγσοп.

2γ. ἀμοι πε ογον οὔμεσιτнс οὔτων πε
εγσορι ογορ εγέσωτεμ οὔτων ἠπβ.

2δ. μαρεῶλι ἠπερῶβωτ ἐβωλ ραροι
τερροτ δε ἠπεπῶρεσῶθερωρτ.

2ε. ἠπαερροτ ἀλλα εἰεσαχι τσωοη γαρ
αν ἠπαρητ.

Κεφ. ι.

α. ἀλλα εἰθοσι φεν ταψυχη εἰσιἀρομ
τπαχε πασαχι παρρασ.

β. ογορ τπαχοс ἠποс χε ἠπερτῶβω ἠνι
ἐερμετᾶσεβнс ογορ εῶβε ου ακτῆραп ἐροι
ἠπαρητ.

γ. μη παпес пак αἰψανβίηχοпс χε ακχω
ἠσωк ἠππῆβνογι ἠτε πεκχιχ ἠσοβῆι δε ἠτε
πᾶσεβнс ακτῆθнк ἐροσ.

δ. αν ακπαγ ρωк ἠφρητ ἠοὔρωμι εγπαγ.

ε. ιε πεκχιπωпφ οὔχιπωпφ ἠρωμι πε ιε
пекромпи ραпромпи ἠρωμι πε.

σ. χε ακκωτ ἠса таἀпomiᾶ ογορ παпovi
акфетφωтоу.

ζ. κσωοη γαρ χε ἠπιεραῶσεβнс ἀλλα пим
πε φηετῶλι ἐβωλφен πεкχιχ.

30. For if I should wash with snow, and cleanse myself with pure hands,

31. I have been dipped deeply in filth, and my garment hath abhorred me.

32. For thou art not a man like me, with whom I could contend, that we might come to judgment together.

33. Would that a mediator were *present* between us, reproving, and he should hear *the cause* between us both.

34. Let him take away his rod from me, and let not his fear trouble me :

35. *Then* I shall not be afraid, but I will speak : for I am not conscious thus *of guilt*.

CHAP. X.

1. **BUT** I am weary in my soul. I groan ; I will speak my words to him.

2. And I will say to the Lord, teach me not to be impious ; and wherefore hast thou judged me thus ?

3. Is it good to thee if I have done unjustly ? for thou hast rejected the works of thy hands, and hast attended to the counsel of the ungodly.

4. Hast thou also seen as man seeth ?

5. Or is thy life the life of man ? or are thy years the years of a man ?

6. For thou hast sought after mine iniquity, and searched out my sins.

7. For thou knowest that I have not done unjustly : but who is he that can deliver out thy hands ?

ἡ. πεκχιχ ἀκερῆλαζιν ἔμοι ογορ ἀγαλλιοι
μενεπσα παί δε ακκοτκ ακτῆνογερθοτ πηι.

ῥ. ἀριφμεγὶ χε ἀκερῆλαζιν ἔμοι ἰσθμίου
ογορ ακταςθοι οη ἐπκαζι.

ῖ. μη ἐτακρορτ ἀη ἀφρητῆ ἰσθμίου ακ-
ῆριδῶς δε ἀφρητῆ ἰσθμίου.

ῖα. ογχαρ πεμ ζανφωι ακτηιτορ ζιωτ
ογορ ακμολθτ φεν ζανκασ πεμ ζανμοτ.

ῖβ. ογωηθ δε πεμ ογπαί ακχατ ἰσθμίου
ογορ πεκχεμῖωιηι ἀφῆρεζ ἐπαππα.

ῖγ. παί τηρορ σεχη ἰσθμίου ογορ φέμι χε
ογορ ἰσθμίου ἔμοκ φεν ζωβηβεν ογορ ἔ-
μοη ζῆλι οἱ ἰσθμίου ἰσθμίου.

ῖδ. ἐγωπ γαρ ἀκχαρπερνοβι ἰσθμίου ἐροι
ἔπεκτορβοι δε ἐβολζα παῖνομια.

ῖε. ἐγωπ γαρ ἀκχαρπερνοβι ογορ πηι ἐγωπ
δε εἰοι ἰσθμίου φῶφι ἐχωι ἐπῶωι ἀη φμερ
γαρ ἰσθμίου.

ῖς. σεχωρχ γαρ ἐροι ἀφρητῆ ἰσθμίου ἐ-
ἰσθμίου παδιν οη ἀκοτ ακτῆκαζ πηι
ἔμοωω.

ῖζ. ἐκίρι ἔπαέτασμοσ ἔμβερι ἐρρηι ἐχωι
ἀκερῆλασθε πηι φεν ογνηωτῆ ἰσθμίου ακίηι
δε ἰσθμίου ἀσμοσ ἐρρηι ἐχωι.

ῖη. εῖθε ογ ἀκεντ ἐβολφεν ἔπεχι ογορ
ἔπεμορ ζιπα ἰσθμίου βελ ἰσθμίου παρ ἐροι.

ῖθ. ογορ ἰσθμίου ἀφρητῆ ἰσθμίου ἔπεφωπι
ρω εῖθε ογ ἐταί ἐβολφεν ἔπεχι ἔπεζωλ
ἐομῆρατ.

κ. ωαν ογκορχι ἀη πε ἰσθμίου ἰσθμίου
χατ ἰσθμίου ἔμοι ἰσθμίου.

8. Thy hands have formed me, and made me; and afterwards thou hast turned and smitten me.

9. Remember that thou hast formed me of clay, and thou wilt turn me again to earth.

10. Hast thou not poured me out as milk, and curdled me as cheese?

11. Thou hast clothed me with skin and hairs, and joined me together with bones and sinews.

12. And thou hast bestowed upon me life and mercy, and thy visitation hath preserved my spirit.

13. All these things are in me, and I know that thou art powerful in all things, and nothing is impossible with thee.

14. Therefore if I should sin, thou wilt observe me; and thou hast not cleansed me from my iniquities.

15. Verily if I have sinned, woe to me: and if I be righteous I cannot lift up my head, for I am full of reproach.

16. For I am hunted as a lion for the slaughter; again I have returned *and* thou hast afflicted me exceedingly.

17. Thou renewest my torture upon me: thou hast dealt with me in great anger, and thou hast brought trials upon me.

18. Why hast thou brought me from the womb, and I died not? that no eye of man should see me,

19. And that I should be as one who hath not been? Wherefore, when I came out of the womb, did I not depart to the tomb?

20. Is not the time of my life short? leave me alone that I may rest a little,

κᾶ. ἡπατῶν ἐπιμα ἐτῆατασθῶι ἀη χε
 ἐβῶλ ἡθῆντῆ ἐπιμα ἡχᾶκι πεμ ἴποφος.

κβ. πικαζι ἡχᾶκι ψα ἐπερ πιμα ἐτε ἡ-
 μον οὔωπῃ ἡματ οὔδε ἡπατῶν ἐπωηθ
 ἡτε πῖρῃμῃ ἡματ.

Κεφ. γᾶ.

α. ἀσέρουὼ ἡχε σῶφᾶρ πῖμῖνπεος πε-
 χασῆ χε.

β. φῆετῶ ἡούμῃνῃ ἡσᾶχι ἐσῆσῶτεμ ἐ-
 ποῦὸρεμ ἰσχε φῆετῶ ἡούμῃνῃ ἡσᾶχι ἐμῆνι
 ἐροῆ χε οὔθῃνι πε ἐσῆμαρῶντ ἡχε πῖμῖσι
 ἡτε οὔσῆμῃ ἐσοῖ ἡκούχι ἡωηθ.

γ. ἡπερῶπῃ ἐκοῦ θῆεπ πεκᾶχι ἡμον
 ῆλι γᾶρ βᾶζᾶπ οὔβηκ.

δ. ἡπερῶσ χε τῆουβῆουτ οὔοζ τῶι ἡ-
 τᾶρῖκι ἡπεσῆθε.

ε. ἀλλὰ ἀρε πῶσ ἡσᾶχι πεμακ ἡᾶψ ἡρητ
 οὔοζ ἡτεσῶνῃ ἡπεσῆσῶφῶτου πεμακ.

ς. ἡτα ἐῆαταμῶκ ἐτῆομ ἡτε οὔσοφῖᾶ χε
 οὔνι ἐῆᾶψῶπῃ ἐσοῖ ἡδιπῶνῃ ἐροκ τότε
 ἐκῆῆμῃ χε ἐτα ῆαποῦον ψῶπῃ πᾶκ ἐβῶλῆ-
 τῆπ πῶσ ἐγῆῆψᾶ ἡῆῆῆβῖ ἐτακαῖτοῦ.

ζ. ἡη ῆῆᾶχῖμῃ ἡπῖμῶιτ ἡτε πῶσ ἡε ἀκῶε
 ψᾶ ἀῆρηῆου ἡῆῆῆετασῆαμῖῶου ἡχε πῖπᾶπ-
 τῶκρατῶρ.

η. ἐβῶσι ἡχε τῆε οὔ πεῆτεκῆαδῖς ῆαπ οὔ
 πεῆτεκῶωῆ ἡμῶου ἐγῶηκ ἐῆοτε πῆετ
 θῆεπ ἡμῆτ.

θ. ἡε ἐγῶῆου ἐῆοτε πῖψῃ ἡτε ἡκαζι ἡε ἐῆο-
 τε πῖοῶσῆεπ ἡτε φῖομ.

21. Before I go to the place from which I shall not return, to the place of darkness and gloominess ;

22. The land of darkness for ever ; the place where there is no light, neither hath the life of man been seen there.

CHAP. XI.

1. SOPHAR the Minnæan answered *and* said,

2. He who speaketh many words should hear the answer : if he who speaketh many words thinketh that he is righteous, the short lived offspring of woman is blessed.

3. Be not abundant in thy words ; for no one is contending with thee.

4. Say not I am pure, and I am blameless before him.

5. O that the Lord would speak with thee, and would open his lips with thee !

6. Then would he make known to thee the power of wisdom ; for it will be double *that which* is with thee : then shalt thou know that some things have come to thee from the Lord, suitable to the sins which thou hast done.

7. Wilt thou find out the way of the Lord ? or hast thou come to the bounds of those things which the Almighty hath made ?

8. The heaven is high, what wilt thou do ? there are things deeper than those in hell ; what dost thou know of them ?

9. Or longer than the measure of the earth, or than the breadth of the sea.

ἰ. ἐΰωπ ἀψυανούωχπ ἰζωβνιβεν ἐζῆρι
 νιμ πεθναΰχος πας χε οὐ πετακαίς.

ἱα. ἰθος γάρ εἰτσωοῦη ἰπιζῆβνοῖ ἵτε πιά-
 νομος ἀψυανπαῦ δε ἐζαημετὰτοπος ἰπε-
 ςοβω ἐρωσ.

ἱβ. φρωμι δε εςζεζζεζ ἰκερητ φεν ζαν-
 σαχι οὐρωμι δε ἰχφο ἵτε οὐζῆμι ἀσοι
 ἰζῆσος ἐογιάητων.

ἱγ. ἰσχε γάρ ἰθोक ἀκχω ἰπεκρητ εςτοῦ-
 βνοῦτ ἐκέβαϋκ δε ἰπιβωφем ογοζ ἰπε-
 κερζοτ κςαι δε ἰπεκχιχ ἐπῶωι ζαροϋ.

ἱδ. ἰσχε ογον ζῆι ἰμετὰνομον φен πεκ-
 χιχ μαρονογεί ἰμοκ ἰπενῆρε βῖηχοης δε
 ψωπι φен πεκνι.

ἱε. παρητ γάρ εςἐερωωιμι ἰχε πεκρο
 ἰφρητ ἰουμωοῦ εςτοῦβνοῦτ ἐκέβαϋκ δε
 ἰπιβωφем ογοζ ἰπεκερζοτ.

ἱς. πιθίσι ἐκέερπεσωβω ἰφρητ ἰουμωοῦ
 ἐασιμι ογοζ ἰπεκῶθορτερ.

ἱζ. τεκεγχη δε εςἐερ ἰφρητ ἰπιςιοῦ ἵτε
 ζαηάτοοῖ εςἐφιρι δε πακ ἰχε οῦωηφ ἰς-
 χен παηάμερι.

ἱη. τότε ἐκέχαζθηκ χε ογον ζεζλις ωοπ
 πακ ἐβωλ δε φен οῦθῆρωοῦ πεμ οῦζοτ εςέ-
 ψωπι πακ ἰχε οῦζιρηηη.

ἱθ. ἐκέερἠςιχαζιη δε ογοζ ἰπεσψωπι ἰχε
 φнетβοτс ἐрок εὔεκοτοῦ δε ἰχε ζαημηϋ
 εὔετζο ἐрок.

ἱκ. πιουχαί δε εςἐχαῦ ἰσωϋ* ἵτακο γάρ
 πε τοῦζεζλις πιβαλ δε ἵτε πιάσεβηс εὔ-
 ἐβωλ ἐβωλ.

* Read εςἐχαῦ ἰσωοῦ.

10. If he should overthrow all things, who shall say to him, what hast thou done ?

11. For he knoweth the works of the wicked ; and when he seeth improper things, he will not disregard them.

12. But man is rashly buoyed up* with words ; and man born of a woman is like a wild ass.

13. For if thou hast made thy heart pure, and wilt put off filthiness, and wilt not fear, and liftest up thy hands to him ;

14. If there is any iniquity in thy hands, put it far from thee, and let not unrighteousness be in thy house.

15. For thus shall thy countenance shine as pure water ; and thou shalt put off uncleanness, and shalt not fear.

16. Thou shalt forget the affliction, as water which hath passed by ; and shalt not be troubled.

17. And thy prayer shall be as the morning star, and life shall flourish to thee *as* from the noon day.

18. Then thou shalt be confident, because thou hast hope ; and peace shall be to thee out of noise and terror.

19. And thou shalt be quiet, and he who fighteth against thee shall not be *found* ; and many shall turn, and supplicate to thee.

20. But safety shall forsake them ; for destruction is their hope, and the eyes of ungodly shall waste away.

* Coptic, *floats*, or *swims*.

Κεφ. ἰβ̄.

ᾠ. ἀσέρουὼ ἡῖχε ἰωβ πεχασ̄ χε.

ᾠ. ἰτὰ ἡῖωτεπ ζαπρωμ ὀγοζ ἀσπαμοῦ
νεμωτεπ ἡῖχε †σοφιά̄.

ᾠ. ἀνοκ μεν ζω ὀγοπ ζητ ἡμμοι ἡπε-
τεπρη†.

ᾠ. οῦρωμ γαρ ἡῖθμνι ὀγοζ ἡατὰρικι ἀσ-
ψωπι ἐῖσωβιά̄.*

ᾠ. ἀυσεβτωτς γαρ ἐοῦχρονος εσθῆω εθ-
ρεσζει θα περψω† ἡζαπκεχωουπνι ὀγοζ
ἡτοῦζωδεμ ἡπεσνι ἡῖχε ζαπἀνομος ἀλλὰ
ἡπεπῆρεσχαζῆσνι ἡῖχε ζῆλι ἡσαῖπετζωου
χε ῆπασωπι εστωβνοῦτ.

ᾠ. ἡη τηρου ετ†χωπτ ἡπῶσ̄ μν ἡῖωου
ζωου σεπαερέταν ἐρωου ἀπ.

ᾠ. ἀλλὰ ψεν ἡῖτεβηωουῖ ἐψωπ ἡτοῦχος
πακ ἰε ἡῖζαδα† ἡτε †φε ἐψωπ ἡτοῦταμοκ.

ᾠ. φῖρι δε θατεπ ἡκαζι ἐψωπ ἡτεσχος
πακ ὀγοζ ἡτοῦφῖρι θατοτκ ἡῖχε ἡῖτεβτ
ἡτε φιομ.

ᾠ. ἡμ ἐτε ἡπεσῆμνι θαπ παι τηρου χε
†χιχ ἡπῶσ̄ ἀσθαμῖε παι.

ᾠ. μν ἀγχι ἀπ θαπ πεσχιχ ἡῖχε ἡῖψγχι ἡτε
ἡνετομθ τηρου νεμ ἡπῆᾠ ἡτε ρωμ ἡῖβεν.

ᾠ. ἡπνοῦς μεν γαρ ετθῶτθετ ἡῖπιαχι
†ῖβωβι δε ετχεμ†πῖ ἡῖπῖθρηουῖ.

ᾠ. μν ἀρε †σοφιά̄ ψοπ θαπ οῦπῖω† ἡ-
χρονος †εῖπῖστῆμν δε ἀσ θαπ οῦπῖω† ἡ-
χιπωπθ.

ᾠ. ἀρε †σοφιά̄ χῆν θατοτς νεμ †χομ
φωσ̄ πε πῖσοβῆνι νεμ πῖκα†.

* Read ἐῖσωβι.

† Read περψωπῖ.

CHAP. XII.

1. JOB answered *and* said,
2. Then ye are men, and wisdom shall die with you.
3. Indeed I also have a heart like you.

4. For a just and blameless man hath become a derision.
5. For it hath been prepared for an appointed time, that he should fall under the power of others, and that transgressors should spoil his house: but let not any one *who is* evil trust that he shall be *found* pure.
6. All those who provoke the Lord, will not they also be enquired of?
7. But ask the beasts, if they may speak to thee; or the fowls of heaven, if they may declare to thee;
8. And tell to the earth, if it may speak to thee: and the fishes of the sea that they may declare to thee.
9. Who hath not known in all these things, that the hand of the Lord hath made them?
10. Are not the lives of all things living in his hands, and the spirit of every man?
11. For indeed the mind searcheth out words, and the throat tasteth meats.
12. Hath wisdom consisted in length of time; and knowledge been in a long life?

13. Wisdom and power have been with him, *and* his are counsel and understanding.

ιδ. ἐψωπ ἀψωανσως πιμ πε πᾶψκωτ
ἀψωανψῆθαι ἐῖρεν πιρωμι πιμ ετπᾶψ-
ογωπ.

ιε. ἀψωανταρνο ἔπιμωον ἐπατψογιὸ ἔ-
πικαρι ἀψωανχα θραψ παψ ἐπατακοψ ἐαψ-
ογοχπψ.

ιϞ. φωψ πε πιᾶμαρι νεμ †χομ φωψ πε
πιέμι νεμ πικα†.

ιζ. φηετώλι ἠπιρεψερσοβῆι ἠέχμαλωτος
πιρεψ†ραπ δε ἠτε ἠκαρι ἀψῆρογτωμτ.

ιη. φηετῆρεμσο ἠραπογρωον ριχεν ραν-
ῆροπος ογορ ἀψμογρ ἠπογ†πι ἠογμοχϑ.

ιθ. φηετογωρπ ἠραπογνιβ ἠέχμαλωτος
πιχωρι δε ἠτε ἠκαρι ἀψογοχπογ.

κ. φηετψωπτ ἠπισφοτογ ἠτε πιπιστος
ἠκα† δε ἠτε πιἠρεσβγτερος ἀψέμι εροψ.

κα. φηετχωψ ἠογψωψ ἔχεν ραναρχωπ
πἠ δε ἐτῆεβῆνογτ ἀψταλῶωγ.

κβ. φηετῶωρπ ἠπἠετψηκ ἐβολϑεν ἠχᾶκι
ἀψῆνι δε ἐβολ ἔφογωπνι ἠ†ϑἠιβι ἠτε
ϑμογ.

κγ. φηετσωρεμ ἠραπψῶλωλ ογορ εττακο
ἔμωωγ εψῶτο ἠραπῆθπος ἐπεσἠτ ογορ εψ-
ῶμωιτ ϑαχωγ.

κδ. φηετψωβτ ἠπιρητ ἠτε πιαρχωπ
ἠτε ἠκαρι ἀψσορμογ δε ϑεν ογμωιτ ἠσε-
ωογπ ἔμμοψ ἀπ.

κε. εγῆχομχεμ ἐογχακι ογορ ογογωπνι ἀπ
εγῆσωρεμ δε ἔφρη† ἔφἠετῶαϑι.

14. If he should overturn, who shall build? if he should shut up against men, who shall open?

15. If he should withhold the water, he will dry up the earth: *and* if he should send it out upon it, he will destroy that which he hath overthrown.

16. His are strength and power; *and* his are knowledge and understanding.

17. He leadeth the counsellors captive, and astonishes the judges of the earth.

18. He hath placed kings upon thrones, and hath bound their loins with a girdle.

19. He sendeth the priests into captivity, and overthroweth the mighty ones of the earth.

20. He changeth the lips of the faithful, and he knoweth the understanding of the elders.

21. He poureth dishonour upon princes, and healeth the lowly.

22. He revealeth deep things out of the darkness: and he hath brought out into the light the shadow of death.

23. He causeth the nations to wander and destroyeth them: he overthroweth the nations, and leadeth them away.

24. He changeth the hearts of the princes of the earth, and hath caused them to wander in a way they have not known.

25. They shall group in darkness, and *where there is* no light; and they shall wander as he who is drunken.

Κεφ. ἵγ.

ἁ. ζῆπε ις παί ἀφῆαυ ἔρωον ἵχε παβαλ
ογορ ἀφσοθμοῦ ἵχε παμαψχ.

β. ογορ φσωοη γω ἵπῆτετεπσωοη ἡ-
μωορ ογορ φοι ἵατκαφ ἀη ἐροτε ρωτεπ.

γ. ἡμοπ δε ἀλλὰ ἀποκ φῆασαχι παρ-
ρεπ ποῦ φῆασορ δε ἡπεφῆθο ιςχε ἑπα-
ορωψ.

δ. ἵθωτεπ δε ἵθωτεπ ζανσῆιπ ἵρεφῆ-
ἵχοπς πεμ ζανρεφταλδῶ ἵτε ζανπετρωορ
τηροῦ.

ε. ἐσῆψωπ δε πωτεπ ἐρετεπῆχαρωτεπ
ογορ ἐσῆι πωτεπ ἐβολ ἵχε ογοφια.

ς. σωτεμ ἐπικορ ἵτε ρωι ογορ μαζῆ-
τεπ ἐῆζαπ ἵτε πασφοτοῦ.

ζ. μῆ ἀρετεπσαχι ἡπεῆθο ἡποῦ τετεπ-
παχε ογῆροφ δε ἡπεφῆθο ἵχωλδμ.

η. ιε τετεππαχωπ.

θ. παπες ἐψωπ ἵτεφῆετῆετ ἠπποῦ ἐ-
ψωπ γαρ ἐρετεπῆρι ἵζωβῆιβεν ἵτετεπογαρ
ἠπποῦ ἐροφ.

ι. ἑπασορ ἡμωτεπ ῆεν ογῆβοκ ἀη ἐψωπ
ἵτετεπχογγῶτ ἐρο ῆεν φῆετῆπ.

ἱα. μῆ ἑπαψῆερῆερ ἠπποῦ ἀη ἵχε τεφζελι
ογροφ δε ἐσῆι ἕχεν ἠπποῦ ἐβολζιτοτφ.

ἱβ. ἐφῆψωπ δε ἵχε πετεπψογγωορ ἡ-
φῆηφ ἵογκερμ πετεπσωμα δε ἐφῆερ καρῆ.

ἱγ. χαρωτεπ ζῆνα ἵτασαχι ογορ ἵταῆ-
τοπ ἡμοι ἐβολζα ογῆωπῶτ.

ἱδ. ταψῆχη δε φῆαχας ῆεν ταχιχ.

ἱε. ἐψωπ ἵχε ἑῆεῆετ ἵχε φῆετεογογγῶ-

CHAP. XIII.

1. BEHOLD, mine eye hath seen these things, and mine ear hath heard them.

2. And I know also those things which ye know; and I am not without understanding more than you.

3. Nevertheless I will speak to the Lord, and I will reason before him, if he will.

4. But ye are unjust physicians, and healers of all evils.

5. But it shall come to pass, *if* ye will be silent, also wisdom will come to you.

6. Hear the reasoning of my mouth, and attend to the judgment of my lips.

7. Have ye not spoken before the Lord, and will ye not utter deceit before him speedily?

8. Or will ye be hid *from him*?

9. *It were* good if he would examine you: for if ye do all things that you may attach yourselves to him,

10. He will not reprove you in a small matter: *but* if ye respect persons secretly,

11. Shall not his dread trouble you, and fear from him come upon you?

12. And your glory shall be like ashes, and your body shall be dust.

13. Be ye silent that I may speak, and rest from *mine* anger,

14. And I will place my life in my hand.

15. If he who is powerful slay me, since he has

χομ ἄμοσ ἐπίδῃ ἀσέρ ἡκεεργητς εμμοπ
 †πασαχι ογοσ †πασαχι ἄπεσ̄μ̄θο.

ἱθ. ογοσ φαι εσ̄έσωπι π̄νι εγπορεμ ἄπα-
 ρε ἡροσ γαρ ἰ ἐθουπ ἄπεσ̄μ̄θο.

ἱζ. σωτεμ σωτεμ ἐπασαχι †πασαχι γαρ
 ἐρετεπ̄εσωτεμ.

ἱη. ρηππε ισ †θ̄εντ ἀνοκ ἐπαρδπ †έμι
 ἀνοκ χε †πασουωησ ἐβωδ ειοι ἡθ̄μνι.

ἱθ. π̄ιμ γαρ ετπασ̄β̄ρδπ π̄εμνι χε ἡταχα-
 ρωι †πρου ογοσ ἡταχατοτ ἐβωδ.

ἱκ. εκ̄ε̄ε̄ρ̄χ̄ρασ̄θε δε π̄νι θ̄εν ρωβ̄νιβεν το-
 τε ἡπασ̄χοπτ ἐβωδ̄ρδ π̄εκρο.

ἱκ̄. ὠλι ἡτεκχιχ ἐβωδ̄ρδοι ογοσ ἄπεν-
 θ̄ρεσ̄ω̄θερ̄ω̄ρ ἡχε τεκρο†.

ἱκ̄β. ἡτα εκ̄ε̄μογ† ἀνοκ ρω †πασ̄ε̄ρογ̄ω̄ π̄ακ
 ιε ἡτεκσαχι ἀνοκ δε †πασοῡω̄ρεμ π̄ακ.

ἱκ̄γ. οῡηρ π̄ε π̄ανοβι π̄εμ π̄ᾱἀνομ̄ῑᾱ ματ-
 σαβοι χε ρδπ οῡ π̄ε

ἱκ̄δ. ε̄θε̄ε̄ οῡ κ̄χωπ ἄμοκ ἐροι ακ̄χ̄ατ ἡ-
 τοτκ ἄφρη† ἡοῡαι εσ̄β̄ηκ.

ἱκ̄ε. μ̄ν ἡπασ̄ερ̄ρο† ἄφρη† ἡοῡχωβι ἐρε
 ἡ̄π̄νογ̄ κ̄ιμ̄ ἐρος ιε ακ̄†οῡβ̄νι ἄφρη† ἡοῡσιμ̄
 ἐρε ἡ̄π̄νογ̄ ὠλι ἄμοσ.

ἱκ̄ε. χε ακ̄σ̄θ̄αι ἡρ̄δ̄απ̄ετ̄ρ̄ω̄οῡ θ̄αροι π̄ι-
 νοβι δε ἡ̄τε ταμ̄ετ̄ᾱλ̄οῡ ακ̄έ̄νογ̄ ἐ̄ρ̄η̄νι ἐ̄χω̄ι.

ἱκ̄ζ. ακ̄χω δε ἡ̄ταβ̄ᾱλοχ θ̄εν οῡω̄ηκ ακ̄α-
 ρεσ̄ δε ἐπασ̄β̄νογ̄ι τ̄η̄ρογ̄ ακ̄ω̄επ̄ακ̄ ἐ̄π̄ιπο̄η̄ν
 ἡ̄τερ̄ατ.

ἱκ̄η. π̄̄̄ε̄ω̄ᾱγε̄ρᾱπ̄ᾱς ἄφρη† ἡοῡασ̄κοσ ιε
 ἄφρη† ἡοῡρ̄β̄ω̄σ̄ ἐ̄τακ̄ρο̄λι* ογομ̄σ.

* Read ἔτα ρο̄λι ογομ̄σ.

begun, shall I not speak, and plead before him ?

16. And this shall be to me for salvation ; for deceit shall not enter before him.

17. Hear, hear ye my words, for I will speak, *and* you shall hear.

18. Behold I am near to my judgment : I know that I shall appear just.

19. For who is he that shall contend with me, that I should now be silent, and fail ?

20. But yield to me in all things : then I will not hide myself from thy face.

21. Take thine hand from me : and let not thy fear trouble me.

22. Then shalt thou call *and* I also will answer thee : or thou shalt speak, and I will respond to thee.

23. How many are my sins and my transgressions ? teach me what they are.

24. Wherefore hidest thou thyself from me, *and* hast reputed me as one departing ?

25. Wilt thou be afraid, as at a leaf which the wind shaketh ? or hast thou opposed thyself to me as to grass, which the wind taketh away ?

26. For thou hast written evil things against me, and thou hast brought upon me the sins of my youth.

27. And thou hast placed my foot in a pit* ; and thou hast watched all my works, *and* hast penetrated to the roots of my foot.

28. *I am as* those who wax old like a bottle, or as a garment which a moth hath eaten.

* The Coptic is **ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲓⲕ**, *in a pit*, with which the Arabic translation **في الحفرة**, *in the pit*, agrees.

Κεφ. 12.

α. φρωμι γαρ ἡμῖσι ἐβόλθεν οὐδῆμι οὐκοῦχι ἡδῆρι πε οὐορ ἕμερ ἰχμωπ.

β. ἰε. ἡφρητ ἡουδῆρηι ἕσφιρι ἐβόλ ἕσφωρ φερ ψασφωτ δε ἡφρητ ἡουθῆνιβι οὐορ ἡπεφὸρι ἕρατφ.

γ. μη παι χετ ἡπεκφωπ πεμαφ οὐορ ἀκῆρε φαι ἰ ἐθουη ἡπεκῆθο θεν ουραπ.

δ. πιμ γαρ εθναψωπι εφουαβ ἕαθπι αλλα ἡμον ῆλι.

ε. καν οὐέροου ἡουωτ πε πεφωπθ ριχεν ἡκαρι οὐορ εφηβ ἡτοτφ ἡχε πεφῆβητ ἀκχαφ ἕουχρονος οὐορ ἡπεφσενφ.

ς. ρενκ σαβόλ ἡμοφ ριπα ἡτεφρηρι ἡμοφ οὐορ ἡτεφτματ θεν πεφωπθ ἡφρητ ἡουρεμβεχε.

ζ. πιψωπη γαρ οῦοντεφ ρελπις ἡματ ἕψωπ γαρ ἀκωανκορχφ ψαφφίρι ἐβόλ οη τεφῆρηρι δε ἡπασμοῦηκ.

η. ασωαναϊαι γαρ θεν ἡκαρι ἡχε τεφνοῦηι οὐορ ἡτεφμουθ θεν ουπετρα ἡχε πεφτοῦω.

θ. εφῆφιρι ἐβόλ ἡτεν πσθοι ἡουμωου εφῆερ ουταρ δε ἡφρητ ἡουδῆ ἡβερι.

ι. φρωμι ασωανμου ασωεναφ ασωανρει ἡχε ουρωμι ἕψωπ αν χε.

ια. θεν ουσνοφ γαρ ψαφμοῦηκ ἡχε φιομ φιαρο δε ασωανψωφ ψαφψωουι.

ιβ. ουρωμι δε ασωανενκοτ ἡπαφτωηφ ρος ωη ἕψωπ ἡχε ἡφε ἡπεφτωμι οὐορ ἡπουπερσι ἐβόλθεν πουηηκοτ.

CHAP. XIV.

1. **F**OR man born of a woman is short lived and full of wrath.

2. Or *he is* as a flower which has flourished *and* fallen; and he fleeth as a shadow, and continueth not.

3. Hast thou not also taken account with him, and hast caused him to come into judgment before thee?

4. For who shall be pure from uncleanness? not even one;

5. If his life is *but* one day upon the earth: and his months are numbered to him: thou hast appointed him for a time, and he shall not pass over it.

6. Depart from him that he may rest himself and proceed prosperously in his life as a hireling.

7. For there is hope of a tree: for if it should be cut down it will sprout again, and its bud shall not fail.

8. For though its root hath increased in the earth, and its trunk* dies in a rock;

9. It will bud from the scent of water, and will produce fruit, as if newly planted.

10. But when man has died he has departed; *and* when a man has fallen, he is no more.

11. For in time the sea fails, and when a river hath wasted away, it is dried up.

12. But when a man hath laid down *in death*, he will not rise until the heaven be dissolved†, and they shall not awake out of their sleep.

* The Arabic is عروقها, *its root*. † The Coptic is *disunited*.

ἱγ. ἄμοι γάρ πε νε ακάρεζ έροι φεν ἀ-
μεν† ἠτεκχοπτ δε ψατεψσινι ἠχε πεκ-
χωπτ ογοζ ἠτεκ†νει πηι έουγχογ εκπαχεμ-
παωινι ἠφῆτq.

ἱδ. αψωαπμογ γάρ ἠχε φρωμι εῖπαωπθ
εἰαβῆ πιέροογ έβολ ἠτε πεψωπθ †παάμοι
ἠτοτ ψατεψθαμιοι ἠκεσοπ.

ἱε. ἠτα εκέμογ† ἀνοκ δε ειέερογὼ πακ
πῆρβνογὶ δε ἠτε πεκχιχ ἠπερχαγ ἠσωκ.

ἱϞ. ακβῆπῖ δε ἠπαρβνογὶ τηρογ ογοζ ἠ-
πε ρῆλι ἠτε παποβῖ σεπκ.

ἱζ. ακερσφραγῖζῖν δε ἠπαάπομιὰ φεν ογ-
άσογὶ ακ†μῆνῖνι δε ἐπῆεταιερπαραβενῖν ἠ-
μωογ ειουγω απ.

ἱη. ογοζ ἠλῆῆ ογτωογ εσῖῶογ εσῆζει ογοζ
ογτραπεζα* εσεεράπασ έβολφεν πεσμα.

ἱθ. ἠ ραπμωογ εἰλαχλεχ ἠραπῶνῖ ογοζ
ἠ ραπμωογ θογῆδε πῆετῶσι ἠτε πιογαν
ἠτε πικαζῖ ογοζ †ρῆπομοπῆ ἠογρωμι ακ-
τακοσ.

ἱκ. ακ†ἠτοτκ ἠμοσ ογοζ αψωεπασ ψα
εἰβολ ακταχρο ἠπεκρο εῆρῆι εἰωσ ογοζ
ακογορπσ εἰβολ.

ἱλ. αγωαπἠψαῖ δε ἠχε πεψωπῆρῖ ἠεῖμι απ
αγωαπῆβοκ δε οπ εῖσωοπῆ οπ.

ἱμ. αλλα πεψαρρζ αγῶῖκαρ τεψψγχι
δε ασερφῆβῖ.

Κεφ. ἱε.

ἁ. αεῖρογὼ ἠχε εἰλιφασ πιθεεμανῖτῆσ πε-
χασ χε.

* The Arabic is الصخرة, a great stone. No doubt the text should be ογπετρα.

13. For O that thou wouldest keep me in the grave, and wouldest hide me until thy wrath be past, and that thou wouldest appoint me a time in which thou wouldest visit me !

14. For if a man die shall he live *again*, having expended the days of his life? I will wait till I am made again.

15. Then thou wilt call, and I will answer thee : but do not thou reject the works of thy hands.

16. But thou hast numbered all my works : and not any of my sins shall escape thee.

17. And thou hast sealed my transgressions in a bag, and hast discovered those things in which I have unwillingly transgressed.

18. And indeed a moving mountain will fall, and a rock will become old out of its place.

19. Waters wear the stones, and waters overwhelm the highest parts of the dust of the earth : and thou destroyest the patience of man.

20. Thou didst help him, and he has gone to an end : thou didst set thy face against him, and hast sent him away.

21. And if his children have multiplied, he knoweth it not ; and if again they have been few, he is ignorant of it.

22. But his flesh hath been afflicted, and his soul hath mourned.

CHAP. XV.

1. **ELIPHAZ** the Thæmanite answered *and* said,

β. μῆ οὔον οὔαβε πατ' ἡούερον ἡτε οὔκατ' ἡτε οὔπῆα ἀσημαζ τεννεχι* γαρ ἡεμκαζ.

γ. εῤσοζι θεν ζανσαχι ἡύε αν θεν ζανσαχι ἡμον ζνου ἡθῆτου.

δ. φῆ ζωκ ἔτακχα τεττζο ἡσωκ ἀκκεκ ζανσαχι δε ἔβολ ἡπαρητ' ἡπεῖθο ἡποσ.

ε. κοῖ ἡνεοχος ἡῆσαχι ἡτε ρωκ ἡπερερδι-ἀκρινῆ ἡῆσαχι ἡτε ἡιρεμῆχου.

ς. εῤσοζι ἡμοκ ἡχε ρωκ οὔοζ ἀνοκ αν νεκσφοτου δε εὔεμεερε θαρκο.

ζ. οὔ γαρ μῆ αὔμασκ θατρη ἡῆρωμῆ ἡε ἀκῶσ θατρη ἡῆιτωου.

η. ἡε ἀκωτεμ ἔπιουαζσαζῆ ἡτε ποσ ἀσφοζ δε ἔροκ ἡχε τσοφια.

θ. οὔ γαρ ἔτεκσωουῆ ἡμοσ οὔοζ τενσωουῆ ἡμοσ ἀνο αν ἡε οὔ πετεκκατ' ἔροσ ἔροτερον.

ι. κε γαρ ἡθοκ οὔθελλο οὔοζ ἡθοκ οὔαπασ ἡθῆτεν εκζορω ἔπεκιωτ θεν ζανέροου.

ἡα. ἡτῶεβῆ ἡνεκνοβῆ αὔεμαστιγτοῖν ἡμοκ ἡοὔκοὔχι ἀκσαχι ἡζανῆιωτ' ἡμαωω.

ἡβ. οὔ πετακ πεκρητ' εῤμελεταν ἡμοσ ἡε οὔ πετ α νεκβαλ χοὔωτ ἔροσ.

ἡγ. χε οὔχωῆτ' ἀκσαχι ἡπεῖθο ἡποσ ἀκεν ζανσαχι δε ἡπαρητ' ἔβολθεν ρωκ.

ἡδ. ἡμ γαρ πε φρωμῆ χε εῤεωωπι εῤοῖ ἡατῆρικῆ ἡε οὔμῆσι ἔβολθεν οὔεζῆμῆ χε ἔῆαερ οὔθῆμι.

ἡε. ἡε χε ἡῆεουαβ ἔτενροὔτ' ἡμοσ ζαρωου αν τ'φε δε ἔτοὔβνοὔτ' αν ἡπεσῆθο.

* Read ΤΕΤΝΕΧΙ, the Arabic is بطنه, his belly.

2. Will a wise man give an answer of the understanding of the spirit? for he hath filled his belly with pain,

3. Reasoning with words not meet, *and* with words in which is no profit.

4. For thou also hast cast off his fear, and hast accomplished words of this kind before the Lord.

5. Thou art guilty for the words of thy mouth; and thou hast not discerned the words of the powerful.

6. Thy mouth convicteth thee, and not I: and thy lips witness against thee.

7. For what! wert thou born before men? or wert thou formed before the mountains?

8. Or hast thou heard the command of the Lord? and has wisdom come to thee *only*?

9. For what knowest thou, and we know it not? or what understandest thou more than we?

10. For art thou old, and art thou ancient among us? art thou more weighed down with days than thy father?

11. Thou hast been scourged *but* a little for thy sins: thou hast spoken exceeding great things.

12. What hath thine heart meditated? or what have thine eyes looked at,

13. That thou hast uttered wrath before the Lord, and hast brought such words out of thy mouth?

14. For who is man that he should be blameless? or *he who is* born of a woman, that he should be just?

15. Behold he has no confidence in *his* saints; and the heaven is not clean in his sight;

16. How much more is man abominable and impure, drinking iniquity as a draught ?

17. I will shew thee, therefore hearken to me ; the things which I have seen I will tell to thee ;

18. Things which wise men have spoken, *and* their fathers have not hid.

19. Unto them alone the earth was given, and no stranger came upon them.

20. All the life of the ungodly has been *spent* in care, and the years granted to an oppressor are hidden.

21. And his terror has been in his ears : and when he thought he was at peace, his overthrow came.

22. And let him not believe that he shall flee from darkness, for he hath already been given to the sword.*

23. And he hath been appointed for food for vultures ; and he knows within himself that he is for destruction ; and the day of darkness shall trouble him.

24. And distress and affliction shall take hold of him, as of a captain, being in the greatness of his fall.

25. For he has lifted up his hands against the Lord, and has exalted his neck against the Lord Almighty.

26. And he has run against him with insolence, on the thickness of the back of his shield.

27. He hath covered his face with his fat, and made fatness † upon his thighs.

* Coptic, *the iron*.

† The Arabic is *أدهان*, *fatness*.

κῆ. ἐσέψωπι φεν ῥανβακι ἰψαση ἐσέψε-
 πας δε ἐφουη ἐρῆμη ἔμμον πετῶπ ἰφῆ-
 του πηεταγθουῶτου ἰχε πη ἐγεῶλου ἰχε
 ῥανκεχῶουπι.

κθ. ουδε ἰπεσφραμαῶ ουδε ἰποτοῖζι ἰχε
 πεσφρπαρχοντα ουδε ἰπεσφριουῖ πογφῆβι
 ριχεν ἰκαρι.

λ. ουδε ἰπεσφ ἐβου ἐῖχῆκι φηετπαρωτ
 ἰτας ἐσέσφρεσφδωμ ἰχε ἰθου ἐσέσφρσφρ δε
 ἰχε τεσφρρηρι.

λα. ἔπενθῆρεσφτεπρῶτς χε ἰναψωπι ἐσέ-
 μοντ ῥανπετῶουιτ γαρ ἐγὲ ἰας ἐβου.

λβ. πεσφατῶε ἐσέτακο ἔπατεςερνει πεσ-
 βαλ* ἰπεσφφιρι ἐβου.

λγ. ἐγεῶλς δε ἔφρητ πογφελῶηιζι ἔ-
 πατεςερνει ἐσέσφρσφρ δε ἔφρητ πογρρηρι
 ἰχῶιτ.

λδ. †μετμεῶρε γαρ πιάσεβης φμοῦ πε
 ουχῶμ δε ἐτέρωκρ ἰπῆνι ἰτε πῖρεσφῖ δω-
 ρον.

λε. ἐσέβι δε ἰῥανἔκαρῆρητ φεν τεσφνεχι
 ῥανπετῶουιτ ἐγὲ ἰας ἐβου τεσφνεχι δε
 ἐσέψωπι φῆ ἰχῶρσφ.

Κεφ. ιϞ.

α. ἀσέροῦῶ ἰχε ἰωβ πεχας χε.

β. ἀισωτεμ ἐοῦμῆψ ἔπαιρητ πῖρεσφ-
 πομτ τηρου ἰτε πῖσαἔπετρῶου.

γ. ου γαρ μῆ ουταζῖς ἐτῶπ-ἰπῖσαχι ἰτε
 πῖπῆ ἰε ου πεετπαερόνοχῆιπ πακ χε ἀ-
 κέροῦῶ.

* Probably the word should be πεσφλαλ, *his branch*;
 but the Arabic translation *أخيه*, agrees with the text.

28. He shall dwell in desolate cities, and shall enter into houses in which there is no inhabitant: *and* the things which they have collected, others shall take away.

29. Neither shall he be rich, nor shall his substance remain: he shall not cast a shadow upon the earth.

30. Neither shall he flee from darkness: that which shall spring up of his, the wind shall cause to wither away, and his flower shall fall off.

31. Let him not trust that he shall remain, for vanities shall come to him.

32. His hardness of heart* shall perish before the appointed time, *and* his eye shall not flourish.

33. And he shall be gathered as an unripe grape before the appointed time, and he shall fall as a flower of the olive.

34. For death is the witness of the ungodly, and fire shall burn the houses of the receivers of gifts.

35. And he shall conceive afflictions, and vanities shall proceed from him, and his belly shall produce deceit.

CHAP. XVI.

1. JOB answered *and* said,

2. I have heard many such things: *ye are* all comforters of the wicked.

3. For what! is there force in words of wind? or what hath disturbed thee, that thou hast answered?

* The Arabic translation of the Coptic is قساسة, *his hardness of heart*. The Coptic word ΠΕΡΟΥΑΤΥΕ occurs nowhere else.

Δ. ἀνοκ ρω τῆσασαχι ἄπετεπρητ ἔν ασχῆν ἰχε τετεπψυχῆ ἰτῶεβιῶ ἰθωι.

Ε. ἰτα εἰέτωορπου ἔχεν ἠηπου θεν ρανσαχι τῆσασαχι δε ἰτα ἄφε θάρωτεπ.

Ϛ. εσέωωπι δε θεν ρωι ἰχε ορχομ ἰκιμ δε ἰτε πασφοτου ἰπατῆσο ἐροϚ.

Ζ. αἰωανσαχι γαρ ἰπαῖκαρ ἐπαερθουτ αἰωανχάρωι δε οη ου πε ἰσβοκ ἰτε παῖκαρ.

Η. τῆου δε αστῆσι πηι ασαιτ ἰσοχ ἐασερρδι ογορ ἀκάμοι ἄμοι.

Θ. ασωωπι ευμετμεθρε ογορ αστωνσ ἰθῆτ ἰχε ταμεθουχ ασέρωῶ ουβηι ἄπεῖθο ἄπαρ.

Ι. ἐασερῆρασθε ἰουχωντ ασρωθτ ἄμοι ἐθρηι ασθραχρεχ ἰπερπαχρῖ ἐθρηι ἐχωι ασῖνι ἐχωι ἰπιοθπεϚ ἰτε περρεχωντ ασερπῶτ ἐθρηι ἐχωι θεν πῖθουζ ἰτε περβαλ.

ΙΑ. αστ ἰουερθουτ πηι ρῖχεν πακεδι θεν ουενχαι ερχουκρ ἀγδῶχι ἐθρηι ἐχωι ευσοπ.

ΙΒ. αστητ γαρ ἰχε πῶς ἐθρηι ἐπεπχιχ ἰρδανρεσδῖἰχουσ ασβερβωρτ ἐβωλ ἔχεν ρανῆσεβησ.

ΙΓ. εἰοι ἰρῖρηπῆ ασχορτ ἐβωλ ασῆμοι ἄπῶι ἰτε τα ἄφε ογορ ασροχτ ασταρῖοι ἐρατ ἄφρητ ἰουσκοπος.

ΙΔ. ασκῶτ ἐροι θεν ρανλογῆ ευρῖοῖ ἄμωου ἐπαρῶτ χε ἰσετῆσο ἀπ ἀφωπ ἄπαωωι ρῖχεν ἰκαρῖ.

4. I also will speak as ye do: if your soul were in the stead of mine,

5. Then I would rise up against you with words, and I would shake my head at you.

6. And strength should be in my mouth, and I would not spare the movement of my lips.

7. For if I could speak I should not fret for my wound: and if I should again be silent, what is the smallness of my anguish?

8. But now he hath made me weary, and hath made me foolish, *and* putrid, and thou hast taken hold of me.

9. My falsehood hath been for a testimony, and hath risen up against me: it has answered against me before my face.

10. Having used anger he hath cast me down; he hath gnashed with his teeth upon me: he hath brought upon me the arrows of his wrath: he hath been magnified upon me in the piercings* of his eyes.

11. He hath smitten me *down* upon my knees with a sharp spear; they have run upon me with one accord.

12. For the Lord hath delivered me into the hands of the unrighteous; he hath cast me out upon the ungodly.

13. *When* I was at peace he cast me off: he took hold of the hair of my head and plucked it out: he set me up as a mark.

14. They surrounded me with spears, casting them in my reins, for they spared not: they poured out my gall upon the earth.

* The Arabic translation of the Coptic is *في طعن عينيه*, *with the piercing of his eyes.*

ἰε. αὐταοῦοι ἐθρηι οὐῆτοπ ἔχεν οὐῆτοπ
αὐδοχι ἔχωι ἡχε ῥαηχωρι.

ἰν. αὐβορβερ ἡπουσοκ ἔχεν παῦαρ ταχομ
δε ασβῆνο ῥιχεν πικαῥι.

ἰζ. ασρωκῥ ἡχε ταηεχι ἐβολῥθεν φριμ
οὐθῆνιβι δε εῦχη ῥιχεν παβοῦῥι.

ἰη. πε ἡμομ ῥῥι δε ἡβῆηχοης θεν παχιχ
δοῦαβ δε ἡχε ταῖροσεῦχη.

ἰθ. ἡκαῥι ἡπερῥωβς ἐβोल ἔχεν πῆνοϋ ἡτε
τασαρῥ οῦοῥ ἡλεπῆρε μα ῥωπι ἡπαθῥωοῦ.

ῖ. οῦοῥ ῥῥοῦ ῥηππε εῦμοπ θεν ῥφε ἡχε
παμεῥρε οῦοῥ παμεῥρε θεν ηηεῦδοσι.

ῖα. εῦεφοῥ ἐθουη ῥα πῶσ ἡχε πατωβῥ
παβαῥ δε εῦεταοῦοῦ ερμη ἐπεσῆτ ἡπεεῦῡεθ.

ῖβ. εῦεῦωπι δε ἡχε οῦσοῥι ἡοῦρωμ ἡπ-
εῡεθ ἡπῶσ οῦοῥ ἡῥηρι ἡφῥωμ ἡπεεῦῡφῆρ.

ῖγ. αῦι δε ἡχε ῥαηρομῖ ἐοῦομ ἡπῖ τοῖ
ἐρωοῦ ῥῥαῦεηηι δε ῥι πῡωῖτ ἔτε ἡῥῥα-
τασῥοι αη χε ἐβολῥῥιωῦῥ.

Κεφ. ἰζ.

ἁ. ῥῥῡκαῥ δε εῦῖνι ἡμοι ἡχε οῦπῥἁ οῦ-
καῖσι δε ῥῶῥι πασ οῦοῥ ῥχιμ ἡμοσ αη.

ἂ. ῥῥῥο εῖδοσι οῦοῥ οῦ πε ῥῥαῖϋ αῦ-
κωῥπ δε ἡπαῥῥπαρῥοητα ἡχε ῥαηῥεμ-
μωοῦ.

ῥ. ηῖμ πε φαι ἡαροῦμορϋ ηεμ ταχιχ.

ῡ. χε αῦῥωπ ἡποῦῥηητ ἐβολῥῥα οῦμεῦ-
σαβε εῥβε φαι ἡπεεῦῡασοῦ ἡχε φῥ.

ῖ. εῦεῦε ῥαηκακῖἁ ἡῥῥοι παβαῥ δε αῦ-
βωῥ ἐβोल ἔχεν παῥηρι.

15. They cast me down *with* fall upon fall: the powerful ran upon me.

16. They cast their sackcloth upon my skin, and my strength hath been extinguished upon the earth.

17. My belly has been dried up with weeping, and a shadow is upon my eyelids.

18. But there was not any injustice in my hands, and my prayer is pure.

19. Let not the earth cover over the blood of my flesh, and let not my cries have a place.

20. And now, behold, my witness is in heaven, and my testimony with those on high.

21. My prayer shall come in to the Lord, and mine eye shall stream down with tears before him.

22. O that the pleading of a man might be before the Lord, even *as* the son of man with his friend.

23. But the years which are numbered to me have come, and I shall go in the way by which I shall not return.

CHAP. XVII.

1. I AM afflicted, and the wind carries me away, and I wish for burial, and I do not find it.

2. I intercede, I am weary, and what have I done? and strangers have stolen my goods.

3. Who is this? let him join hands with me.*

4. For they have hid their heart from wisdom; therefore God will not exalt them.

5. He will speak evil things of my portion†; and my eyes have failed for my children.

* The Coptic is, *let him be bound with my hand.*

† The Arabic is نصيبى, *my portion, or lot.*

ᾠ. ἀρχατ δε εὐχῆσι θεν πιεθνος αἰσῶπι
δε πωου εὐσῶβι.

ᾠ. αὐτῶμτ ἦχε παβαδ θεν ἦχωντ ἀ-
βωτς ἐροι ἠμασῶ ἦχε οὔον πιβεν.

ἦ. ἀγερῶφῆρι ἠμασῶ ἦχε πιθῶμι ἔχεν
φαι οὐθῶμι δε εσῆτωνσῆ ἔχεν οὐπαρρανομος.

ᾠ. εσῆστ δε ἠπερμῶιτ ἦχε οὐπιστος πε-
θοῦαβ δε εσῆστ ἠοῦχομ θεν περσῆχ.

ἦ. ἠμον δε ἀλλὰ ματαχε θηπου τηρου
οὔορ ἠμῶιμι τμεθῶμι γαρ θεν θηπου ἀπ.

ἦ. παῆροου ἀσῶιμι θεν οὐῆρωτ* ἀ-
φωχι δε ἦχε ἠμοτ ἦτε παρῆτ.

ἦ. πιῆχωρρ ἀιχαρ εὔεῆροου φοῦωιμι
θεντ ἐβοῶρα ἦρο ἠῆχακι.

ἦ. ἐσῶπ γαρ ἀισῶνοῦωπ ἐροι ἠμεντ πε
πανι θεν οὐῆποφος δε ἀφῶωτ ἠπαῆρῶ.

ἦ. αἰμοῦτ οὐβε φμοῦ χε παῶιτ ἦτακο
χε ταμῶπ πεμ τασῶπι.

ἦ. ἀσῶπ οὐπ ἦχε ταρῆλις ἰε ἀπ τῆα-
παῦ οπ ἐἀγαθον.

ἦ. ἰε ἀπ σεπῶι πεμῆι ἐθῆρι ἐἀμεντ ἰε
τεπῆαῦεπῶπ ἐθῆρι ἐῆκαρῆ εὐσολ.

Κεφ. ἦη.

ᾠ. ἀσῆροῦῶ ἦχε βαῶῶῶπ πῆαῦχῆιτῆς πε-
χαρ χε.

ᾠ. ῶα ἠπαῦ χε ῆμακῆπ ἀπ ῆαρῶκ ρῆπα
ἦτεπσαχι ρῶπ.

ᾠ. εῶβε οὐ ἀπῆαρῶπ ἠπεκῆθε ἠφῆρητ
ἦρῶπτεβῆωῶι.

* Read ἠρωτ.

† Read ἀφῶρω.

6. But I have been accounted a by-word among the nations, and I have become a derision to them.

7. My eyes have been dimmed by wrath; all have fought against me exceedingly.

8. The righteous have been astonished exceedingly at this; and the just shall rise up against the transgressor.

9. But the faithful shall hold on his way, and he who is clean in his hands shall receive strength.

10. Howbeit do ye all strengthen yourselves and come, for the truth is not in you.

11. My days have passed in noise, and the chords of my heart are broken.

12. I have put the night for day: the light approaches from the darkness.*

13. For if I open the grave for me, it is my habitation; and my bed hath been spread in darkness.

14. I have called to death, *thou art* my father; and to corruption, *thou art* my mother and my sister.

15. Where then is my hope? or *where* again shall I see good?

16. Or will they descend with me into the grave, or shall we go down to the dust together?

CHAP XVIII.

1. BALDAD the Sanchite answered and said,

2. How long wilt thou continue? be silent, that we also may speak.

3. Wherefore have we been silent before thee as beasts?

* Coptic, *from the face of the darkness.*

Δ. ΔΑΦΕΡΧΡΑΘΕ ΠΑΚ ΘΕΝ ΟΥΧΩΠΤ ΟΥ ΓΑΡ
ΑΚΩΔΑΠΜΟΥ ΗΘΟΚ ΜΗ ΣΕΠΔΕΡΑΤΨΩΠΙ ΗΧΕ ΜΑΙ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΑΠΕΣΗΤ ΗΤΦΕ ΨΑΠΣΕΠΔΟΥΧΠ ΗΧΕ
ΖΑΠΤΩΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΟΥΣΕΠΤ.

Ε. ΟΥΟΖ ΦΟΥΩΠΙ ΗΤΕ ΠΙΔΣΕΒΗΣ ΞΠΑΘΕΠΟ
ΟΥΟΖ ΗΠΕΡΙ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΠΟΥΨΑΖ.

Ϟ. ΠΕΟΥΩΠΙ ΕΞΕΡΧΑΚΙ ΘΕΝ ΠΕΡΙ Η ΕΞΕ-
ΘΕΠΟ ΔΕ ΗΧΕ ΠΙΘΗΒΣ ΠΑΖΡΑΦ.

Ζ. ΕΥΕΩΔΙ ΗΠΕΡΖΥΠΑΡΧΟΠΤΑ ΗΧΕ ΖΑΠΕΔΑ-
ΧΙΣΤΟΣ ΕΞΕΨΩΨΤ ΔΕ ΗΧΕ ΠΕΡΣΟΠΠΙ.

Η. ΕΣΕΡΑΟΥΔ ΔΕ ΘΕΝ ΟΥΦΑΨ ΗΧΕ ΤΕΡΦΑΤ
ΟΥΟΖ ΕΣΕΘΛΟΜΔΕΜ ΘΕΝ ΟΥΨΠΕ.

Θ. ΕΥΕΙ ΕΞΡΗ ΗΧΩΨ ΗΧΕ ΖΑΠΦΑΨ.

ΙΑ. ΕΥΕΤΑΖΟΥ ΗΧΕ ΖΑΠΕΜΚΑΖΗΖΗΤ ΕΥΚΩΤ
ΕΡΟΥ ΟΥΜΠΨ ΔΕ ΕΥΕΙ ΜΠΚΩΤ ΗΤΕΡΦΑΔΟΧ.

ΙΒ. ΘΕΝ ΟΥΞΒΩΠ ΕΡΕΡΕΧΡΟΧ ΔΥΣΟΠΤ ΔΕ
ΠΑΨ ΗΟΥΑΧΠ ΕΡΟΙ ΗΨΦΗΡΙ.

ΙΓ. ΕΥΕΤΟΥΔ ΔΕ ΗΠΙΣΕΒΙ ΗΤΕ ΡΑΤΨ.

ΙΔ. ΕΥΕΩΔΙ ΔΕ ΜΠΤΑΔΘ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΡΙ
ΕΣΕΤΑΖΟΥ ΗΧΕ ΟΥΔΑΠΑΓΚΗ ΟΥΕΤΙΑ ΗΟΥΡΟ.

ΙΕ. ΕΣΕΟΥΩΠΖ ΘΕΝ ΤΕΡΣΚΗΠΗ ΘΕΝ ΠΙΕΧΩΡΖ
ΠΗΕΤΣΑΪΩΟΥ ΗΤΑΣ ΕΥΕΜΟΖ ΗΘΗΠ.

ΙϞ. ΠΕΡΠΟΥΠΙ ΕΥΕΨΩΟΥΙ ΣΑΠΕΣΗΤ ΜΜΟΥ ΟΥ-
ΟΖ ΠΕΨΩΟΘ ΕΞΕΖΕΙ ΣΑΠΨΩΙ ΜΜΟΥ.

ΙΖ. ΠΕΡΜΕΠΙ ΕΞΕΤΑΚΟ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΠ ΠΚΑΖΙ ΟΥ-
ΟΖ ΟΥΟΠ ΟΥΡΑΠ ΨΟΠ ΠΑΨ ΖΙΧΕΠ ΠΕΨΟ ΣΑΒΟΔ.

ΙΗ. ΕΞΕΖΙΤΨ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΟΥΩΠΙ ΕΠΧΑΚΙ.

ΙΘ. ΗΠΕΡΨΩΠΙ ΕΡΟΙ ΗΣΟΥΕΠ ΘΕΝ ΠΕΨΔΑΟΣ

4. He hath touched thee in wrath : for what if thou shouldest die, will all places under heaven be desolate, until the mountains shall be overthrown from their foundations ?

5. And the light of the ungodly shall be extinguished, and their flame shall not go forth.

6. His light shall be darkness in his habitation, and *his* lamp shall be extinguished with him.

7. The least shall take away his goods, and his counsel shall be overturned.

8. And his foot shall be taken in a snare, and it shall be entangled in a net.

9. And snares shall come upon him :

11. Pains shall take hold of him round about, and many shall come about his foot

12. With pressing hunger ; and a wonderful destruction hath been prepared for him.

13. And the extremities of his foot shall be consumed :

14. And health shall be taken away from his habitation, and distress shall take hold of him at the accusation of the king.

15. It shall appear in his tabernacle in the night : his beauteous things shall be burned with brimstone.

16. His roots shall be dried up beneath him, and his crop shall fall away above him.

17. His memory shall perish from the earth, and the name he hath *shall be* publicly cast out.*

18. He shall be cast out of light into darkness.

19. He shall not be known among his people, nor

* The Arabic translation of the Coptic is *ولا يكون له اسم علي الارض*, *there shall not be a name to him upon the earth.*

ογδε ήνεργουεμ θεν σαπеснт ήτφε ήχε περνη.

κ. αλλα ευέωπθ θεн πηέτεπουγ ήχε ζαп-
κεχωογги αυριάρομ έρνη έχωφ ήχε ζαп-
θαευ ουοζ αυερώφηρι ήχε ζαпωорп.

κα. παι νε νιηι ήτε πиресбтїχонс φαι δε
ле πιτοποс ήτε πηέτε έμπουσογωп ποс.

Κεφ. ιθ.

α. αсёротў ήχε ιωβ πεχαс хе.

β. ψα θпав тетентθисι ήтаψтχн ουοζ
тетенωорωер έμοι θεн ζαпсахи моноп
гар άριέμι хе ποс асгаит έпαιρηт.

γ. тетенсахи ήсωι тетенўфит θαхωι ап
ουοζ тетенарωнт έхωι.

δ. хас хе άпок аисωρεμ тафмни ουοζ
сγωп немни ήχε πιπλанос εθριхе ζαпсахи
ήсγве ήхототу ап пасахи δε сесореμ ουοζ
έπιχοτου θεн πουсноу.

ε. εθве ου ήθωтен тетенбсi έμωтен
эрни έхωι тетенои ήниωт έрни έхωι θεн
ογωωγ.

ς. άριέμι ογп хе ποс петасγўθерθωрт
асбсi δε έπεсгтахро έрни έхωι.

ζ. ρηппе тпасωβι θεн ογωωγ ουοζ ή-
пасахи тωγ έβολ ουοζ έμον ρλι γωп.

η. аγкωт έпакωт ουοζ ήпасини аγхω
поруаки ρичен паго.

θ. ουοζ ауβасωт έпавоу асўди δε έ-
пачўлом έβολρичен таάφε.

ι. асхорт δε έβολ θεн пнеткωт έροι ογ-

shall his house be preserved with *those* under the heaven.

20. But others shall live in his possessions: the last groaned over him, and the first wondered.

21. These are the houses of the unrighteous, and this is the place of those who have not known the Lord.

CHAP. XIX.

1. JOB answered *and* said,

2. How long will ye vex my soul, and destroy me with words? for only know that the Lord hath done thus to me.

3. Ye speak against me; *and* ye are not ashamed before me; and ye press upon me.

4. Grant that I have in truth erred, (and the error remains with me,) that I have spoken words which it was not meet to speak; and my words err, and I have not spoken them in their season;

5. Why do ye magnify yourselves against me; ye are hard upon me with reproach.

6. Know then that it is the Lord who hath troubled me, and hath raised his defence against me.

7. Behold, I shall laugh at reproach, and will not speak: I cry out and there is nothing.

8. I am fenced round about and cannot pass: darkness is put before my face.

9. And I am stripped of my glory, and he has taken my crown from my head.

10. And he has destroyed me by those who are

οζ αἰψεννι αςκωρχ δε ἵταρελπισ ἀφρητ ἵουψωνη.

ἱα. αςερῆραςθε δε ννι θεν ουχωπτ ἀμαψω αςχατ ἵτοτς ἀφρητ ἵουχαχι.

ἱβ. ἀγὶ δε ἐθρη ἔχωι ἵχε πεσβῶπτ τηρου αγκωτ ἐροι ρι παμωιτ ἵχε ραπρεσχωρχ.

ἱγ. αψενωου ἐβολθαρῶι ἵχε πασπνου αψοτεν ραψεμμωου ἐροτεροι παψφρη δε αθερατναι.

ἱδ. ἀπορχοψυτ ἐροι ἵχε πνετθεπτ ἐροι ουορ πνετσωουη ἀπαρην αθεραωβψ.

ἱε. πῆσψευ ἵτε πανι νεμ παβωκι παιοι ἵψεμμο ἀπογμθο ἐβολ.

ἱς. αἰμογτ ἐπαβωκ ουορ ἀπεσέρουὼ ννι παιτσο δε θεν ρωι.

ἱζ. ουορ παιτωβρ ἵταεθμμι παιμογτ πε ειτσο ἐπιψηρι ἵτε παπαλλακν.

ἱη. ἵθωου δε αθρηρσο μμοι ψα ἐπερ ἐψωπ αψαπνωπτ σεσαχι ἵσωι.

ἱθ. αγορβετ δε ἵχε πνετσωουη μμοι πνὲ παιμει μμωου αψτωουη ἐθρη ἔχωι.

ἱκ. αθερρολι ἵχε πασαρξ θεν παψαρ ουορ σεοψωμ ἵπακας θεν ποψωολ.

ἱλ. παι ννι ουορ παι ννι ὠ παψφρη τχιχ γαρ ἀποσ πεταςβῶ* ἐροι.

ἱμ. εθβε ου τετενδῶχι ἵσωι ἀφρητ ἀποσ ουορ τετεπνου αν ἐβολθεπ τασαρξ.

ἱν. νιμ γαρ ετνατνις εθρουσθε πασαχι ἵτογχαγ δε θεν ουχωμ ψα ἐπερ.

ἱξ. θεν ουτραφιον ἀβενπι νεμ τατρ ἱε ἵτογφοτσορ ρι ραππετρα.

* Read πεταςβῶρ.

round about me, and I am gone: and he has cut off my hope like a tree.

11. And he hath handled me in very great wrath: he hath considered me as an enemy.

12. And all his trials came upon me, liars in wait compassed me in my ways.

13. My brethren departed from me; they have known strangers rather than me: and my friends have been unmerciful.

14. Those who are near to me will not look upon me, and those who know my name have forgotten me.

15. *As for* the neighbours of my house, and my maids, I was a stranger before them.

16. I called to my servant, and he answered me not; and I besought *him* with my mouth.

17. I supplicated my wife; I called, entreating the sons of my concubines.

18. But they rejected me for ever; when I rise up, they speak against me.

19. And those who know me abhorred me; *and* those whom I loved rose up against me.

20. My flesh hath become corrupt under my skin, and my bones are consumed *as* with their teeth.

21. Have pity upon me, and be merciful to me O my friends, for the hand of the Lord hath touched me.

22. Wherefore do ye persecute me as the Lord *doth*, and are not satisfied with my flesh?*

23. For who will cause† that my words may be written, and that they may be placed in a book for ever?

24. With an iron pen, and lead, or graven on rocks.

* The Arabic translation of the Coptic, extends only to this verse in my manuscript.

† Copt., *who will give*.

κε. τρωονη γαρ χε ου ψα έπερ πε φνετ-
ναβολτ έβολ ριχεν ήκαρι.

κδ. εθρεφτογνος παψαρ φνετογωτρ ή-
παι έπψωι έτα παι γαρ ψωπι ννι έβολρ-
τεν ποσ.

κε. πη άποκ έτρωονηου άμωου έθρη
ήθνητ ηνέτ α παβαλ παυ έρωου ουορ κε
ουαι αν αυχωκ δε έβολ τηρου έθρη φεν
κεντ.

κη. ισχε δε τετεππαχοσ χε ου πέτεππα-
χοσ άπεάθο άποσ ουορ ουηουηι ήτε ουσαχι
τεππαχεμσ ήθνητς.

κθ. άριζοτ ρωτεν φατρη ηουέπικαλιμ-
μα ουχωητ γαρ εφεί έχεν πιάπομοσ τοτε
εγέέμνι χε άσων τουργάν.

Κεφ. κ.

α. αςέρουώ ήχε σωφαρ πιμεπνεοσ πε-
χας χε.

β. παιμεγί αν πε χε χηπαουόρεμ ήπαι ά-
παιρητ ουορ τετεπκατ αν έροτεροι.

γ. εισωτεμ έτςμν ήτε πασορ.

δ. μν παι ακσοθμου ισχεν ψορπ ισχεν έ-
ταυχα φρωμν ριχεν πικαρι.

ε. πουηορ γαρ ήτε πιάσεβησ ουηιψτ ηου-
ωηφ φραυι δε ήτε ηιπαραπομοσ ήτακο πε.

ς. αυψαηψενωου γαρ έπψωι έτφε ήχε
περδωροη περψουηψωουηι δε ήτερβίπεμ
ηιβήπι.

25. For I know that he is eternal who will release me upon the earth,

26. That he may raise up my skin which endures these things: for these things have come upon me from the Lord;

27. Which I have known in myself, which mine eyes have seen, and not another, but all have been fulfilled to me in my bosom.

28. But if ye shall say, what shall we say before the Lord, and shall we find the root of the word in him?

29. Fear ye also the covering of *deceit*; for wrath will come upon transgressors; then shall they know where their substance is.

CHAP. XX.

1. SOPHER the Minæan answered *and* said,

2. I did not think that thou wouldest answer to these things thus; and ye do not understand more than I.

3. I hear the voice of my reproach;

4. Hast thou not heard these things from the beginning? from *the time* that man was placed upon the earth?

5. For the mirth of the ungodly is a great ruin, and the joy of transgressors is destruction:

6. Although his gifts should go up to heaven, and his sacrifice should touch the clouds.

ζ. ῥοταν γαρ ἀσφενμεγὶ χε ἀσφαχρο
 τότε ἐσέτακο ψα ἐβωλ πηετσωονη ἄμοσ
 ἐγέχος χε πασθων πε.

η. ἄφρητ ἵουρασονὶ ἐασρωςλ ἵπουχεμσ
 ἐσέρωςλ δε ἄφρητ ἵουρσορτσ ἵτε πιέχωρρ.

θ. οσβαλ ἀσιορρσ οσορ ἵπεσφοναρ τοτσ
 οσορ ἵπεσφνατ ἐροσ ἵχε πεσμα.

ι. πεσφνηρ ἐσέτακωσ ἵχε ρανκοτχι ἐροσ
 πεσχιχ δε ἐσέτρεμκο ἵρανῆκαρῆρητ.

ια. πεσкас αусι ἵτεσμετἄλου οσορ ἐσέ-
 кот πεμασ ρεν πικαρι.

ιβ. ασψαν ἵρῶλοχ ἵχε τκακία ρεν ρωσ
 ἐσέχοпс сапеснт ἄπεсρλас.

ιγ. ἵπεсτἄсо ἐροс οσδε ἵπεсχас ἵσωс
 ἐсέсокс ρен Ἰμηт ἵτεсψῶβωβι.

ιδ. οσορ ἵπεсψῶχεμχομ ἵερβονῆθηп ἐροс
 οσχῶλοη ἵροс етψоп ρен теспехи.

ιε. οσμεтрамаῶ ἐσθωσφτ ἄμοс ρен οσ-
 бпῆχοпс ἐσέψиτ ἄмос ἐсέсак ἄмос ἐβωλ-
 ρен πεснι ἵχε οσаттелос.

ιϞ. οσχωпт δε ἵτε ρανῶρακωп ἐσέψа-
 поуψс ἐροк* ἐсέθοθβес δε ἵχε φῶлас ἵουρσοс.

ιζ. ἵπεсφнаτ ἐοσρωρ ἵτε ρанресмомп оσ-
 де ρанма ἵέβιῶ πεм оσбѣлι.

ιη. етасфиси δε ἐρानпетψоуит πεм ρан-
 метѣφλноу оσμεтрамаῶ есφнахеμтпι ан
 ἐβωλ ἄмос ἄφρηт ἵουсθирфнос ἄпанψоу-
 ἐχοуωсс оσде ἄпанψоμкс.

ιθ. ρанμнψ γαρ ἵатχομ ἀсρσοχρех ἵ-
 поуни ἀсρωςλεμ δε ἄποуμαпψопп оσορ
 ἄπεстнис.

* Read ἐροс.

7. For when he shall think that he is established, then he shall perish for ever: they that knew him shall say, where is he?

8. As a dream which has fled away, he shall not be found; and he shall fly away as a vision of the night.

9. The eye has looked upon him and shall not again *see him*; and his place shall not see him.

10. Inferiors to him shall destroy his children, and his hands shall afflict with sorrows.

11. His bones have been filled with *the sin* of his youth, and *it* shall lie down with him in the dust.

12. If evil hath been sweet in his mouth, *and* he will hide it under his tongue;

13. *If* he will not spare it, neither will he leave it; he will draw it into the midst of his throat:

14. But it shall not be able to help him; the gall of asps is in his belly.

15. *His* riches which have been collected unjustly, shall be disgorged: a messenger shall drag him out of his house.

16. And he shall be nourished with the wrath of dragons; and the tongue of a serpent shall slay him.

17. He shall not see the milk of the pastures, neither the places of honey and butter.

18. And he has laboured unprofitably and in vain *for* wealth: he shall not taste of it, as a lean thing, which cannot be eaten, neither can it be swallowed.

19. For he hath troubled many helpless in their houses, and hath spoiled their habitation, and will not restore it.

πγ

ήχων ήνωβ πιθώνι.

κ. ήμον ουχαι ωπ ήνεσθυπαρχοντα
θεν πεσέπιθωμιά ήνεσθουρεμ.

κα. ήμον σωχπ ωπ ήνεσθρηνογι εθβε φαι
ήπουφίρι έβολ ήχε πεσάταθον.

κβ. έσωπ ασφαιμεγι χε ασχωκ έβολ
εσέροχρεχ ευεί δε έρνη έχωσ ήχε άπαγκη
πιβεν.

κγ. ροπωσ ήτεσμαρ τεσνεχι εσέουωρπ
έρνη έχωσ ήουχωντ ήτε ουεμβον εσέου-
ωρπ ήρδανεκαυρήρητ έρνη έχωσ.

κδ. ουορ ήνεσθουρεμ ήτοτς ήφβενίπι εσε-
χοτς ήχε ουφίτ ήρομτ.

κε. εσέσινι δε έβολθεν πεσωμα ήχε ου-
σοθνεσ ρανσιου δε ευέμοωι θεν πεσμαν-
ωωπι ρανροτ δε ευεί έρνη έχωσ.

κς. εσέουομς δε ήχε ουχρωμ ήατβενο
εσέτρεμμο ήπεσνι ήχε φηετπνου έρνη
έχωσ.

κζ. πεσάνομιά δε εσέουοηρογ ήχε τφε
ήκαρι δε εσέτωνς έρνη έχωσ.

κη. εσέσωκ ήπεσνι ήχε ήτακο ωα έβολ
ουέροου ήχωντ εσεί έρνη έχωσ.

κθ. φαι πε φμερος ήουρωμι ήασεβης έβολ-
ριτεπ ποσ πεμ πιχφο ήτε πεσθυπαρχοντα
έβολριτοτς ήπιέπισκοπος.

Κεφ. κα.

α. ασέρονω ήχε ιωβ πεχας χε.

β. σωτεμ σωτεμ έπασαχι ρίνα ήτεωτεμ
τανομτ ωωπι ηνι έβολριτεπ θηπου.

20. There is no security in his possessions; he shall not be saved in his desire.

21. There is nothing left of his provisions; therefore his goods shall not flourish.

22. When he thinketh that he is complete, he shall be afflicted; and all distress shall come upon him,

23. So that *when* he would fill his belly, *God* will send upon him the fury of *his* wrath: he will send afflictions upon him.

24. And he shall not be delivered from the power of the sword*; the bow of brass shall wound him.

25. And the arrow shall pass through his body; and the stars shall shine† in his habitation, and fears shall come upon him.

26. And fire unquenchable shall consume him; he who cometh upon him, shall burn his house.

27. And the heaven shall reveal his iniquities, and the earth shall rise up against him.

28. Destruction shall draw his house to an end; *and* a day of wrath shall come upon him.

29. This is the portion of an ungodly man from the Lord, and the possession of his goods from him *who is* the overseer *of all things*.

CHAP. XXI.

1. **J**OB answered *and* said,

2. Hear ye, hear ye my words, that my consolation may not be from you.

* Coptic, *from the hand of the iron.*

† Coptic, *shall go.*

ε̄. ςαῑ μ̄μοῑ ἀποκ̄ †π̄ασαχῑ ἴτᾱ ἵτετεπ̄-
σωβῑ μ̄μοῑ.

δ̄. οῡ γαρ̄ μη̄ πασο̄ρῑ οῡεβο̄λρῑτεπ̄ ρωμ̄
πε̄ ιε̄ ε̄θε̄ οῡ †χω̄ντ̄ ατ̄.*

ε̄. χω̄ντ̄ ἐροῑ οῡο̄ρ̄ ἀρῑψ̄φ̄ηρῑ οῡο̄ρ̄ χω̄
ἵτετεπ̄χῑχ̄ ἵτετεπο̄ῡο̄χῑ.†

Ϟ. ἐσωπ̄ γαρ̄ αῑω̄ᾱπερ̄φ̄μετ̄ῑ ψαῑψ̄θορ̄-
τερ̄ σε̄άμο̄νῑ δε̄ ἡ̄π̄ασαρ̄ζ̄ ἡ̄χε̄ ρ̄ᾱνεμ̄καρ̄-
ἡ̄ρη̄τ̄.

ζ̄. ε̄θε̄ οῡ πῑάσεβ̄νς̄ σε̄ο̄νθ̄ ᾱχερ̄άπ̄ας̄ δε̄
ο̄ν̄ θ̄εν̄ οῡμετ̄ρᾱμ̄ᾱο̄.

η̄. πο̄οῡτ̄ᾱρ̄ ω̄ο̄π̄ κᾱ †πῑο̄ω̄ω̄ ἡ̄τε̄ το̄ῡ-
ψ̄ῡχη̄ πο̄ῡη̄ρῑ δε̄ σε̄ μ̄πε̄μ̄θο̄ ἡ̄πο̄ῡβᾱλ̄.

θ̄. πο̄ῡη̄ῑ σε̄ο̄ῑ ἡ̄ρη̄πο̄ῡϑ̄ῑ μ̄μο̄ν̄ ρ̄ο̄† δε̄ σᾱ-
ρ̄ζ̄ῑ ἡ̄σᾱ μ̄μο̄ν̄ μᾱστῑγ̄το̄ς̄ δε̄ ρ̄ῑχω̄ῡ ἐβο̄λ̄-
ρῑτεπ̄ πο̄ῡ.

ῑ. το̄ῡε̄ρε̄ μ̄πε̄ς̄μῑς̄ῑ θ̄ᾱχε̄ν̄ ἡ̄ς̄νο̄ῡ ᾱς̄πο̄-
ρη̄μ̄ δε̄ ἡ̄χε̄ θ̄η̄τε̄ μ̄βο̄κῑ ἡ̄τ̄ω̄ο̄ῡ οῡο̄ρ̄ μ̄πε̄ς̄-
ρῑθ̄η̄τ̄ς̄ ἐβο̄λ̄.

ιᾱ. σε̄ω̄ο̄π̄ δε̄ μ̄φ̄ρη̄† ἡ̄ρ̄ᾱπ̄έσω̄ο̄ν̄ ἡ̄ε̄πε̄ρ̄
πο̄ῡη̄ρῑ δε̄ σε̄ώβ̄ῑ νε̄μ̄ πο̄ῡέρ̄η̄ο̄ῡ ε̄ν̄ο̄† ἡ̄πο̄ῡ-
ψ̄ᾱλ̄τη̄ρῑο̄ν̄ νε̄μ̄ πο̄ῡκ̄ῡθᾱρᾱ.

ιβ̄. οῡο̄ρ̄ σε̄ο̄ῡπο̄ϑ̄ θ̄εν̄ οῡδ̄ε̄ν̄ μ̄ψ̄ᾱλ̄μο̄ς̄.

ιγ̄. ᾱῡχε̄κ̄ πο̄ῡη̄ο̄θ̄ δε̄ θ̄εν̄ ρ̄ᾱη̄ά̄γᾱθ̄ο̄ν̄
ᾱῡε̄ν̄κο̄τ̄ δε̄ θ̄εν̄ οῡμ̄το̄ν̄ ἡ̄τε̄ ᾱμε̄ν†.

ιδ̄. ς̄χω̄μ̄μο̄ς̄ ἡ̄χε̄ πο̄ῡ χ̄ε̄ ρ̄εν̄κ̄ σᾱβο̄λ̄ μ̄-
μο̄ῑ νε̄κ̄μ̄ω̄ῑτ̄ †ο̄ῡω̄ω̄ ἐσο̄ῡώ̄πο̄ῡ ᾱπ̄.

ιε̄. πᾱρε̄ πο̄ῡᾱγᾱθ̄ο̄ν̄ γαρ̄ χ̄η̄ θ̄εν̄ πο̄ῡχῑχ̄
πῑρ̄β̄η̄νο̄ῡῑ δε̄ ἡ̄τε̄ πῑάσεβ̄νς̄ ς̄η̄ᾱῡ ἐρ̄ω̄ο̄ῡ ᾱπ̄.

ιζ̄. μ̄μο̄ν̄ δε̄ ᾱλ̄λᾱ ἡ̄θ̄η̄β̄ς̄ ἡ̄τε̄ πῑάσεβ̄νς̄
ς̄η̄ᾱβ̄έ̄νο̄ ε̄ϑ̄ε̄ῑ δε̄ ἐθ̄ρη̄ῑ ἐχω̄ο̄ῡ ἡ̄χε̄ πῑο̄ῡω̄η̄π̄

* Read απ̄.

† Read ἵτετεπ̄χῑχ̄ ἕτετεπ̄ο̄χῑ.

‡ Read κᾱτᾱ.

3. Lift me up *and* I will speak, then ye will not deride me.

4. What, then! is my reproof of man? or why should I not be angry?

5. Look upon me and be astonished, and put your hand upon your cheek.

6. For when I remember, I am troubled, and pains take hold of my flesh.

7. Wherefore do the ungodly live, and have grown old in riches?

8. Their fruit is according to the desire of their soul, and their children are before their eyes.

9. Their houses are tranquil, and there is not anywhere any fear, and there is not a scourge upon them from the Lord.

10. Their cow hath not brought forth before the time, and that which is with young of theirs has been safe, and has not miscarried.

11. And they remain as flocks for ever, and their children play with one another, taking up their psalteries and harps;

12. And they rejoice at the voice of a song.

13. And they have consumed their life in *their* goods, and they have slept in the rest of the grave.

14. The Lord saith, depart from me; I desire not to know thy ways.

16. For their goods were in their hands, but he regards not the works of the ungodly.

17. Nevertheless, the lamp of the ungodly shall be extinguished, and destruction shall come upon them,

πζ

ήχωμ ήιωβ ήθμνι.

εγέταρωογ ήχε ραννακρζι έβολθθεν ου-
χωπτ.

ήη. εγέωωπι δε ήφρητ ήουτορ θαχωρ
ήουθνογ ιε ήφρητ ήουωωωυ έασολρ ήχε
ουσαραθνογ.

ήθ. έρε πουρρπαρχοντα μοη* έπουωηρι
ερετωεβιω παρ κατα ρορ ουορ ερεέμμ.

κ. περβαλ ερεπαυ έπερθολθθελ ήποσ.

κα. χε περρωωω ήρητ ωοπ πεμαρ θεν
περηνι ουορ ήήπι ήτε περεβητ αυφαωογ.

κβ. μη ποσ αν εττ ήουκατ πεμ ουέπισ-
τιμη ήθορ δε εττ ραλ έρραηωτεβ.

κγ. ήθορ δε ερεμογ θεν παμαρζι ήτε τερ-
μετατρητ εουοχ δε τηρρ ουορ ρερευθενιη.

κδ. περμαθτ δε αυμορ ήωτ περατκαρ
δε πεη † φωη έβολ.

κε. ήθορ δε ωαρμογ ριτεη ήωωωι ήτερ-
ψυχη ήπερρωεμ ρζι ήάγαθον.

κς. σεηκοτ δε ριχεν ήκαρζι ευσοη ήτακο
δε ωαρρροπσογ.

κζ. ρωρ δε τρωοηη ήμωτεη χε άρετε-
πουερ έχωι θεν ουμεττολμηρορ.

κη. ρωρ δε τετεηπαχορ χε αρωηη ήηι
ήουαρχωη ουορ χε αρωηη τςκεπη ήτε ηι-
μαηωωπι ήτε ηιάσεβηρ.

κθ. ωην ηηετςιηι ρι ηιμωιτ ουορ ηουμνι-
ηι ήπεραιτογ ήωεμμο.

λ. χε αυραι ήηιάσεβηρ έουέροογ ήτε ή-
τακο εγέβίτογ έπεροογ ήτε περρωπτ.

* Read μοηκ.

† Read πετφωη έβολ.

and pains of wrath shall take hold of them.

18. And they shall be as chaff before the wind, or as dust which a whirlwind taketh away.

19. Their goods shall fail to *supply* their children: *God* shall recompense him to his face*, and he shall know it.

20. His eye shall see his destruction from the Lord,

21. For his desire is with him in his house, and the number of his months has been cut off.

22. Is it not the Lord who giveth understanding and knowledge? and he who judgeth murders?

23. And one † shall die in the strength of his foolishness, and in full health, and prosperous.

24. And his intestines are full of fat, and his marrow is diffused *in every part*.

25. And another ‡ dies in the bitterness of his soul; he shall not eat any thing good.

26. But they lie down in the earth together, and corruption covers them.

27. And so I know you, that ye have rashly set upon me.

28. Wherefore ye will say, where is the house of the prince? and where is the covering of the tabernacles of the ungodly?

29. Ask those who go by the ways, and their tokens have not made them strangers.

30. For the ungodly is borne to the day of destruction: they shall be conducted to the day of his wrath.

* Coptic, *to his mouth*.

† Coptic, *he*.

‡ Coptic, *he*.

πθ

ήχωω ήωβ ήθμνι.

λδ. ημ ετναφίρι έπερμωιτ έπεμθο έπερσο ογορ ήθορ ασίρι ημ εθνατΰεβιω παρ.

λε. ογορ ήθορ άδύττ έρηνμζατ ογορ αρ έρΰρωις ζιχεν ογδλν.

λς. ατζλοχ παρ ήχε ζανχαλιζ ήτε πιχιμαρροσ ογορ ρωμν ηιβεν ερεΰεμαρ ζιφαζορ έμορ ογορ ζανατήπι ζαχωρ.

λδ. πως δε τετεντνομτ ηνι έπαβηρ έπετεντ ζλι γαρ ήεμτοη ηνι αν.

Κεφ. κβ.

α. αςέρογώ ήχε έλιφασ ηθεεμανιτησ ογορ πεχαρ χε.

β. μη ποσ αν εττ΄εβω ηογκατ ηεμ ογέπιςτημν.

γ. αςερμελιςθε γαρ έποσ ηογ έΰωπ ήθοκ ογατάρικι ζεν πεκζβηογί ιε ογ πε πεκζηογ χε χηαφωρΰ έπεκμωιτ έβολ ηεμαρ.

δ. ιε καν εηασαζωκ ερσιωπ ηεμακ εηαι δε έζογην εγζαη ηεμακ.

ε. μητι τεκκακιά αν ετογ ζανατήπι δε ηε πεκποβι.

ς. πεκώλι ήταογώ ήπεκςηογ ζεν ογμετ-επαβηρ ακώλι δε ήτζεβω ήηηετβηγ.

ζ. ογδε ηηετόβι έπεκτσωογ ηογμωογ ηη δε ετζοκερ ακοχορ έπογωικ.

η. ακερΰφηρι δε έμζο ηζανογοη ακερε ζανογοη δε ΰωπι εγοι ήηηκι ζιχεν ηικαζι.

31. Who will declare his way before his face? though he hath done it, who shall recompense him?

32. And he has been led away to the tombs, and he has watched over a bier,

33. The flints of the torrent have been sweet to him, and every man shall go after him, and *they are* without number *who have gone* before him.

34. How then do ye comfort me in vain? for ye will not give me any rest.

CHAP. XXII.

1. ELIPHAZ the Thæmanite answered and said,

2. Is it not the Lord who teacheth understanding and knowledge?

3. For what matters it to the Lord, if thou art blameless in thy works? or what is thy gain that thou shouldst lay open thy way to him?

4. Or if he reprove thee taking account of thee, will he also enter into judgment with thee?

5. Is not thy wickedness great, and are not thy sins innumerable?

6. Thou hast taken a pledge of thy brethren for nothing, and thou hast taken away the clothing of the naked.

7. Neither hast thou given a drink of water to the thirsty, but thou hast defrauded the hungry of their bread.

8. And thou hast accepted the persons of some*; and thou hast caused some to be poor upon the earth.

* Coptic, *thou hast admired the face of some.*

θ. ῥαυχῆρα ἀκττότου ἐβόλ εγυονίτ ου-
ορ ῥαπορφανος ἀκτῥεμκωοτ.

ι. εῶβε φαι οὔη ἀγκωτ ἐροκ ἴχε ῥαυχορῥο
ογορ ἀφίης ἴσωκ ἴχε οὔπολεμος εῖοι ἴψυ-
φῆρι.

ιβ. πιουωίμι ἀφερῥακι πακ ἐκενκοτ δε ου-
μωοτ ἀφῥωβς ἐβόλῥιχωκ.

ιδ. μη ῥῆαπετ ἀη ἴχε φῆετῥωοη ῥεν πῆετ-
ῥοσι πῆεθμοωι δε ῥεν οὔωωω ἀφθεβίωοτ.

ιε. ογορ ἀκῥος ῥε ου πεεταῥέμι ἐροῥ ἴχε
φῆετῥορ ιε ἀφῆατῥαη ῥα πιῥποφος.

ις. ῥαυθῆπι νεμ * πεῥμαῖῥωπ ογορ ἴπου-
πατ ἐροῥ ἀφμοωι ῥεν ἴκωτ ἴτε ῥφε.

ιε. μη ῥῆαῥεῥ εῶμαμμοωι ἴεπεῥ φαι
ἐταῥῥωμ ἴχωῥ ἴχε ῥαῖρωμ ἴθῆμι.

ιθ. πῆεταῥωοτ ἴπαταῥέρηι ογορ ἴαρο
ῥῥατ πε ποῥσεῖτ.

ιζ. πῆετῥωῖμος ῥε ου πεετε ποῥ πααιῥ
παη ιε ου πεετε πιπαῖτοκρατῥωρ παεῖῥ ἐῥρη
ἴχωη.

ιη. ἴθοῥ δε ἀφμεῥ ποῥηι ἴἀγαθον ἴσοῥῆι
δε ἴτε πιῶσεβῆς ῥοῥῆοτ ἴμοῥ.

ιθ. ἐταῥῆατ ἴχε πιθῆμι ἀῥωβι πιατῶρικι
δε ἀφῥῥωα ἴσωοτ.

κ. ιε ἐῥωπ ἴτεῥτακο ἴχε ποῥῥο ογορ
ποῥωῥη εῖεῶωωῥ ἴχε οὔῥωμ.

κα. ἀρῆνεῥτε δε ἴτεῖῆατ ῥε ῥῆαεῥῥ-
πομεῖη ἴχε πεκοῦταῥ παῥωπι ῥεν ῥαῖ-
ῥαθον.

κβ. ἀρῆκῥαβαῖηι δε ἴῥαῖσαῖ ἐβόλῥεν
ρωῥ ογορ ῥῆ ἴπεῥσαῖ ῥεν πεκῥῆτ.

* This should be **πε**, *are*, instead of **νεμ**, *and*. The sense re-
quires it.

9. Thou hast sent widows away empty, and hast afflicted orphans.

10. Therefore snares have encompassed thee, and portentous war hath pursued thee.

11. The light hath become darkness to thee, and lying down, water hath covered thee.

12. Will not he who dwells in the high places see? and those who walk in pride hath he not humbled?

13. And thou hast said what hath the strong one known? or will he judge in the dark?

14. Clouds are his hiding-place, and he shall not be seen: he walketh in the circuit of heaven.

15. Wilt thou not observe the eternal way, which just men have trodden?

16. Who were taken before their time; and their foundations *are as* a flowing river.

17. Who say, what will the Lord do to us? or what will the Almighty bring upon us?

18. Yet he filled their houses with good things: but the counsel of the ungodly is far from him.

19. The just who saw it laughed, and the blameless *person* has derided them.

20. Yea their dominion hath been destroyed, and a fire shall devour their remainder.

21. But be thou firm that we may see that thou wilt endure; then thy fruit shall be for good.

22. And receive the words from his mouth, and take his words into thy heart.

ϸϚ

ἰχωμ ἰῶβ πιθῆμνι.

κϚ. ἐψωπι ἰτεκταςθο ογορ ἰτεκθεβιο ἰ-
πεμῆθο ἰποσ ἀκῆρε πιβῆχονσ ουει ἰπεκμαῖ-
ψωπι.

κλ. ἐκέρεμσι ριχεν ουπετρα φεν τεκφάε
πεμ ἰφρητ ἰουπετρα ἰτε ουχιμαπρος ἰτε
σωφip.

κε. ἐςέψωπι πακ ἰβονῆθος ἰχε πιπαπτοκ-
ρατωρ ἐβωλ ἰτοτοϋ ἰπεκχαχι ἐςέτοϋβοκ δε
ἰφρητ ἰπιρζατ ἐτφοσι.

κϛ. ἰτα ἐκέρπαρισιὰζεσθε ἰπεμῆθο ἰποσ
ἰτεκχοϋϣτ ἐρρηι ἐτφε φεν ουραϣι.

κδ. ἀκψαντωβρ δε ἰμοϣ ἐςέσωτεμ ἐροκ
ἐςέτνις δε πακ ἐθρεκτ ἰπεκεϋχῆ.

κε. ἐςέταςθο δε πακ ἰουμαψωπι ἰτε ου-
μεθῆμνι ἐςέψωπι δε ρι πεκμωιτ ἰχε ουωπι.

κε. χε ἀςθεβιόϣ ἰμιν ἰμοϣ ογορ ἰπα-
χος χε ἀςβίσι ἰμοϣ ογορ ἐπαπορემ ἰφνητ-
βωτς ἰπεσβαλ.

κε. ἐςέσωτ ἰουαθνοβι ογορ πορემ φεν
πεκχιχ εκτοϋβνοϣτ.

Κεφ. κϚ.

α. ἀςέροϣῶ ἰχε ἰωβ πεχαϣ χε.

β. κε γαρ φέμι χε πασορι ουέβορζιτοτϣ
πε ογορ τεϣχιχ ἀςῆροϣ ἰχεν πασιὰρομ.

γ. πιμ γαρ ἐτπαέμι χε φπαχεμϣ ογορ χε
φπαῖ ψα ἰχωκ.

δ. ογορ χε ἀπ φπαχε ουζαπ παρραϣ ρωι
δε ἐςέμαρϣ ἰσορι.

ε. εἰέμι δε ἐπιταλβδ ἐταϣπαχοτοϣ πνι

23. If thou shalt turn and humble thyself before the Lord, thou hast *thus* caused iniquity to be far from thy dwelling.

24. Thou shalt sit *as* upon a rock at the last, and *shall be* as a rock of the torrent of Sophir.

25. The Almighty shall be to thee for a help from the hands of thy enemies, and he will purify thee as silver tried by fire.

26. Then thou shalt have confidence before the Lord, that thou mayest look up to heaven with joy.

27. And when thou prayest to him he will hear thee, and he will grant to thee that thou mayest pay thy vows.

28. And he will restore to thee a habitation of righteousness, and light shall be upon thy paths.

29. Because he hath humbled himself, and thou shalt say he has exalted him; and he will save him that is humble in his eyes.

30. He shall deliver the innocent, and save by thy pure hands.

CHAP. XXIII.

1. JOB answered *and* said,

2. Verily I know that my reproach is from him, and his hand has been heavy upon my groaning.

3. For who would know that I might find him, and come to the end *of the matter*?

4. And I would plead the cause with him, and my mouth should be filled with arguments.

5. And I would know the remedies which he would

ΕΙΕΕΡΕΣΘΑΝΕΣΘΕ ΔΕ ΕΠΗΝΕΤΕΡΗΑΤΑΜΟΙ ΕΡΩΟΥ.

Ϟ. ΟΥΟΖ ΧΕ ΕΠ ΕΠΑΙ ΕΞΗΝΙ ΕΧΩΙ ΘΕΝ ΟΥ-
ΝΙΩΤ ΗΧΟΜ ΙΤΑ ΕΠΑΕΡΧΡΑΣΘΕ ΠΗ ΑΠ ΘΕΝ
ΟΥΜΒΟΝ.

ϟ. ΤΜΕΘΜΝΙ ΓΑΡ ΝΕΜ ΠΙΣΟΖΙ ΖΑΝ ΕΒΟΛΖΙ-
ΤΟΤΩ ΝΕ ΕΣΕΙΝΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΜΠΑΖΑΠ ΨΑ ΕΒΟΛ.

η. ΕΙΕΨΕΠΗΝΙ ΔΕ ΕΠΙΖΟΥΑΤ ΟΥΟΖ ΤΨΟΠ ΑΠ
ΧΕ ΟΥ ΔΕ ΠΕΤΕΜΙ ΕΡΟΩ ΘΕΝ ΝΙΘΑΕΥ.

θ. ΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΗΖΑΠΒΑΔΕ ΟΥΟΖ ΜΠΙΔΜΟΜΙ
ΕΣΕΖΩΒΣ ΗΖΑΠΟΥΙΝΑΜ ΟΥΟΖ ΗΠΑΠΑΥ.

ι. ΕΨΩΟΥΠ ΓΑΡ ΗΘΟΩ ΖΗΔΗ ΜΠΑΜΩΙΤ ΑΨΕΡ-
ΔΙΑΚΡΙΠΗΝ ΔΕ ΜΜΟΙ ΜΦΡΗΤ ΜΠΙΠΟΥΒ.

ια. ΕΙΕΜΩΨΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΨΖΟΝΖΕΝ ΑΙΔ-
ΡΕΖ ΓΑΡ ΕΠΕΨΜΩΙΤ ΟΥΟΖ ΗΠΑΡΙΚΙ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΕΨΖΟΝΖΕΝ.

ιβ. ΟΥΔΕ ΗΠΑΧΑΥ ΗΨΩΙ ΝΕΨΣΑΧΙ ΔΕ ΑΙΧΟ-
ΠΟΥ ΘΕΝ ΚΕΠΤ.

ιγ. ΙΣΧΕ ΗΘΟΩ ΑΨΤΖΑΠ ΜΠΑΙΡΗΤ ΝΙΜ ΠΕ-
ΤΑΨΕΡΑΠΤΙΔΕΓΙΠ ΝΑΨ ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΑΨΟΥΑΨΨ
ΦΑΙ ΠΕΤΑΨΑΙΨ.

ιδ. ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΙΠΗΣ ΜΜΟΙ ΕΞΗΝΙ ΕΧΩΨ ΕΨΕ-
ΤΕΒΩ ΔΕ ΠΗ ΑΙΕΡΖΟΤ ΘΑΤΕΨΖΗ.

ιε. ΕΞΗΝΙ ΕΧΕΠ ΦΑΙ ΕΙΕΙΝΣ ΘΑΤΖΗ ΜΠΕΨΖΟ
ΕΙΕΣΟΜΣ ΟΥΟΖ ΕΙΕΠΟΥΨΠ ΕΒΟΛ ΜΜΟΨ.

ιϞ. ΠΟΨ ΔΕ ΑΨΕΠ ΟΥΨΩΠΗ ΖΙΧΕΠ ΠΑΖΗΤ ΟΥΟΖ
ΠΙΠΑΠΤΟΚΡΑΤΩΡ ΑΨΙΩΣ ΗΨΩΙ.

ιζ. ΠΑΙΜΕΥΙ ΓΑΡ ΑΠ ΠΕ ΧΕ ΕΠΑΙΠΙ ΕΧΩΙ Η-
ΟΥΧΑΚΙ ΟΥΤΠΟΦΟΣ ΔΕ ΠΕΕΤΑΖΩΒΣ ΕΒΟΛ-
ΘΑΤΖΗ ΜΠΑΖΟ.

tell me, and I would perceive the things which he would declare to me.

6. Though he should come upon me with great power, then he will not handle me in wrath.

7. For truth and reproof are from him; and he will bring forth my judgment to an end.

8. And I shall go with the first, and am no more, and what do I know of the last things?

9. He hath wrought on the left, and I apprehended it not: he will hide *himself* on the right, and I shall not see *him*.

10. For he knows already my way; and he hath tried me as gold.

11. And I will go forth in his commandments, for I have kept his ways; and I shall not turn aside from his commands;

12. Neither have I despised his words; but I have hid them in my bosom.

13. If he hath judged thus, who hath contradicted him? for he who hath willed it, is he who hath done it.

14. Therefore I have hastened to him, and he will instruct me; I have been afraid of him.

15. Therefore I will hasten before his face, I will consider, and be afraid of him.

16. But the Lord has softened my heart, and the Almighty hath troubled me.

17. For I thought not that darkness would come upon me, and thick darkness, which hath covered *me* before my face.

Κεφ. κδ.

α. εἶθε οὐ ἀγρῶπ ἐπὸς ἴχε ζαπογπωγί.

β. πιάσεβης δε ἀγ σαβολ ἴπογθωγ ἐαν-
 ρωλεμ ἴπογὸρι πεμ περμανέσωγ.

γ. οὐγὼ δε ἴτε ζαπορφανος ἀγοδς ογορ
 τῆρε ἴπογχηρᾶ ἀγοδς ἴατῶ.

δ. ἀγῆρε ζαπατχομ ρικί ἐβολθᾶ φμωιτ
 ἴτε †μεῦμνι ἀγχοπογ δε εγσοπ ἴχε πιρεμ-
 ραγγ ἴτε πικαζι.

ε. ἀγγωπι μῆφρη† ἴζαπῆεγ θεν ἴκοι ἐ-
 ἀγσε ἴπογπῆραζις ἐβολ ἐρρηι ἐχωογ.

ς. οὐγιορι μῆφωογ ἀπ πε ἀγοσθγ μῆπατε
 τρο† γωπι ζαπατχομ δε ἀγερζωβ ἐζα-
 μαἰὰλοδι ἴτε πιάσεβης ἴατβεχε ογορ ἴα-
 τογωμ.

ζ. ογμηνγ εγβηνγ γαγῆρογενκοτ ἴατῆ-
 βωσ ἀγῶλι δε ἴτῆρεβσω ἴτε τογψγχη.

η. σεζορπ δε ἐβολθῆεν πιτελτιδι ἴτε πι-
 τωογ εἶθε χε μῆμοντογ ἐκεπῆ μῆμαγ ἀγχο-
 λογ ἴογπετρα.

θ. ἀγρῶλεμ ἴπογορφανος ἐβολθῆεν ογἴ-
 κοτ* φη δε ἐταγρει ἀκῆεβιογ.†

ι. ἀγῆρε ζαπογομ δε ἴκοτ εγβηνγ θεν ογ-
 βῆχογς πη δε ἐτροκερ ἀγῶλι μῆπογωικ.

ια. θεν ζαπμα εγχηογ ἀγχωρχ θεν ογ-
 βῆχογς φμωιτ δε ἴτε †μεῦμνι μῆπογ-
 σογωηγ.

ιβ. πηῆ παγραιογί μῆωογ ἐβολθῆεν πογ-

* Perhaps written ογἴκοτ, a *bed*, by mistake for ογμῆ-
 ποτ, the *breast*.
 † Read ἀγῆεβιογ.

CHAP. XXIV.

1. **WHY** have the times been hidden from the Lord?

2. And the ungodly have been beyond their bounds; they have stolen away their flocks with its shepherd.

3. And they have taken away the ass of the fatherless, and have taken the widow's ox for a pledge.

4. They have caused the weak to turn aside from the way of justice, and the meek of the earth have hidden themselves together.

5. They have been like the asses in the field; they have gone out in their order upon them.

6. They have reaped a field which was not their own, before the time; and the weak have laboured in the vineyards of the ungodly without wages, and without good.

7. They have caused many naked to sleep without clothing, and they have taken away the covering of their persons.

8. And they are wet with the drops of the mountains: they covered themselves with the rock because they had no shelter.

9. They have carried off the fatherless from the bed, and have humbled him who hath fallen.

10. And they have caused others to sleep without clothing unjustly, and they have taken away the bread of the hungry.

11. They have laid wait unrighteously in narrow places, and the way of righteousness they have not known.

12. *The poor* they have cast out of their cities, and

ΒΑΚΙ ΠΕΜ ΠΟΥΝΙ ΤΨΥΧΗ ΗΤΕ ΖΑΝΚΟΥΧΙ Η-
ΑΛΩΟΥΙ ΔΑΡ ΖΑΝΠΙΟΥΤ ΜΕΓΙΔΑΡΟΜ.

ΓΓ. ΗΘΟΥ ΔΕ ΕΘΒΕ ΜΠΕΡΧΕΜΠΩΙΝΙ ΗΠΑΙ ΕΥ-
ΨΟΠ ΖΙΧΕΝ ΗΚΑΖΙ ΟΥΟΥ ΜΠΟΥΕΜΙ ΦΜΩΙΤ ΔΕ
ΗΤΕ ΤΜΕΘΜΝΙ ΜΠΟΥΣΟΥΩΝΗ ΟΥΔΕ ΜΠΟΥΜΟΥΙ
ΖΙ ΠΕΣΜΙΤΩΟΥΙ.

ΓΔ. ΕΤΑΡΕΜΙ ΔΕ ΕΠΟΥΘΒΗΟΥΙ ΔΑΡΤΗΝΙΟΥ ΕΠ-
ΧΑΚΙ ΟΥΟΥ ΘΕΝ ΠΙΕΧΩΡΖ ΕΓΕΕΡ ΜΦΡΗΤ ΗΟΥ-
ΡΕΥΒΙΟΥΙ.

ΓΕ. ΟΥΟΥ ΦΒΑΔ ΗΟΥΝΗΙΚ ΑΡΑΡΕΖ ΕΡΟΥ ΕΥ-
ΧΑΚΙ ΕΡΧΩΜΕΜΟΣ ΧΕ ΜΜΟΝ ΒΑΔ ΠΑΥ ΕΡΟΙ
ΟΥΟΥ ΔΑΡΧΑΤ ΗΟΥΜΑΗΧΩΠ ΗΤΕ ΟΥΟΥ.

ΓΘ. ΑΥΖΙΩΑΤΣ ΕΖΑΝΗ ΘΕΝ ΗΧΑΚΙ ΘΕΝ ΠΙΕ-
ΡΟΥ ΑΥΖΙΤΕΒΣ ΕΡΩΟΥ ΜΜΙΝ ΜΜΩΟΥ ΜΠΟΥ-
ΣΟΥΩΠ ΦΟΥΩΙΝΙ ΗΤΕ ΖΑΝΑΤΟΥΙ.

ΓΖ. ΠΕ ΟΥΘΗΒΙ ΗΤΕ ΦΜΟΥ ΠΕΤΝΑΨΩΠΙ
ΠΩΟΥ ΕΥΣΟΠ.

ΓΗ. ΕΓΑΙΩΟΥ ΖΙΧΕΝ ΗΖΟ ΗΟΥΜΩΟΥ ΕΓΕΨΩΠΙ
ΕΓΕΖΟΥΟΥΤ ΗΧΕ ΠΟΥΜΕΡΟΣ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΕΥΕ-
ΟΥΩΝΗ ΔΕ ΕΒΟΔ ΗΧΕ ΠΗΕΤΡΗΤ ΗΤΩΟΥ ΕΥΨΟΥ-
ΩΟΥ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

ΓΘ. ΑΥΖΩΔΕΜ ΓΑΡ ΗΖΑΝΧΠΑΥ ΗΤΕ ΖΑΝΟΥ-
ΦΑΝΟΣ.

Κ. ΗΤΑ ΔΑΡΕΦΜΕΥΙ ΜΠΕΡΧΗΟΥΙ ΔΑΡΑΘΟΥΩΝΗ
ΔΕ ΜΦΡΗΤ ΗΟΥΝΗΟΥ ΗΩΤ ΕΓΕΤΨΕΒΙΩ ΔΕ ΠΑΡ
ΗΠΗΕΤΑΡΑΙΤΟΥ ΕΓΕΘΟΜΘΕΜ ΔΕ ΗΧΕ ΡΕΥΒΙΗ-
ΧΟΝΣ ΠΙΒΕΝ ΜΦΡΗΤ ΗΟΥΨΕ ΗΑΤΨΑΥ.

ΚΑ. ΟΥΑΒΡΗΝ ΤΕ ΜΠΟΥΕΡΠΕΘΑΠΕΡ ΠΑΣ ΟΥ-
ΑΤΟΣΙΜΙ ΔΕ ΗΠΟΥΝΑΙ ΠΑΡ.

ΚΒ. ΘΕΝ ΟΥΧΩΝΤ ΓΑΡ ΔΑΡΩΘΤ ΗΖΑΝΑΤ-

their houses, *and* the soul of the children hath been made to groan greatly.

13. Why then hath he not visited these dwelling upon the earth? and they understood not the way of righteousness, and they knew it not; neither have they walked in the paths thereof.

14. But he who knew their works delivered them into darkness: and in the night he will be as a thief.

15. And the eye of an adulterer hath kept him in the darkness, saying no eye shall see me, and he hath put upon me a covering of the face.

16. They have dug through houses in the dark, which they marked for themselves in the day: they know not the light of the morning;

17. It is *as* the shadow of death: *and* it shall be *so* to them together.

18. He is swift upon the face of the water: their portion shall be cursed upon the earth; and their plants shall be manifest, being withered upon the ground:

19. For they have violently taken away the sheaves of the fatherless.

20. Then his sin hath been remembered, and he disappeared as the vapour of dew: and the things which he has done shall be recompensed to him, and every unrighteous *person* shall be broken as useless wood.

21. They have not done good to her who is barren, *and* they have had no pity on him without a wife.

22. For in wrath he hath cast down the feeble:

ρᾶ

ἤνωμα ἠὶ ὠβ πῖθμνι.

χομ ἀσφωἀπτωπῆσ οὐπ ἰπεπῆρεσφτεπρετ πεσφ-
τωπῆσ.

κγ. ἀσφωἀπτωπῆσ δε ἰπεπῆρεσφερρεζελπῆσ κε
ἐπαλοσφ ἀλλὰ εσφέρει φεν ὀτωπῆσ.

κδ. οὐμνῶ γαρ ἀσφῖρεμκωσ ἠχε πεσφῖσι
ἀσφω δε ἰφρηφ ἠὶ ὀμολοκῆ φεν ἠκαῦμα
ἰε ἰφρηφ ἠὶ ὀφμεσ ἐἀσφει ἰμαῦατφ ἐβολ-
φεν ὀρωσῖ.

κε. ἰσχε ἰμμοπ ἠμ πε φηῖτασφχοσ κε ἀσφε
μεφποσφ ὀτοσ ἠτεσφχω ἠἠασαχῆ κε ζἀηζῆλι
πε.

Κεφ. κε.

α. ἀσφῆροσῶ ἠχε βαλλὰδ πῆσφχῆτῆσ πε-
χασφ κε.

β. οὐ γαρ πε πῆπροῖμμοπ ἐβῆλ ἐὸσροφ ἐ-
βολζῆτοτφ φηῖτασφθαμῖ ἠεπχῆ ἠῖβεν φεν
πετῖσῖ.

γ. ἰπεπῆρε ζῆλι οὐπ μεγῖ κε ὀτοπ ὀμμοπῆ
ἐβολ πᾶσφπῆ ἠὶ ὀρεσφερχῆροσ ἠμ δε πε ἠῆτε
ἰμμοπ χορχῆ πᾶ ἰχωσ ἐβολζῆτοτφ.

δ. πωσ γαρ ὀτοπ ὀρωμῆ πᾶερῆμνῆ ἰπε-
ἰθο ἐβολ ἰπεσ ἰε ἠμ ἐτῆατοσφβοσ ἐἀγμᾶσφ
ἐβολφεν ὀσῆμῆ.

ε. ἰσχε πῆποσ φᾶσφοῦαζσζῆπῆ πᾶσφ ὀτοσ ἰ-
πᾶσφροσῶπῆ πῆσῖοσφ δε σφοῦαβ ἀπ ἰπεσφ-
ἰθο.

ς. ἰε ἀφῆρ πε φρωμῆ ἐφῆπᾶσφ ἀπ ὀτοσ ἠ-
σῆρῆ ἰφρωμῆ ἐτοῖ ἠσφῆπτ.

therefore when he has risen up, *a man* will not trust his rising up.

23. And when he is sick let him not hope that he shall be healed : but he shall fall in *his* sickness :

24. For his exaltation hath afflicted many ; but he hath withered as a mallow in the heat, or as an ear of corn which hath fallen alone from the stalk.

25. If not, who is he that hath said he hath spoken falsely, and hath rejected my words saying they are nothing ?

CHAP. XXV.

1. BALDAD the Sauchite answered *and* said.

2. For what is the beginning, but fear of him who hath made all things in the highest ?

3. Therefore let no one think the deceitful shall continue : and who are they upon whom a snare shall not come from him ?

4. For how shall man be just before the Lord ? or who that is born of a woman shall purify himself ?

5. If he gives a command to the moon, then it shineth not ; and the stars are not pure before him.

6. Then how much more is man not pure, and the son of man who is *as* a worm ?

Κεφ. κϛ.

Ἀ. ἀσέρουὼ ἡχε ἰωβ πεχασῆ χε.

Β. ἀκούετε ἐράτῃ ἡνιμῃ ἰε ἀκνᾶερβονῆθιν ἐνιμῃ.

Γ. μῆ φῆ ἀη ἐτεῶσῃ τε †σοφία τῆρς ἰε νιμῃ πε ἐτεκνᾶμοσι ἡσῶσῃ μῆ φῆ ἀη ἐτεοῦ-
οντᾶσῃ ἡμᾶτ ἡοῦνιῶ† ἡχώμῃ.

Δ. ἐτάκχε ῥᾶνσᾶχι δε ἡνιμῃ φα νιμῃ δε πε
πῖνιῃ εῖθῆνοῦ ἐβὼλ ἡφῆτκ.

Ε. μῆ σενᾶθῆμεσι* ἐῥᾶνᾶφῶφ σαλεσῆτ ἡοῦ-
μῶσῃ πεμῃ πεσῆεσῶεῦ.

Ϛ. ῥβῆνῶ ῥαρ ἡχε ἄμην† ἡπερῃμῆθῶ ἡμῶν
ῥεβσῶ σῶπ ἡπῆτακο.

ζ. φῆτῶλκ ἡπεμῥῖτ ἐβὼλῥῖτεν ῥῥι
οῦοῦ εῖεσῃ ἡπῆκαῥι ῥῖ ῥῥι.

η. φῆτῶοῦρ ἡοῦμῶσῃ φῆν πεσῆῆπῖ οῦοῦ
ἡπε ῆῆπῖ φῶθ ἐβὼλ ἡμῶσῃ.

θ. φῆτᾶμῶνι ἡπῆρῶ ἡοῦῆρονοσ εῖφῶρῶ
ἐβὼλ ἐχώσῃ ἡοῦῆπῖ ἡτᾶσῃ.

ῖ. ἀσῆτακτο ἡοῦοῦᾶῥσᾶρῆνι ῥῖχεν ἡῥῶ ἡοῦ-
μῶσῃ ῥᾶ ἡχώκ ἐβὼλ ἡτε πῖοῦωῖνι πεμῃ πῖ-
χᾶκι.

ῖᾶ. ῥᾶνῆτῦλῶσ ἡτε ῥφε ᾶῥῥᾶλ οῦοῦ ᾶῥ-
τῶμῃτ ῥῖτεν τεῖεῖπῖθῦμῖᾶ.†

ῖβ. φῆν οῦχώμῃ ἀσῆρε φῖομῃ ῥεῖρῖ φῆν οῦ-
κα† δε ἀσῶτο ἡπῖκῆτῶσ.

ῖγ. νῖωτῥ δε ἡτε ῥφε σῆεῥῥῶ† φᾶτεῖρῆν
φῆν οῦᾶῥσᾶρῆνι δε ἀσῆῶτεβ ἡπῖδῥᾶκῶν
ἡᾶποστατῆσ.

ῖδ. ῥῆπῖε ἰσ νᾶῖ ῥᾶνμῆροσ ἡτε πεσῃμῶῖτ
πε οῦοῦ ῥῖχεν οῦεῖλκεμῆ ἡτε οῦσᾶχι ἐνῆσῶ-

* Read σενᾶθῆμεσιο. † τεῖεῖπῖθῦμῖᾶ is here
evidently put by mistake for τεῖεῖπῖτῖμῖᾶ.

CHAP. XXVI.

1. **J**OB answered *and* said,
2. To whom hast thou united thyself, or whom wouldest thou assist?
3. Is it not he who hath all wisdom? or who is it that thou wouldest follow? is it not he who hath much strength?
4. To whom hast thou spoken words? and whose is the breath that cometh forth from thee?
5. Shall giants be born *from* under water, and the inhabitants thereof?*
6. For hell is naked before him, *and* destruction hath no covering.
7. He stretcheth out the north upon nothing, and he hangeth the earth upon nothing.
8. He bindeth up water in his clouds, and the cloud is not rent by it.
9. He holdeth back the face of his throne, stretching out his cloud upon it.
10. He hath imposed a command upon the face of the water, until the end of the light and darkness.
11. The pillars of heaven have departed and were astonished at his rebuke.
12. He hath made the sea calm by his power, and by *his* wisdom the whale hath been overthrown.
13. And the bars of heaven fear him, and by a command he hath slain the apostate dragon.
14. Behold these are parts of his way; and we will hearken to him upon an intimation[†] of a word: but

* Coptic, *and the neighbours thereof.*† Coptic, *a drop.*

ῤῚ

ἰχῶμ ἰῶβ πῖμνι.

τεμ ἰῶντῃ ἰχῶμ δε ἰτε περὶ φαραβαί πῖμ
εἰτέμι χε ἀσηαενσ ἰῶπαυ.

Κεφ. κζ.

Ἄ. εἰτι οἱ ἀσηαζτοτῃ ἰχε ἰῶβ πεχαῃ
ῥεν πῖπροοιμιον.

Ḃ. χε ῥονῥ ἰχε πῶσ φνῆταῃτῥαπ ἔροι ἰ-
παρῖτῥ πῖμ πῖπαπτοκρατῶρ φνῆταῃτῥαπ
ἔταψῥχῖ.

Ḃ. ῥοσ οἱ ἔρε παπῃτῃ ῥοπ ἰῶντ οὔπῖἌ δε
εῃῥαβ ἔτι εῃῥχῖ ῥεν παῥαι.

Ḃ. ἰνε πασφοτοῦ χε ῥαπσαχῖ ἰἌπομοῖ
οὔδε ταψῥχῖ ἰπῖσερμελεταπ ἰῥαπῖἰῥοπσ.

Ḃ. ἰπῖσεῥωπῖ πῖνι εῃρῖχοσ χε ἰῥωτεπ ῥαπ-
ῥῖμνι ῥατῃμοῦ ἰπαῥχῶ γαρ ἰῥωῖ ἰταμε-
τατκακῖἌ.

Ḃ. εἰ῔τ δε ἰῥῥῖνι ἔτμεῃμνι ἰπαῥχαρῶ
τῥωοῦπ ἰμοῖ γαρ ἀπ ἔαιερ ῥῥῖ ἰῥῖἰῥοπσ.

Ḃ. ἰμοῖ ἀλλὰ παχαῖ εὔεερ ἰῃρῖτῥ ἰ-
φοῦωπῖ ἰπῖἌσεβῖσ οὔοῥ πῖνετῥωοῦπῖ ἔῥ-
ρῖνι ἔχωῖ ἰῃρῖτῥ ἰπῖτακο ἰπῖπαρῖμομοσ.

Ḃ. ἀῥ γαρ τε ἰῥεῥπῖσ ἰπῖἌσεβῖσ χε ῥῖνα-
Ἄμοῖ ἰτοτῃ ἀῃῥαπῥαῥῥῖνῃ ἔποσ ῥαῥἌ ῥ-
παποῥεμ.

Ḃ. ἰε ῥῖνασῶτεμ ἔπεῃτῶβῥ ἰχε πῶσ.

Ḃ. μῖ ῥῖναῃεμ ῥῥῖ ἰπαρρῖσῖἌ ἰπεῃῃῃεῃ ἔ-
βοῥ ἰε ἀῃῥαπῥωῥ οὔβῖνῃ μῖ ῥῖνασῶτεμ ἔροῃ.

Ḃ. ἀλλὰ ἀποκ τῥπαταμῶτεπ χε οὔ πῖ
πῖνετ ῥεν πῖνῖχῖ ἰπῖσ οὔοῥ ἰπαῥεμεῃποῦῥ
ἔπῖῃτε ἰτοτῃ ἰπῖπαπτοκρατῶρ.

the power of his thunder who knows, when he shall bring it?

CHAP. XXVII.

1. **F**URTHER, Job continued *and* said in the introduction,

2. The Lord liveth, who hath judged me thus ; and the Almighty, who hath passed sentence on my soul ;

3. As long as my breath is in me, and the holy spirit still is in my nostrils,

4. My lips shall not speak evil words, neither shall my soul meditate unrighteous things.

5. Far be it from me that I should declare you just : for till I die I will not put away my innocence from me.

6. But I will confide in *my* justification, and will not keep silence : for I know not of myself that I have done anything unjustly.

7. But rather my enemies shall be as the overthrow of the ungodly, and they who rise up against me as the destruction of transgressors.

8. For what is the hope of the ungodly, that he retains it ? If he confides in the Lord, shall he indeed be saved ?

9. Or will the Lord hear his prayer ?

10. Will he find any confidence before him ? or when he calls upon him will he hear him ?

11. But I will make known to you what are those *things* in the hands of the Lord : and I will not lie in those things which the Almighty hath.

Ἰβ. ῤηπε τετεπέμι τηροῦ χε ῤηπετ-
 ωοῦιτ ετῆαι ἐβοῶ ἵηηετωοῦιτ.

Ἰγ. φαι πε φμερος ἵηρωμι ἵάσεβησ ἐβοῶ-
 ῤιτεν ποῶ πιχφο δε ἵτε πιχωρι εφεῖ ἐβοῶ
 ῤιχωοῦ ἐβοῶῤιτεν ποῶ πεμ ῤι τοτῤ ἵπι-
 παντοκρατωρ.

Ἰδ. ἀγυαπᾶσαι ἵχε πεφωρι εγέωπι ἐπ-
 ῤοῶθεῶ ογοῶ ἐωπι ἀγυαπχεμμοῦτ εγέ-
 ωατμεθῆαι.

Ἰε. πη δε ετωοπ παῤ εγέμοῦ ἵφμοῦ ποῦ-
 χηρα δε ἵηε ῤαι παι πωοῦ.

Ἰς. ἀγυαπθεοῦετ ῤατ ἵφρηῦ ἵοῦκαῤι ἵ-
 τεφσοβῦτ ἵοῦποῦβ ἵφρηῦ ἵοῦομι.

Ἰζ. παι τηροῦ πιθῆμι ετῆαδῖτοῦ πεφῤρη-
 μα δε ῤηρημῆηι πετῆαδῖμοῦ ἵμμοῦ.

Ἰη. πεφῆι δε ἀσωπι ἵφρηῦ ἵῤηηῤοῶι
 πεμ ἵφρηῦ ἵῤηηῤαχοῦῤ.

Ἰθ. εφῆκοτ δε ἵχε οῦραμαὸ ἵηεφοῦαῤ
 τοτῤ ἀφοῦωπ ἵηεφβαῶ ογοῶ εῤωοπ ἀπ.

Ἰκ. ἀῖ ἐθοῦη ἐῤραῤ ἵφρηῦ ἵοῦμμοῦ ἵχε
 πιῖκαῤῖηητ θεη οῦέχωρῤ δε ἀφοῶῤ ἵχε
 οῦῖποφοσ.

Ἰλ. εφεῶῶῤῤ ἵχε οῦκαῤωπ ογοῶ εφεῤεπαῤ
 ογοῶ εφεῤαῤῤ ἐβοῶθεη πεφτοποσ.

Ἰμ. εφεῶορβερ ἐῤρη ἵχωῤ ογοῶ ἵηεφῦ ἀσω
 ἀπ θεη οῦφωτ εφεῤωτ ἐβοῶθεη πεφχιχ.

Ἰν. εφεῶῶκ ἵηεφχιχ ἐῤρη ἵχωοῦ ογοῶ εφε-
 ωῤῦ ἵμοῤ ἐβοῶθεη πεφμα.

12. Behold, ye all know that vain things shall come out of those who are vain.

13. This is the portion of ungodly men from the Lord, and the possession of the powerful shall come upon them from the Lord, and by the hand of the Almighty.

14. If his children have multiplied they shall be for slaughter : and if they have become strong, they shall beg.

15. And they who remain of him shall die the death, and no man shall pity their widows.

16. If they have collected silver as dust, *and* have prepared gold as clay ;

17. All these things shall the just obtain, and domestics shall possess his wealth.

18. And his house shall be like moths, and as spiders' webs.

19. And the rich man shall lie down, he shall not increase it : he hath opened his eyes, and he is not.

20. Pains have entered into him as water, and in the night darkness hath taken him away.

21. A burning wind shall take him away, and he shall depart, and it shall drive him from his place.

22. *God* shall cast *trouble* upon him, and he will not spare : he would fain flee* out of his hands.

23. He shall clap his hands over them, and shall draw him out of his place.

* Coptic, *in flight he would flee.*

Κεφ. κη.

α. ἔψωπ γαρ ἡχε οὔμα ἡπιζατ φνετοῦ-
θαμιο ἡμοσ ἡθῆτς πεμ οὔμα ἡπιποῦβ
φνετοῦοῦωτς ἡμοσ ἔβολ ἡθῆτς.

β. πιβενπι μεν γαρ αςθαμιο ἡμοσ ἔβολ-
θεν ἡκαρι πιζομτ δε ατερζωβ ἔροσ ἡφρητ
ἡπιῶνι.

γ. αςχω γαρ ἡοὔταζις ἡπιχάκι οὔορ
χἂν πιβεν ἡθοσ ετθῶτθετ ἡμωσ οὔοῦ-
ωινι πεμ οὔχάκι ετθεν τθῆιβι ἡφμοσ.

δ. οὔωωτ ἔβολ ἡτε οὔχιμαρος ἔβολθεν
οὔκοπἂ πνετῖρι ἡπωβω ἡπῖρωμ ἡτε τμε-
θῆμνι ψατῶωμνι ἔβολθεν πῖρωμνι.

ε. ἡκαρι οὔωικ εςεῖ ἔβολ ἡμοσ σαπеснт
ἡμοσ αςφωης ἡφρητ ἡοὔχρωμ.

ς. οὔμα ἡσαππῖρος πε πεςῶνι οὔορ οὔκα-
ρι πε ποῦποῦβ.

ζ. οὔμωιτ ἡπε ζαζηт соῦωης οὔδε ἡ-
πεсῆαγ ἔροσ ἡχε φβαλ ἡοὔποωер.

η. ἡποῦζωμνι ζιωτς ἡχε ζαπῶηρι ἡτε
ζαηβἂςιζηт ἡπεсῆμνι ζιωτς ἡχε οὔμωῖ.

θ. αςσοῦτῶη τεсῆιχ ἔβολ θεν οὔχἂχ
ζακς αςοῦωηп ἡζαητῶωσ ἔβολθεν ποῦ-
септ.

ι. αςφωρх δε ἡτῶομ ἡτε ζαηἂρῶωσ
ζωβηιβεν ετταιηοῦт αςῆаγ ἔρωσ ἡχε
παβαλ.

ια. πῖωωк δε ἡτε πῖἂρῶωσ αςβῶρποῦ
ἔβολ αςοῦωης δε ἡτεсῆομ ἔοῦοῦωμνι.

ιβ. τσοφἂ δε ἔταγχεμς ἡθωп αψ δε πε
φμα ἡτε τῆπῖстμн.

CHAP. XXVIII.

1. **F**OR there is a place for the silver in which it is wrought, and a place for the gold where it is cast.
2. For indeed iron is made out of the earth, and brass is wrought as stone.
3. For he hath placed in order the darkness, and he searcheth out every limit: light and darkness are in the shadow of death.
4. *There is* a cutting off of the torrent by the dust: they who forget the men of truth, are weakened by men.
5. *As for* the earth, bread shall come out of it: under it has been turned up as it were fire.
6. Her stones are the place of the sapphire: and the dust *thereof* is their gold.
7. There is a path, the fowl hath not known it, neither hath the eye of the vulture seen it:
8. The sons of the proud have not trodden upon it; a lion has not passed over it.
9. He hath stretched forth his hand on the sharp stone; *and* overturned the mountains from their foundations:
10. And he hath divided the power of the rivers, and mine eye hath seen every precious thing.
11. And he hath revealed the depths of the rivers, and hath manifested his power to the light.
12. But whence hath wisdom been found? and what is the place of knowledge?

ῤῚᾶ

ἰχῶμ ἰῖωβ πιθῶμνι.

ῤῚ. ἄμμομ ρῶμνι σωῶμν ἄπεσμῶιτ ουδε ἰπνοῦχεμς θεν πιρῶμνι.

ῤῚᾶ. φῖνοῦν ἀσχος χε σε ἰθῆντ ἀπ ουορ φιομ ἀσχος χε ἶ πεμνι ἀπ.

ῤῚε. ἰπνεσφ ἰπνοῦτατσο ἰπτεσῶεβιῶ.

ῤῚε. ἰπνοῦσαι ἄμμοσ πεμ ουνοῦβ ἰπτε σω-
φῖρ θεν ουιεβ εσταινοῦτ πεμ ουσαπ-
φῖροσ.

ῤῚζ. ἰπνοῦερρῶσος πεμᾶσ ἰχε ουνοῦβ πεμ
ουᾶβαχῆνιπῖ ουορ πεσῶεβιῶ πε ρᾶπῆκεῶσ
ἰπνοῦβ.

ῤῚη. ρᾶπρῶουῶ πεμ ρᾶπκαβῖσ* οπ ἰπνεσρ-
ποῦμενῖ ουορ ἶσῶκ ἰτσοφῖᾶ ἔρσοτε πνετ-
σαθῶμν.

ῤῚθ. ἰπνεσρρῶσος πεμᾶσ ἰχε πιτοπαλιον
ἰπτε φθῖοπῖᾶ ἰπνοῦσαι ἄμμοσ πεμ ουνοῦβ
εσταινοῦτ.

ῤῚκ. τσοφῖᾶ δε ἔταῦχεμς ἰθῶπ ἄῶ πε φ-
μῶιτ ἄπικατ.

ῤῚκᾶ. σεοβῶ ἔροσ ἰχε ρῶμνι πιβεν ουορ ἀσ-
ρῶπ ἐπιρᾶλατ ἰπτε τφε.

ῤῚκβ. ἰπτακο δε πεμ ἄφμοῦ ἀσχος χε ἀπ-
σωτεμ ἔπεσῶουῶου.

ῤῚκγ. πσο ἀσρερσῦνῖσταπ ἄπεσμῶιτ ἰθῶσ δε
ετσωῶμν ἄπεσμᾶ.

ῤῚκδ. ἰθῶσ γαρ ετπᾶῦ ἐπῆ τῆροῦ ετσαπεσῆτ
ἰτφε ἶσῶουῶ ἰπνετ ρῖχεν ἰκαρῖ τῆροῦ
ἔτασθαμῖῶου.

ῤῚκε. πῖῶι ἰπτε πιθῶμνι πεμ πιθῶῶ ἰπτε πι-
μῶου.

* Heb. שׁוֹבֵר, *unio, margarita, pretiosa*.—BUXTORF.

13. A man hath not known its way, neither has it been found among men.

14. The deep said, it is not in me; and the sea said, it is not with me.

15. He shall not give pure gold* in exchange for it.

16. It cannot be compared with the gold of Sophir, with the precious work, and sapphire.

17. Gold and crystal cannot be equal to it, and its exchange *shall not* be vessels of gold.

18. Lofty and precious things also shall not be remembered: and let wisdom be accounted above the most precious things.

19. The topaz of Ethiopia shall not be equal to it; it shall not be compared with pure gold.

20. Whence then is wisdom found? *and* of what kind is the way of understanding?

21. It is concealed from every man, and hath been hidden from the fowls of heaven.

22. But destruction and death said, we have heard the fame of it.

23. The Lord hath ordered the way of it, and he knoweth the place of it.

24. For he who seeth all things which are under heaven, knoweth all the things which are upon the earth, which he hath made.

25. The measures of the just, and the bounds of the waters.

* *Fine, pure gold* appears to be the meaning of the word **ⲟⲩⲧⲁⲧⲓⲟ**, here. My Arabic translation of the Coptic extends no further than Chap. xix. 22; but the common Arabic version has ذهب, *gold*.

ριτ

ήχωμ ήιωβ πιθμι.

κρ. ροτε έταφθαμμιών έταφναγ έρωον
ήπαιρητ άφθήπι ήμωον.

κζ. τοτε έταφναγ έροσ άφφιρι εθνητс
εταφσεβτωτс δε άφθетθωτс.

κη. άφχοс δε ήφρωμ χε ρηппε ιс τмет-
θεόсевнс пе τсοφιά πιρεнк δε савоδ ήπι-
петρωου пе τ'επιότιμη.

Κεφ. κθ.

α. άφουαρ τοτс on ήχε ιωβ πεχαφ θен
πιπροοιμιон χε.

β. πιμ πεθпаωτ' ηηι ήρληκεέβηт ήφ-
ρητ' ήωорп ηιέροου έταφάρερ έροι ήθη-
τοу ήχε φτ.

γ. ροταν ηаре πεφθηηс еρωωпи сапωωи
ήтаάφε ροταν αιμοωи θен ήχάκι έθρη
θεν πεφουωпи.

δ. ροτε ηαιουесθωп ρα ηамωит ροτε
εηаφχιμιήπωпи ήпани ήχε пс̄.

ε. ροτε εηαιοι ήργλη* ήμαωω еκωτ' δε
εροι ήχε ηαάλωογι.

ς. ροτε ηαηφенφωп ηβέλι ήχε ηамωит
оуор ηατωου ηαηпенφωп ηέρωτ.

ζ. ροτε ηαιηηου έβοδ ήωωρη θен та-
βαки εηаηχω δε ήпатоτс θен ηесплатиá.

η. аηωаηηаγ έροι ήχε ραηωηри ψаηχο-
поу ηиθελδοи δε тηроу ψаηόρι έратоу.

θ. ηιχωри δε ψаηкηи еηсахи ηсеχω ή-
поутηη ρиρεп ρоу.

ι. ηη δε έтаηсωтем аηермакаризиη ή-
μοи оуор поηдас аφχωλх έтоуψβωβи.

* The Arabic word used for ύλώδης is *جبار*, *powerful*.
The Hebrew is *יְהוָה*, *omnipotent, all-sufficient*.

26. When he made them, he thus saw them, *and* numbered them.

27. Then he saw it, *and* declared concerning it : he prepared it, and investigated it.

28. And he said to man, behold godliness is wisdom ; and a departure from evil is understanding.

CHAP. XXIX.

1. JOB continued *and* said in the exordium,
2. Who will give me other mouths as in the former days, in which God preserved me ?
3. When his lamp shone above my head ; when by his light I walked in darkness.
4. When I was enlarged in my ways, when the Lord visited my house.
5. When I was exceeding powerful, and my children were about me.
6. When my ways flowed with butter, and my mountains overflowed with milk.
7. When I went out early in my city, and my seat was placed in its streets.
8. When the young men saw me, they hid themselves ; and all the old men stood up.
9. And the powerful men ceased speaking, and put their finger upon their mouth.
10. And they who heard *me* blessed me, and their tongue clave to their throat.

1α. κε ουμαυχ ασωτεμ ουορ αστ'ωου
 μβαλ ηνι ουβαλ ασπατ εροι ουορ ασρικι
 εβολ ζαροι.

1β. αιπορεμ γαρ ηουρηνκι ητοτεσ ηουχωρι
 ουορ ουορφανος μμοντεσ βοηθος μματ
 αιερβοηθην εροσ.

1γ. ουσμου δε ητε ουαι εσηπατακο ασι
 εζηρι εχωι ρωσ δε ηουχηρα ασμου εροι.

1δ. τμεθμνι δε παστωι ζιωτ πε αιχοζτ
 μηζαλ μηρητ ηουδιπλοισ.

1ε. παιοι μβαλ ηπιβελλεν πε ουορ παιοι
 μφατ ηπιβαλεν.

1ς. αποκ παιοι ηιωτ ηνιατχομ πιζαλ δε
 ετεπαισωνη μμοσ αν αιθετθωτεσ.

1ζ. αιθουθεμ δε ηπιπαχζι ητε πιρεσβη-
 χονσ ουορ αιηι εβολ ουτε πιπαχζι ηπηε-
 τατρολμου.

1η. αιχοσ δε κε τπαερθελλο θεν ταμμην
 μηρητ μηχασ ηουβενι τπαωνθ δε ηου-
 νιωτ ηχροσ.

1θ. ταπονη ασουωνη ζιχεν ουμωου ου-
 ορ ουιωτ εσεψωπι θεν παωσθ.

1κ. παωου εψουριτ πεμνι ουορ ταφιτ εσε-
 ψενασ θεν ταχιχ.

1κα. εταρσωτεμ εροι αυτ'ζηνοσ αυχα-
 ρωου δε εζηρι εχεν πασοβηι.

1κβ. ουδε μηπαυτορρο εχεν πασαχι ψαυ-
 ραυι δε εψωπ αυψανσαχι* πεμωου.

1κγ. μηρητ ηουκαζι εσβι εσχορψτ εβολ
 θαχωσ ηουμουνηρωου παιρητ ζωου παυ-
 χορψτ εβολ θαχωσ μηπασαχι.

* Read αιψανσαχι.

11. For the ear heard, and blessed *me* in my presence : the eye saw me, and turned aside to me.

12. For I delivered the poor from the hand of the strong, and helped the fatherless who had no helper.

13. And the blessing of one ready to perish came upon me ; and the mouth of the widow blessed me.

14. And I put on righteousness, and I clothed me with judgment like a cloak.

15. I was an eye to the blind, and I was a foot to the lame.

16. I was a father to the feeble ; and the cause which I knew not I investigated.

17. And I brake the teeth of the ungodly ; and I brought out from between *their* teeth, those whom they had spoiled.

18. And I said, I shall grow old in my age as the trunc of a palm tree ; and I shall live for a long time.

19. My root hath appeared upon the water, and the dew will be on my crop.

20. My glory is vain with me, and my bow hath departed from my hand.

21. When they heard me, they gave heed, and were silent at my counsel.

22. Neither did they add to my word ; but they rejoiced when I spake with them.

23. As the thirsty earth waiteth for the-rain, so also they waited for my word.

ῘΔ. ΔΙΩΑΝΩΒΙ ΝΕΜΩΟΥ ἸΠΑΥΤΕΝΖΟΥΤΣ ΟΥΟΖ ἸΠΑΡΕ ΦΟΥΩΙΝΙ ΖΕΙ ἸΒΟΛΘΕΝ ΠΑΖΟ.

ῘΕ. ΔΙΩΑΤΠ ἸΠΟΥΜΩΙΤ ΟΥΟΖ ΔΙΖΕΜΟΙ ΕΙΟΙ ἸΑΡΧΩΝ ΟΥΟΖ ΠΑΙΟΥΕΖ ἸΦΡΗΤ ἸΟΥΟΥΡΟ ΘΕΝ ΖΑΠΜΟΠΟΥΩΝΟC ἸΦΡΗΤ ἸΖΑΠΟΥΟΠ ΕΥΕΡΖΗΒΙ ΕΙΤΠΟΜΤ ΠΩΟΥ.

Κεφ. Ῐ.

Α. †ΠΟΥ ΔΕ ΔΥCΩΒΙ ἸΜΟΙ ἸΧΕ ΖΑΝἸΔΑΧΙCΤΟC †ΠΟΥ ΔΕ CΕ†CἸΒΩ ΠΗΙ ΘΕΝ ΟΥΜΕΡΟC ἸΧΕ ΠΗἸ ΠΑΙΩΩΩ ἸΠΟΥΙΟΥ† ΠΗἸ ΠΑΙΩΩ ἸΜΩΟΥ ΧΕ CΕἸΠΩΑ ἸΠΙΟΥΖΩΡ ἸΤΕ ΠΑἸCΩΟΥ.

Β. ΚΕ ΓΕ ΕΡ ΟΥ ΠΗΙ ἸΤΧΟΜ ἸΤΕ ΠΟΥΧΙΧ ΟΥCΥΠΤΕΔΙΑ ΔCΤΑΚΟ ἸΖῤΗΙ ἸΧΩΟΥ.

Γ. ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΡΕCΕΡΘΑἸ ΝΕΜ ΟΥΖἸΒΩΠ ἸΑΤΩΠΗΡΙ ΠΗΕΤΦΗΤ ἸΒΟΛΘΕΝ ΟΥΜΑἸΑΘΜΩΟΥ ἸCΑC ΟΥΤΑΤΖΟ ΝΕΜ ΟΥΤΑΔΕΠΩΡΙΑ.

Δ. ΠΗΕΤΚΩ† ἸCΑ ἸΖΑΠΑΡΑΡΙΜ ΘΕΝ ΟΥΜΑ ΕCΕCΕCΕΝ ΠΗἸΤΕ ΖΑΠΑΡΑΡΙΜ ΝΕ ΠΟΥΘῤΗΟΥἸ ΠΙΑΔΟΚΙΜΟC ἸCΑ ΠΕΤΖΩΟΥ ΕΥἸΕΡΘΑἸ ἸΑΓΑΘΟΠ ΠΙΒΕΝ ΠΗἸΤΕ ΨΑΥΟΥΟΧΠΟΥ ΖΙΧΕΝ ΖΑΠΟΥΠΗ ἸΡΟΚΖ ΖΙΤΕΝ ΟΥΖἸΒΩΠ ΕCΟΥ.*

Ε. ΑΥΤΩΟΥΠΟΥ ἸΖῤΗΙ ἸΧΩΙ ἸΧΕ ΖΑΠΡΕCΘΟΥἸ.

Ϛ. ΠΗἸΤΕ ΖΑΠΧΟΔ ἸΠΕΤΡΑ ΝΕ ΠΟΥΗΟΥ.

Ζ. ΕΥΩΩ ἸΒΟΛ ΘΕΝ ΘἸΜΗ† ἸΖΑΠΜΑ ΕΥCΕΠCΕΝ ἸΚΑΔΩC ΠΗἸ ΠΑΥΩΟΠ ἸΘΟΥΠ ΘΕΝ ΖΑΠΔΕΒΩ ΠΑΓΡΙΟΠ.

Η. ΠΙΩΠΗΡΙ ἸΤΕ ΠΙΑΤCἸΒΩ ΠΑ ΠΙΡΑΠ ΕΤΩΠΗΩ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥΨΟΥ ἸΤΑCΘἸΝΟ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ.

Θ. †ΠΟΥ ΔΕ †ΟΙ ἸΚΥΘΑΡΑ ΠΩΟΥ ΟΥΟΖ ΔΠΟΚ ἸΤΟΙ ἸΧΗ† ἸΤΟΤΟΥ.

* This is found more correct in the Coptic Liturgy, where it stands thus:—ΨΑΥΟΥΟΧΟΥΕΧ ἸΖΑΠΠΟΥΠΗ ἸΤΕ ΡΟΚΖΟΥ ΘΕΝ ΟΥΖἸΒΩΠ ΕCΟΥ, they ate the roots of wood on account of the great famine. † Read ΠΨΧΗ.

24. If I were to laugh at them, they would not believe it; and the light has not fallen from my face.

25. I chose out their way, and sat, being chief, and I dwelt as a king among warriors, as comforting those mourning.

CHAP. XXX.

1. **B**UT now the youngest have derided me, and now they reprove me in *their* turn, whose fathers I despised; whom I put, because they are worthy, with the dogs of my flocks.

2. Yea why had I the strength of their hands? in whom the completion of *vigour* had perished?

3. In want and famine *they were* childless, fleeing but lately* from drought, distress, and misery.

4. Who seek salt herbs on a sounding place, whose food was salt herbs; reprobate concerning evil, they want every good thing: they turned up the roots of wood on account of the great famine.

5. Thieves have risen up against me,

6. Whose houses were the caves of the rocks,

7. Crying out among well echoing places; they dwelt among wild shrubs.

8. *They are* sons of fools, whose name is vile, and whose glory hath been extinguished upon the earth.

9. But now I am *as* a harp to them, and I am a by-word with them.

* Coptic, *yesterday*.

ι. ανμεστωι δε ογορ ανουει σαβολ μμοι
 μπουτ' ασο δε εριορθαει εθουη θεν παρο.

ια. αουων γαρ ητεφφιτ' ογορ αειτ' μακαρ
 ηηι ογορ ηχαλινουο ητε παρο αουορπε
 εβολ.

ιβ. αουοντων πεφβαλαυχ εβολ ογορ αου-
 ουοντωτ' εβολ αουοβτ' ερρηι εχωι ηζαν-
 μαμμοωι ητε ητακο.

ιγ. αυθιτ' εβολ ηχε παμαμμοωι αυβαυτ
 γαρ ηταστολη αειριουι ηπεουοηεφ εθουη
 εροι.

ιδ. αουερ' χρασοε ηηι μφρητ' εταουωω
 τουοωεμ θεν ζανμακαρ ηζηη.

ιε. αουενασ ηχε ταρελπιε μφρητ' ηου-
 ηηα ογορ ταουτηρια μφρητ' ηουθηηι.

ις. ογορ τ' ηου εσεφωη εβολ ερρηι εχωι
 ηχε ταψυχη ζανεροου δε ηεμακαρ ηζηη σε-
 λμοι μμοι.

ιζ. θεν πιεχωρ' δε αυρωκ' ηχε πακαε
 εβολ μμοι παμοτ' δε αυβωλ εβολ.

ιη. θεν ουηιωτ' δε ηχομ αειμοηι ητασ-
 τολη αεικωτ' εροι μφρητ' ηθουη ηταωηη.

ιθ. ακιρι δε ηηι μφρητ' ηουομι αρε παμε-
 ροε ωωηι ηηι θεν ουκαρι ηεμ ουκερμ.

κ. τωω επωωι ζαροκ ογορ ουτεμ εροι
 αυορι ερατου ογορ αυουωτ' εροι.

κα. αυτωουη δε ερρηι εχωι θεν ουμε-
 τατηηαι ακερμαστιετοιη μμοι θεν ουχιχ
 εουορ.

10. And they abhorred me and departed from me, and they spared not to spit in my face.

11. For he opened his quiver* and afflicted me, and dismissed the restraint of my presence.

12. He hath stretched out his foot, and directed it, *and* hath prepared for me the ways of destruction.

13. My paths have been destroyed: for they have stripped off my garment: he has cast his arrows at me.

14. He has behaved towards me as he desired: I am wasted away with pains.

15. My hope has departed like the wind, and my safety as a cloud.

16. And now my life shall be poured out upon me; and the days of affliction take hold of me.

17. And in the night my bones have been consumed, and my sinews relaxed.

18. *And my disease* has taken hold of my raiment with great power: It hath surrounded me as the hem of my garment.

19. And thou hast made me as clay; my portion is in dust and ashes.

20. I cry unto thee, and thou hearest me *not*: and they stood and observed me.

21. And they rose upon me unmercifully: thou hast scourged me with a strong hand.

* The Coptic is Ἰτεϥφιτ, *his bow, or arrow*, as it sometimes means; but here, *quiver* is evidently meant; and the Sahidic has ϩⲁⲁⲣ, *quiver*.

ῤκα

ἦχων ἠὼβ πιθῆμι.

ῤβ. ἀκῶσῤ δε ἐζανεμκαζῆζητ ογοζ ἀκ-
βερβορτ ἐβολζα πιονχαι.

ῤγ. ἴέμι χε φμοῦ πετναμοῦνηκτ πηι γαρ
ἠπιρεμωῦτ τηροῦ πε πικαζι.

ῤδ. ἀμοι γαρ πε ογοῦχου ἀμοι πε ἐ-
θοῦβετ ἀμαγὰτ ιε ἠταῖζο ἐκεοῦαι ἠτερερ
φαι πηι.

ῤε. ἀνοκ δε ἀριμι ἐχεν ἀτχου πιβεν ῥαι-
ειῖῖζου δε ἀιῥεππαῦτ ἐοῦρωμι θεν ζανὰ-
παγκη.

ῤς. εἶχη ἀνοκ θεν πιάγαθον ζηππε ἀγὶ
ἐζρηι ἐχῶι μαλζον ἠχε ζανέροῦτ ἠτε ζαν-
πετζωῦτ.

ῤη. ἀιμοῦι εἰειῖῖζου ἠῖχῶῖρωι ἀπ ἀιόζι
ἐρατ θεν οῦῥωῦτς εἶωῦ ἐβoλ.

ῤθ. ἀιερ σοῦ ἐπικηρηνοσ ογοζ ἠῦφηρ ἐπικ-
εροῦθεοσ.

ῤι. παῦαρ ἀρερχακι ἀμαῦω ογοζ πακασ
ἐβoλθεν ἠκαῦμα.

ῤκ. ἀῥωπι δε εῦζηβι ἠχε τακῥαδρα
παψαδμοσ δε ἀῥωπι πηι εῦριμι.

Κεφ. ῤα.

ῤ. ἀισεμῖ ἠοῦδιὰθηκη ἠπαβαλ ογοζ ἠ-
πακαῖ ἐχεν οῦπαρθενοσ.

ῤβ. οῦ πεέτ α ποῦ θαῦῥ ἐβoλ ἀῖῥωι ογοζ
ῖκληρονομια ἠτε πιζγκανοσ οῦ ἐβoλθεν
πηετῆοσι τε.

ῤγ. ογοῦοι πεμ οῦτακο ἀπιρεῥῆῖχοῦσ πεμ
οῦμετῥεμμο ἠπηετῖρι ἠῖῖἀνομια.

22. And thou hast placed me in afflictions, and hast cast me away from safety.

23. I know that death will destroy me ; for the earth is the house of all the dead.

24. O that I might kill myself, or that I might ask another, and he might do this for me.

25. But I wept over every helpless *man*, and I groaned when I saw a man in distress.

26. I am for good things, *but* behold rather, evil days have come upon me.

28. I went groaning and was not silent : I stood in the assembly crying out.

29. I have become a brother of monsters* and a companion of ostriches.†

30. My skin has become exceedingly black, and my bones *are consumed* with heat.

31. And my harp has been turned into mourning, and my song hath been turned into my weeping.

CHAP. XXXI.

1. I MADE a covenant with mine eyes, and I will not think upon a virgin.

2, What is it which the Lord hath appointed from above ? and what is the inheritance of the Almighty from on high ?

3. And alas ! destruction to the unrighteous, and rejection to those who do iniquity.

* Following the Hebrew לִיתַיִם, *of monsters*.

† According to the Hebrew לְבָנוֹת יַעֲנָה, *of female ostriches*.

Δ. μν ἵθος ἀν ἐτῆναγ ἐπάμωιτ ογορ
 ἐτῆναβῆπι ἵπασηντατσι τῆρου.

Ε. ἴσχε δε ἀίμοσι πεμ ῥαπρεφωβι ἴσχε
 ἀσῆνσ ἵχε ταφατ ἐογῆροφ.

Ϛ. αἰδῶρι δε ἐρατ φεν ογῶι ἵθμνι ἴσωοην
 δε ἵχε ποσ ἵταμετατκακιά.

Ζ. ἴσχε δε ἀσῆκι ἵχε ταφατ ἐβοδῶρι πεφ-
 μωιτ ἴσχε δε ἀπαρητ ογαρφ ἵσα παβαλ
 ἴσχε αἰδῶρ ἐδωρον φεν παχιχ.

Η. εἰέδδ ἀνοκ ἵτα ῥαπκεχῶοημι ογόμεογ
 εἰέερ ἀτῆοημι δε ριχεν πικαρι.

Θ. ἴσχε δε ἀ παρητ ρικι ἵσα τῶρῆμι ἵκε-
 ογαι.

Ι. ογορ πακογχι ἵδλωογῆ ἐγέτκερ πωογ.

ΙΑ. ογῶητ γαρ ἵτε ογῆβον ἵατῆμοπι
 ἵμοοφ πε ἐσωφ ἵτῶρῆμι ἵογρωμι.

ΙΒ. ογῆρωμ δε ἐμοορ σασα πῆβεν φμα
 ἐωαφῆ ἐχωφ ψαφτακοφ πεμ πεφποημι.

ΙΓ. ἴσχε δε αἰκελχ ἵρῶπ ἵογβωκ ἵτῆι ἱε
 ογβωκι ἐφῆδδ ῥαπ ογβῆι.

ΙΔ. ογ γαρ πε τῆααῆφ ἀφωαηεντ ἵχε
 ποσ ἱε ἀἱαογῶρῆμ παφ ἵαω ἵρητ ἐωωπ
 ἀφωαηεμπαωῆι.

ΙΕ. μν ἵφρητ ἀν ἐταῆωπι φεν ἠνεχι
 ἀγῶωπι ρωογ ἐταηωωπι δε ἐγσοπ φεν ται
 ἠνεχι ρω.

ΙϚ. πιατχομ δε ἵπαιτασῶογ ἐβοδ φβαλ
 δε ἵογῆηρα ἵπαιτῆμκαρ παφ.

Ιϛ. ἴσχε δε αἰογωμ ἵπαωικ ἵμαγαι ἵ-
 πιτ ἵογορφαποσ ἐβοδ ἵμοοφ.

4. Will he not see my ways, and number all my steps ?

5. But if I have walked with mockers, *and* if my foot hath hastened to deceit :

6. (But I have been weighed* in a just balance, and the Lord knoweth my innocence:)

7. And if my foot hath turned aside out of his way, and if my heart hath followed my eye, *and* if I have touched gifts with my hands ;

8. Let me sow, that others may eat : and let me be without roots upon the earth.

9. And if my heart hath inclined after the wife of another,

10. and let my little ones be beaten with the palms of the hand.

11. For the rage of anger cannot be restrained, in the defilement of *another* man's wife.

12. But it is a fire burning everywhere : upon whomsoever it cometh, it destroys him utterly.†

13. And if I turned aside the cause of my man servant, or my maid servant, *who* have contended with me ;

14. What then should I do if the Lord should interrogate me ? or how should I answer him, if he should visit me ?

15. Were not they also made as I was in the womb ? and we were made together in the same womb.

16. But I have not turned away from the helpless, and have not afflicted the eye of the widow.

17. And if I ate my bread alone, and have not given of it to the orphan ;

* Coptic, *I have stood.*

† Coptic, *and his roots.*

ρκε

ήχωμ ήνωβ πιθόμνι.

ἰθ. ἰσχε δε ἀπαυ έουαι εφβήω εφπατακο
ἀπιζοβςς.

κ. πιατχομ δε ἰσχε ἀπογέμογ έροι ατ-
θμομ γαρ ήχε πογύφοι έβολθθεν παζινβ.

κ̄α. ἰσχε ἀιγι τοτ έχεν ογορφανος έρεζθνι
χορ χε ογον ογνιω† ἀβοηθιᾱ ωοπ ννι.

κ̄β. ερε παωωβω ρει έβολθθεν τεσκελι
ογορ παχφοι εφεθόμεθεμ έβολθθεν πεσκαλ-
ἀνκερ.

κ̄γ. †ζο† γαρ ήτε π̄ο̄ αςμομ* ἀμοι
ογορ ήπαωωπ έροι έβολθρα πεσλνμμ̄α.

κ̄δ. ἰσχε ἀιθωω ήουηουβ έουκαζι ήτηνι
ἰσχε ἀιχαρθνι έουώννι έπαωενσοτεπς.

κ̄ε. ἰσχε δε ἀιογπος ἀμοι έτα ογνιω†
ἀμετραμ̄αδ ωωπι ννι ἰσχε δε ἀιραωι έχεν
ήρει ἀπαχαχι ἰσχε ἀιφερω τοτ έβολ έχεν
ζαπατήνι.

κ̄ς. ωα ήτεππαυ έφρη έτερογωινι χε ε-
κηνι ιε εχω ήτοτς έβολ ογορ πιιορ εμογνκ
έβολ εζνωω γαρ αν πε.

κ̄ζ. ογορ ἰσχε αγερζαδ ἀπαζντ θεν πε-
τρηνι ιε ήβτογι ἰσχε δε ἀιχα ταχιχ ριρεπ
ρωι ἀι†φι έρος.

κ̄η. παι χετ ευέοπς ννι ευνιω† ήἀνομιᾱ
χε ἀιχεμεθπογχ ἀπεμ̄θο ἀπο̄ς ετδ̄ο̄ςι.

κ̄θ. ἰσχε ἀιραωι έχεν ήρει ἀπαχαχι ογορ
αςχος ήχε παζντ χε καδως.

λ. εφεσωτεμ ήχε παμωωχ έπασαζογι ει-
ερωχηνι δε θεν παδασ† ευ† ἀκαζ ννι.

λ̄α. ιε αν ἀπογχος ήουμνω ήσοπ ήχε πα-

* Read αςἀμομνι.

† Read παδασ.

19. And if I saw one naked about to perish, *and* have not covered him ;

20. And if the helpless have not blessed me, for their shoulders were warmed *with the fleece* of my lambs ;

21. If I lifted up a hand upon the fatherless, trusting that the strength I have is greater than *his* help :

22. *Then* let my shoulder fall from its joint, and my arm be crushed from its elbow.

23. For the fear of the Lord hath taken hold of me, and I cannot rise up from its power.*

24. If I have placed gold in my land †, *or* if I have trusted in the precious stone ;

25. And if I rejoiced when I had great wealth, and if I was glad at the fall of my enemy ; if I stretched out my hand upon innumerable *treasures* :

26. (Until we see the shining sun eclipsed, or failing, and the moon waning ? For the power is not in them *to continue* :)

27. And if my heart hath secretly been deceived, or by stealth ; and if I have placed my hand upon my mouth *and* kissed it.

28. This also shall be reckoned to me for the greatest iniquity, for I have lied before the Lord most high.

29. If I have rejoiced over the fall of mine enemy, and my heart said, it is well ;

30. Let mine ear hear my curse ; and let me be a by-word with my people being afflicted.

31. Or if my handmaids have said many times who

* See Schleusner.

† It is evident the Translators took the Greek word $\chi\omicron\upsilon\varsigma$ to mean *dust*, and not a *vessel*, or *measure*.

ρκζ

ήχωμ ήιωβ ήθμνι.

βωκι χε πμ εθατ παπ ήτεπσι έβολθεν
περσαρζ εθε χε άποκ ουρελχε ήμαω.

λβ. παρο δε παρογηπ πε ήουον πιβεν.

λγ. ισχε αιερποβι ήτ έμνι απ ουορ αιχωπ
ήπαποβι.

λδ. ήπιώφιτ γαρ θατρην ήουμνω ερω
έώτεμογωπ η έβολ ήπερ ήθε ισχε δε αιχα
ουχωβ έερ σαβολ ήπαρο έρε κενεφ ωονιτ.

λε. ήχιχ γαρ ήποσ παιερροτ θατερην.

λε. ουσθαί δε ερεπτοτ * ήτε ουαι ισχε αιτ
ήουχόμο έχεν παμοτ ουορ παιω ήμοφ.

λζ. ουορ ισχε ήπαιφαθεφ ουορ ήπατηεφ
παφ ήπιβι ζδι ήτοτφ ήφνέτε ουοντη έροφ.

λη. ισχε δε ά ήκαρι ειαρομ έρηνι έχωι
έπερ ισχε δε ά περκεθωμ ριμι εγσολ εβηπ.

λθ. χε αιογωμ ήτερχομ ήμαγαι ήχιπχ
ισχε δε αιεργαλ ήτψυχη ήποσ ήπικαρι
ουορ αιτ ήκαρ πασ.

μ. γαρα ήτψεβιό ήουσοό εγέρωτ πνι
ήχε ζαπεντηχ ήτψεβιό ήουιωτ εγέρωτ
πνι ήχε ουβατοσ ουορ αεκηπ ήχε ιωβ εφσαχι.

Κεφ. λβ.

α. ουορ ανχαρωον ήχε περτ ήώφηρ έώ-
τεμογόρεμ ήιωβ χε παρε ιωβ οι ήθμνι ή-
πομ ήθε έβολ.

β. αεχωπτ ήχε έλιουε ήωηρι ήβαραχινλ
πιβουσιτνε έβολθεν τσντεπια ήτε άραμ
ήτε ταισιτιτοσ ήχωρα αεχωπτ δε έιωβ

* Read ΕΙΕΠΤΟΤ.

will give us that we may be satisfied with his flesh ;
(for I *was* very kind ;

32. And my door was opened to every one :)

33. Or if I have sinned without knowing it, and I have hid my sins ;

34. (For I did not stand in awe before a great multitude, so as not to make known before it :) and if I suffered the infirm to be without my door, having his bosom empty :

35. For I feared the hand of the Lord ;

36. And the writing *that* I have of *any* one, if I have placed * *it* for a crown upon my shoulders, and read it.

37. And if I have not torn it, and would not give it to him : I have not taken anything from him who was my debtor :

38. And if the land ever groaned against me, and if its furrows mourned together of me ;

39. That I ate its strength alone without price, and if I deceived the soul of the lord of the land, and afflicted it :

40. Then indeed let nettles shoot up to me instead of wheat, *and* a bramble shoot up to me instead of barley. And Job ceased speaking.

CHAP. XXXII.

1. **AND** his three friends were silent, and did not answer Job : for Job was just before them.

2. *Then* Elius the son of Barachiel, the Buzite, of the kindred of Aram, of the country of Ausis, was wrath : and he was very angry with Job, because he

* Coptic, *given*.

ркѠ

ήχωμι ήιωβ ήθέμι.

ήμαψω χε αϑχοσ ήπεμθο ήποσ χε άποκ ουθέμι.

ϛ. ουοζ ήκεϛ ήψήηρ ήταϑ αϑχωνήτ έρωογ ήμαψω χε ήπογψήμεχομ ήουόρεμ ουβε ήωβ ουοζ έχαϑ χε ουάσεβησ πε.

λ. ελιουσ δε αϑερζυπομενιη έουόρεμ ήιωβ

Ϟ. αϑέρογώ δε ήχε έλιουσ ήωηρι ήβα-
ραχινλ ήβουζιηησ ήεαϑ χε άποκ ουκογχι
μεη θεν ήαχρονος ήθωτην δε ήθωτην
ζαηθελλοι εθεβε φαι αιχθρωι έαιερζοή
ήταμωτην έταέπιστημη.

ζ. αιχοσ δε χε ήαχρονος αν πε εθρσαχι
ηη δε αν ετθεη ουμηψ ήρομη ήετσωηη
ήήσοφια.

η. αλλα ουπήα ετθεη ηρωμη ήηιϑι δε
ήηπαητοκρατωρ πετήέβω ηωογ.

θ. ηη αν εταγερ ουμηψ ήαχρονος πε ησα-
βεγ ουδε ηιθελλοι αν ετσωηη ήηιζαη.

ι. εθεβε φαι αιχοσ χε σωτημ έροι ουοζ
ήταταμωτην έπηέήέμη έρωογ.

ια. όσμη έηασαχι ήηαχοτογ γαρ έρετην-
έσωτημ ψατητηηθοήθεη ήζαησαχι.

ιβ. ουοζ ειέκαή ψαρωτην ζηηπε πε ήμοη
πετσοζι ήιωβ ουδε φηετέρογώ ηαϑ ήζαη-
σαχι έβολθεη θηηογ.

ιϛ. ζηηα ήτετηψήτεμηχοσ χε ανηιμη ήου-
σοφια ήτε ποσ έαηογαζ τοτηη.

ιδ. άτετηηχα ουρωμη δε έχε ζαησαχι
ήηαιρηή.

said, I am just before the Lord.

3. And he was very angry with his three friends, because they were not able to give an answer to Job, and *yet they* set it down that he was ungodly.

4. But Elius remained to answer Job.

6. And Elius the son of Barachiel, the Buzite, answered *and* said, I indeed am younger in age*, and ye are old; therefore I was silent, for I feared to make known to you my knowledge.

7. And I said it is not time that speaks, and *it is* not those who are of many years, who know wisdom.

8. But there is a spirit in men; and *it is* the inspiration of the Almighty which teaches them.

9. *It is* not those who have been of many days *who* are wise, neither the old who know judgment.

10. Therefore I said, hear me, and I will shew you the things which I know.

11. Hearken to my words; for I will speak, *and* ye shall hear, until ye diligently inquire into the words:

12. And I shall understand as far as you; *and* behold there was none of you that convinced Job, neither who answered him with words,

13. Lest ye should say, we have found wisdom of the Lord, which we have added to ourselves.

14. And ye have suffered a man to speak words of this kind.

* Coptic, *little in my time.*

ρζα

ήχωμε ήνωβ πιθώνι.

ιε. αυερζοτ μεπογέρονώ αυθρε ζανσαχι
εράπασ έβοζ μεμων.

ιθ. αιάμονι ήτοτ μεπιαχι γαρ χε αυόζι
έρατον μεπογέρονώ.

ιζ. αφέρωνώ ήχε έλιους πεχαζ χε παζιν
†πασαχι.

ιη. †μεζ γαρ ήσαχι εκιε γαρ έροι ήχε πι-
ππ̄α ήτε τανечи.

ιθ. τανечи γαρ εσοι μεφρη† ήουασκος εφ-
μεζ ήεμβρις εφβερβερ έρε ρωζ μηρ πεμ με-
φρη† ήουζοι ήηιζι ήτε ουβеспнт έαφωφ.

κ. †πασαχι ουη ζηпа ήτα μετον έλιουων
ήπασφотου.

κα. †παυφит γαρ απ φатзи ήρωμι ουδε
ή†пαυфит απ φатзи ήουμιςι έβοζφен
ουζημι.

κβ. †σωουη γαρ απ έερυφηρι ήουζο με-
μον εсёуомт ζω ήχε †ζοζι.

Κεφ. ζγ.

α. αζζα σωτεμ ιωβ έπασαχι.

β. ζηпπε γαρ αιουων ήρωι ουοζ αφсаχι
ήχε παζας.

γ. εφουαβ ήχε παζηт φен ζансаχι ήκα†
δε ήτε πасφотου εφээрпоин εζанζβнонι
εφουαβ.

δ. ουπ̄п̄а εφουαβ πεεταφθαμιοι ήηιζι δε
ήτε пп̄антoкpαтwρ пет†с̄ьw ηηι.

ε. ακυαηχημοι αριουώ ηηι ουβε παι
άμονι ήτοτκ όζι έρατк ουβηи άпoк ζω
ουβηк.

15. They were afraid, they answered not; they caused words to cease* from them.

16. I waited, (for I had not spoken,) for they stood still, they answered not.

17. *And* Elius answered *and* said, I will again speak,

18. For I am full of words, for the spirit within me† moveth me.

19. For my belly is as a vessel full of sweet wine, ready to burst‡, having its mouth bound up; and as the bellows of a brazier which *are being* rent.

20. Therefore I will speak; I have opened my lips that I may be relieved.

21. For I will not be ashamed before man, neither will I be confounded before *one* born of a woman.

22. For I know not to prefer persons?§ otherwise, even the moth would eat me.

CHAP. XXXIII.

1. **N**EVERTHELESS, Job, hear my words,

2. For behold, I have opened my mouth, and my tongue hath spoken.

3. My heart is pure in words; and the understanding of my lips shall think upon pure things.

4. The Holy Spirit hath made me, and the breath of the Almighty teacheth me.

5. If thou art able, answer me to these things: wait, stand against me, *and* I also *will stand* against thee.

* Coptic, *to grow old.*

† Coptic, *the spirit of my belly.*

‡ Coptic, *effervescing.*

§ Coptic, *to esteem a face.*

ῤ. ἀκῶμῖνοντ ἐβῶλῥεν ὀῶμῖ ἰπάρητ
ῥω ἔταῦῥῶμῖον ἐβῶλῥεν φαι φαι.

ῥ. τῶρῥῥ ἐπαῦῥῥῥῥῥκ ἀη ὀῶρῥ τῶχῖχ
ἰπῆςῥῥῥῥ ἔῥρη ἔχῶκ.

ῥ. ἰλῆη ἀκῥῥ ῥῆη ἰαμῶχ ῥῥῖη ἰτε
ἰῆςῥῥῖ ἀῖςῥῥῖ ῥῆ ὀῦη ἀκῥῥ ῥῆ ῥῥῥῥ-
ῖνοντ ἰπῆρῖ.

ῥ. ἀῖῥ ὀῦῥῥῥῖκῖ ἰπῆρῥῥῖ ῥῥ.

ῖ. ὀῦῥῖκῖ ῥῆ ῥῥῥῖ ἔρῖ ῥῥῥῥ ῥῆ ἰῥ-
ῥῥῥῥ ἰῥῥῥῖ.

ῖῥ. τῶφῥτ ῥῆ ῥῥῥῥῥ ἔῖῥῆ ῥῥῥῥῥ ῥῆ
ἔῖῥῥῖῥῥ ῥῥῥῥ.

ῖῖ. ἰῥῥ ῥῥῥ ῥῥῥῖῖῥ ῥῆ ἰῖῥ ὀῦῥῖ
ὀῶρῥ ἰῖῥῥῥῥῥῥ ἔρῖ ὀῦῥῥῥ ἔῖῥῥ ῥῥ ἰῖ
ῖῆῥῥῥῥῥῥῥ ἰῖῖῥῥῖ.

ῖῗ. ῥῥῥῖῖῥ ῥῆ ῥῆ ἔῖῥῆ ὀῦ ἰῖῥῥῥῥῥῥ
ἔῥῥῖ ἰῖῖῆη ἰτε ἰῥῥῥ.

ῖῘ. ῥῆη ἰῥῖῖῥῆ ἰῥῥ ῥῥῥῖ ἰῥῥῥῥ ῥῆη
ἰῥῥῥ ῥῆ ἰῖῖῥῥ ῖ ὀῦῥῥῥῥῖ.

ῖῙ. ἰῆ ῥῆη ὀῦῖῥῥῥῥ ἰτε ἰῖῥῥῥῥ ἰῥῥῥῥ
ἰῥῥῥῥῥῥ ἔῖῥῥῥῥῥ ἔῖῥῥῥῥ ἔῖῥῥ ἰῖῥῥῥῥ ἔῖῥῥ-
ῥῥῥ ῥῖῥῥ ἰῥῥῥῥῥ.

ῖῚ. ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ἔῖῥῥ ἰῥῥῥῥῥ ἰῖῖ-
ῥῥῥῥ ῥῆη ῥῥῥῥῥῥ ἰῥῥῥῥ ἰῖῖῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ
ῥῥῥῥ ἔῖῥῥῥ.

ῖΊ. ἔῖῥῥῥῥ ἰῥῥῥῥῥ ἔῖῥῥῥῥ ἰῖῖῥῥῥῥ ἰῥῥ-
ῥῥῥῥ ῥῆ ῥῥῥῥῥῥῥ ἔῖῥῥῥῥ ὀῦῥῥῥῥ.

ῖ῜. ῥῥῥῥῥῥ ῥῆ ἔῖῥῥῥῥῥῥῥ ἔῖῥῥῥῥ ῥῥῥῥ
ὀῶρῥ ἔῖῥῥῥῥῥῥῥῥῥῥ ῥῆη ὀῦῖῥῥῥῥῥῥ.

ῖ῝. ἰῥῥῖ ῥῆ ὀῦ ῥῥῥῥῥῥ ἰῖῖῥῥ ῥῆη ῥῥῥῥ-

6. Thou hast been made out of clay as I also ; we have *both* been made out of the same.

7. My fear shall not trouble thee, and my hand shall not be heavy upon thee.

8. But thou hast said in mine ears, (I have heard the voice of thy words ;) because thou hast said, I am clean, I have not sinned ;

9. I am blameless, for I have not transgressed.

10. But he hath found a complaint against me, and hath reckoned me as an enemy.

11. And hath put my foot in the stocks, and hath observed all my ways.

12. For how sayest thou, I am just, and he hath not hearkened to me? for he who is above men is for ever.

13. But thou sayest, Why hath he not heard every word of my cause ?

14. When the Lord speaks once, and a second time, in a dream,

15. Or in a meditation of the night ; (as heavy fear falleth upon men, slumbering upon their bed ;)

16. When he reveals to the mind of men in fearful visions, *and* thus casts fear upon them :

17. To turn a man from unrighteousness, and he delivers his body from a fall.

18. And he spares his soul from death, and *permits* him not to fall in war.

19. And again, he reproves him in sicknesses upon

ρζε

ήχμω ήνωβ ήθέμνι.

ωωνι ριχεν περμαήενκοτ ογορ κας ήβεν
ήτασαστ άκαρ πασ.

κ. θρε ήβεν ήτε πσογό ήπερχειμο ή-
ωπορ έρορ ογορ τερψυχη ερέπιθμιν έ-
ογθρε.

κα. ωατογλορδεσ ήχε περσαρρ ογορ ήσε-
ογωνρ έβορ ήχε περκασ εγωογώογ.

κβ. ασθωντ δε έφμογ ήχε τερψυχη
ογορ περωνθ έάμεντ.

κγ. έωωπ έογον ωο ήαττελοσ ήτε φμογ
κωτ έρορ ήπε ογαι έβορ ήθητογ θοσβεσ
έωωπ ασωαηκατ θεν περρητ έτασθο ρα
πσ ήτερταμε ογρωμι έπεράρικι ογορ ή-
τερωνρ έβορ ήτεράνομιά.

κδ. ήπαττοττ έώτεμθρεσρει έφμογ ερε-
ερβερι δε ήχε περσωμ άφρητ ήογχοι
έάκοωχσ άβερι περκασ ερεμάρογ ήατκασ.

κε. ήπατλοκδεκ δε ήπερκασ άφρητ ή-
πα ογκογχι ήάλωογί ερεταρορ δε έραττ
έασχεμμοτ θεν ήρωμι.

κς. ασωαπερπροςενχεσθε δε ερεωωπι ερ-
ωηπ ερεωε έθονη θεν ογρο ερτογβηογτ
πεμ ογογωνρ έβορ ερετωεβιό δε ήήρωμι
ήογμεθμνι.

κζ. τοτε ερεχεμάρικι έρορ ήμαγαττ ήχε
φρωμι ερσωάμοσ ήθρη ήθηττ χε ογ πε
ηαι έταιαίτογ ογορ ήπερτ άκαρ ηνι κατα
πεμήωα ήηιποβι έταιαίτογ.

κη. άλδα ασπορεμ ήταψυχη εβορθεν

his bed, and he afflicts him *in* all his bones.

20. He shall not be able to take any food of corn, and his soul shall desire food.

21. Until his flesh shall be corrupted, and his dry bones shall appear.

22. And his soul draweth near to death, and his life to the grave.

23. If a thousand messengers of death have surrounded him, not one of them shall kill him : if he should seek in his heart to turn to the Lord, that he may declare to man his fault, and show his iniquity ;

24. He will help him, that he should not fall in death, and he will renew his body as a wall which hath been new whitened ; *and* he will fill his bones with marrow.

25. And he will make his bones soft as *those* of a little child, and he will restore him whom he hath strengthened, among men.

26. And when he hath prayed he shall be accepted : he shall enter in with a pleasant countenance* and with confidence : and he will render righteousness to men.

27. Then a man shall accuse himself, saying within himself, what are these things which I have done ? and he hath not afflicted me according to the desert of the sins which I have committed.

28. But he hath delivered my soul from death, that

* Coptic, a clean face.

ρζζ

ἰχωμ ἰνωβ πιθῆμι.

φμοῦ ριπα ἴτε πασηθ ἔμοῦ ἔροϋ φεν
φοῦωιπ.

ζα. σῖσμη ἰωβ ογορ σωτεμ ἔροι χαρωκ
ογορ ἀποκ τῆσαχι.

ζβ. ἰσχε ογον σαχι ἠφῆτκ ἀριονῶ πηι σα-
χι τῶωω γαρ ἠτεκσαχι ογορ ἠτεκῆμαῖο.

ζγ. ἔμομ σωτεμ ἔροι ἠθοκ χαρωκ ογορ
τῆατσαβοκ εῶσοφιά.

Κεφ. ζδ.

α. ἀσῆρονῶ ἠχε ἐλιουρ πεχαϋ κε.

β. σωτεμ ἔροι πιαβεγ πηετσωοη ἐσω-
τεμ ἐπιπεθῆανεϋ.

γ. κε πιπουρ ἐτερδοκιμαζην ἠπιαχι τῶ-
βωβι ετχεμτῆπ ἠπῖφρηονῖ.

δ. μαρεπσωτῆπ παη ἠουραη μαρεπέμη
οὔτων κε παπες.

ε. κε ἀσχος ἠχε ἰωβ κε ἀποκ οὔθῆμι πῶσ
ἀσρῖονῖ ἔπαραη ἐβωδ.

ς. ἀσχεμεθονοχ δε ἐπαραη ἔπιερνοβι
οὔδε ἔπιερᾶσεβης.

η. οὔδε ἔπιερῶφῆρ ἠπῆετῖρι ἠτᾶνομῖ
εθριμοῦι πεμ πῖᾶσεβης.

θ. ἔπερχορ κε ἔμομ χεμῖωιπῖ παωωπῖ
ἔπιρωμῖ κε ογον χεμῖωιπῖ ωοη παϋ ἐβωδ-
ρῖτεη πῶσ.

ἰ. εῶβε φαῖ πιαβεγ φεν πορρητ σωτεμ
ἔροι ἠπερῶωπῖ πηι ἐερᾶσεβης ἔπεμῆθο ἔπῶσ
οὔδε ἐῶθορτερ ἠτᾶμεθῖμι ἔπεμῆθο ἔπι-
ταητοκρατωρ.

ἱα. ἀλλὰ ἀστῶεβῖω ἔπιρωμῖ κατᾶ πῆετ-

my life may bless him in the light.

31. Hearken Job, and hear me : be silent, and I will speak.

32. If thou hast words, answer me : speak, for I wish that thou mayest speak and be justified.

33. *If* not, hearken to me ; be thou silent, and I will teach thee wisdom.

CHAP. XXXIV.

1. **E**LIUS spake, *and* said,

2. Hear me, O *ye* wise *men*, who know to hearken to that which is good.

3. For the mind trieth words, and the throat tasteth food.

4. Let us choose to ourselves judgment : let us know among ourselves what is good.

5. For Job hath said, I am just : the Lord hath cast out my judgment.

6. And he hath erred* in my judgment : I have not sinned, neither have I done wickedly.

8. Neither have I been a partaker with those who do iniquity, walking with the ungodly.

9. Say not that there shall be no visitation of a man, because there is a visitation to him from the Lord.

10. Therefore let the wise in their heart hear me : far be it from me to do wickedly before the Lord, and to trouble righteousness before the Almighty.

11. Yea, he hath rendered to a man according to

* Coptic, *hath lied*.

αῖρι ἄμωυ ογοζ ἑπαχεμ πρωμι θεμ
περμωιτ.

ιβ. ἄμεγὶ δε κε πῶσ παῖρι ἰουμετόχι ιε
πιπαντοκρατωρ παύθορτερ ἄπικαζι φνέτ-
αφθαμιοῦ ἄπικαζι.

ιγ. πιμ πε ἑταφθαμιέ πнетсапеснт ἰτ'φε
πεμ ζωβνιβεν етωп ἰθῆντογ.

ιδ. αῖραπογωψ ἐάμοπι ογοζ ἰτεεταρπο
ἄπιπῆα θατοττ.

ιε. семаμωυ етсол ἰχε сарз πιβεν ρωμ
δε πιβεν етпатасθo ἑπκαζι πιμα етаγερῆ-
λαζιπ ἄμωυ ἐβoλ ἰθῆνττ.

ιθ. ιсхе δε ἄπαδιδέβω ἀп сωтем ἐпαι δι-
μη ἐπ'θρωυ ἰτε пасахи.

ιζ. ιсхе δε ἰθoк пееθμοc† ἰπιδλομοc εκ-
τακο ἄπисампетρωυ πωα ἐπερ ἰθῆμνι.

ιη. ογὰσεβнс пе φнетχωῆμοc ἰογογρο κε
αкерпаpαпomип ογοζ ογὰσεβне пе ἰпια-
рχωп.

ιθ. φнέте ἄπερψφит θατρη ἰογαι ег-
ταιноут оγде ἰῆсωογп ἀп ἐτ'ταιιο ἰζαп-
χωρι ογοζ ἐερψφηри ἄπογρο.

κ. ζαппетωογит δε петпатаρωου αγγ-
αпωψ ἐβoλ ἰсетωβρ ἰογρωμι αγερ μετ-
паpαпomоc γαρ αγδῆпχoнс.

κα. ἰθoс γαρ оγρεспав пе ἐпιδβноγὶ ἰτε
πρωμι ἄμοп ἑλι δε егρηп ἐροс θεμ пн-
έτογῖρι ἄμωυ.

κβ. ογде ἄμοп ма пαχoпоу ἰθῆнττ ἰχε
пнетῖρι ἰτ'ἀпomиā.

κδ. πῶс γαρ пав ἐογoппιβεν φнеттаρο

the things which he hath done, and he will find a man in his ways.

12. And thinkest thou that the Lord will do injustice; or will the Almighty who made the earth, disturb the earth?

13. Who is he who made the things under heaven, and all things which are therein?

14. If he wished to restrain, and retain the spirit with himself,

15. All flesh would die together; and every man would return to the earth, from which he was formed.

16. And if thou wouldst not be chastised, hear these things, hearken to the voice of my words.

17. And if thou hatest iniquities, *and* destroyest the wicked, *thou art* for ever just.

18. He is an ungodly man who says to a king, thou hast transgressed, and to princes, he is an ungodly one.

19. Who hath not revered an honourable one, neither knoweth to give honour to the powerful, and to respect their persons.*

20. But vanities shall take hold of them, until they cry out, and beseech a man; for they have done iniquity, they have defrauded *the poor*.

21. For he is a surveyor of the works of men, and not any thing is hid from him of those things which they do.

22. Neither shall those who do iniquity have a place in which to hide themselves.

24. For the Lord seeth every one, he comprehends

* Coptic, *to esteem their face*.

unsearchable things, and glorious things, and wonderful, which are without number.

25. Who knoweth their works, and overturneth *them* in their nights, and he will humble them.*

26. And he destroys the ungodly, and they appear before him.

27. Because they turned aside from the law of God, and knew not his ordinances,

28. To bring before him the cry of the poor; and he will hear the voice of the needy.

29. And he will give quiet, and who will condemn? and he will hide his face, and who shall see him?

30. Making a hypocrite *to be* king, for the waywardness of *the people*.

31. For he saith to the Mighty *One* I have received a *blessing*, I will not take a pledge;

32. I will see separately: do thou show me if I have done iniquity; I will no more add to it.

33. Wilt thou give a recompense from thee, for thou hast cast *it* out? for thou shalt choose, and not I; and what thou knowest, let it be spoken.

34. Therefore the wise in their heart shall say these things, *and* a wise man will hear my word.

35. But Job hath not spoken with understanding, and his words are not *uttered* with knowledge.

36. Howbeit do thou Job, learn; do thou not answer further as the foolish:

37. That we add not to *our* sins: but iniquity will be reckoned to us *if* we speak many words before the Lord.

* Coptic, *him*.

Κεφ. λε.

α. αςέρουώ ηχε έλιους πεχας χε.

β. παρνητ ου πεετακμεγι έροσ ζεν ου-
ραπ ηθοκ πιμ χε ασχος μπεμθο μπσ χε
αποκ ουθμνι ιε χηαχος χε ου πεετπαρισ
ιςχε αιερνοβι αποκ.

λ. τπαουορεμ πακ πεμ πεκε τ ηψφηρ.

ε. χογυτ έπψωι έτφε ουορ άπαγ μαιατκ
ηπιθηπι χε αυθσι έροκ ηαψ ηρητ.

ς. ιςχε ακερνοβι ου πετεκπαψαις ιςχε
ακερ ουμνψ ηάπομια ου πεετεκχηαψχεμ-
χομ ηθαμιος.

ζ. έπιδη ουη ηθοκ ουθμνι ου πεετεκπα-
ψτης πας ιε ου πεετεσπαβίτς έβολζεν
πεκχιχ.

η. άρε τεκμετάσεβης παψωπι ηουρωμ
εσόνι μμοκ ουορ τεκμεθμνι ασπαψωπι η-
ουψηρι ηρωμ.

θ. εγωψ έβολ ηουμνψ ηχε ηηέτογδτ μ-
μωου ηχοης εγωψ έβολ ηχε ηχφοι ηουμνψ.

ι. ουορ μπεσχος χε ασθων φτ φηέτας-
θαμιοι φηεθωψ ημιογερψι ητε πιέχωρ.

ια. φηέταςφορχτεπ έβολζεν ηιτεβηωονι
ητε ηκαρι πεμ έβολρα ηιραλατ ητε τφε.

ιβ. εγωψ έβολ μμαγ ουορ ηπεσρωτεμ
έρωου πεμ έβολρα ηψωψ ητε ηιςαμπετ-
ρωου.

ιγ. πσς γαρ σγωψ απ έπαγ έραημετόχι
ηθοσ γαρ πε ηιπαητοκρατωρ.

ιδ. σπαγ έηηετχωκ ηηιαπομια έβολ ουορ
σπαπαζμετ βίραπ δε μπεσμθο έβολ ιςχε

CHAP. XXXV.

1. ELIUS spake, *and* said,
2. What is it that thou thus thinkest in the cause?
who art thou that hast said before the Lord, I am just?
or shalt say, what shall I do, if I have sinned?
4. I will answer thee, and thy three friends.
5. Look up to the heaven and see; *and* consider
the clouds, how much they are higher than thou.
6. If thou hast sinned, what canst thou do? if thou
hast done many iniquities, what wilt thou be able to
perform?
7. If* therefore thou art just, what canst thou give
him? or what shall he receive of thy hands?
8. Thy ungodliness may be *hurtful* to a man like
thee, and thy righteousness may be *good* to a son of
man.
9. They who are oppressed of the multitude cry
out; *because of* the arm of many they cry out.
10. And no *one* said, where is God who made me,
who appoints the watches of the night;
11. Who hath distinguished us from the beasts of
the earth, and from the fowls of heaven?
12. There they cry, and he will not hear them, even
for the reproach of evil *men*.
13. For the Lord will not look upon iniquities, for
he is the Almighty.
14. He sees those who fulfil lawless things, and
he will save me: and do thou plead before him, if

* Coptic, *since*.

ρμε

ήχωμ ήιωβ πιθμνι.

ήπαύχεμχομ ήρωσ έροϋ μέρητ έτδϋε
ογορ τπου.

ιε. ήϋοπ αν ήχε φηετχεμπίϋινι μπεϋ-
χωητ ογορ μπε ρδι έμι έουπαρλπτωμα
μμδϋω.

ιβ. ογορ ιωβ αϋοϋων ήρωϋ θεη ουμετε-
φλνοϋ αϋερε πεϋσαχι ρροϋ θεη ουμετα-
τέμι.

Κεφ. 28.

α. έτι οη αϋοϋαϋτοτϋ ήχε έλιουϋ πε-
χαϋ κε.

β. όρι ηνι ηοϋκοϋχι ήτατσαβοκ έτι γαρ
ογον σαχι ϋοπ ήθητ.

γ. τπαδτ μπακατ ριφοϋει θεη παρβνοϋι
δε.

δ. τπαχω ηοϋμεθμνι θεη ρανμεθμνι
δε ογορ ρανσαχι ηόχι αν ακκατ θεη ου-
μετόχι.

ε. άριέμι κε πσϋ παχω ήσωϋ αν μπιατκα-
κιά φηετχορ θεη τεϋχομ.

ς. ήπεϋτανθε ηιρητ ήτε ηιάσεβηϋ ογορ
ήρλα μπιρηκι εϋέτηϋ.

ζ. ήπεϋώλι ήπεϋβαλ έβοδρα πιθμνι ογορ
εϋέθοϋ ρεμϋ ρι ηοϋέροποϋ ηεμ ρανου-
ρωϋ εϋδρο ογορ εϋέβϋϋ.

η. ηηετσοη θεη ρανπεδηϋ ήχιϋ εϋέτα-
ρωϋ θεη ρανμοη ήτε ουμετρηκι.

θ. ογορ ήπαταμωϋ έποϋρβνοϋι ηεμ ηοϋ-
παρλπτωμα κε σεπαχεμχομ.

ι. αδδα εϋέσωτεμ έπιθμνι ογορ αϋχοϋ
κε σεπατασθο έβοδρα οϋάδικιά.

thou canst praise him, as it becomes *thee* even now.

15. He is not visiting in his wrath, and he hath not noticed any trespass severely.

16. Yet Job hath opened his mouth in vain, he hath made his words heavy in ignorance.

CHAP. XXXVI.

1. ELIUS still continued, *and* said,

2. Wait for me a little, that I may teach thee: for yet there is a word in me.

3. I will receive my knowledge from afar, and from my works;

4. And deal truly with just things, and unjust words thou shalt not understand unjustly.

5. Know that the Lord will not cast off the innocent; he is mighty in his strength.

6. He will not revive the hearts of the ungodly; and he will give judgment to the poor.

7. He will not take away his eyes from the righteous, and he will cause them to sit on a throne with kings in victory, and they shall be exalted.

8. They that are bound in fetters, shall be holden in cords of poverty.

9. And he shall show them their works, and their transgressions, for they will prevail.

10. But he will hearken to the righteous: and he hath said that they shall turn from unrighteousness.

ἰα. ἐψωπ ἀγῶανσωτεμ ογορ ἦτογερβωκ
 σεπαχωκ ἠπογέροογ ἐβωλ φεν ζανὰταθον
 πεμ πογρομπι φεν ουμετσαβε.

ἰβ. πιάσεβης δε ἐμπαρζμογ ἀπ εθε θε
 σεογωγ ἀπ ἐσογην ποῦ ογορ εθε θε ἀγ-
 ῶβω πωογ σεοι ἠατσωτεμ.

ἰγ. ογορ πιωοβι φεν πογρητ εγέθωγ ἠογ-
 χωπτ ἠπογωγ ἐβωλ θε ἀγσονρογ.

ἰδ. †πογ ογπ ἐσεμογνκ ἦχε τογψγχη
 φεν τογμετὰλογ ογορ πογωπφ εγέθωθεφ
 ἦχε ζανὰγτελοσ.

ἰε. ἠτῶεβιω θε ἀγροχρεχ ἠογὰσεβης*
 πεμ ογὰτχομ πζαπ δε ἦτε πρεμραγγ
 πλενφ ἐβωλ.

ἰς. ογορ ἀγερζαλ ἠμοκ οπ ἐβωλ φεν ρωφ
 ἠογχαχι.

ἰζ. φπογπ ογχογχεγ σαπечт ἠμοφ ἀσὶ
 ἐпечт ἦχε текτράλεζα σαпечт ἠμοκ ἐс-
 μεζ ἠκεπὶ ογορ πῆμνι ἠνεφωπὶ εφχαιωογ
 φεν ἠζαπ.

ἠη. πιάσεβης δε εφέψωπὶ ριχωογ ἦχε ογ-
 χωπτ εθε †μετὰσεβης ἦτε πιδωρον ἐ-
 ταιβίτογ φεν ογβῆχοπс.

ἠθ. ἠπепὲρε πεκρηт ρικὶ ἐβωλ πεκέμὶ са-
 βωλ ἠπτωβζ ἠζανὰτχομ εγχη φεν ζαν-
 ἀπαγκη.

κ. ογορ πη τηρογ ετταχρο ἠογχομ ἠπε-
 ρσοκογ ἐβωλ φεν ογέχωρζ εθε ζανλαοσ ἰ
 ἐψωπὶ ἠτογῶεβιω.

κα. ἀλλα ἀρεζ ἐροκ ἠπερὶρι ἠζανμετόχι

* Read ἠογὰσεβης, weak.

11. If they should hearken and serve *him*, they shall complete their days in prosperity, and their years in wisdom.

12. But he will not deliver the ungodly ; because they are unwilling to know the Lord, and because *when* they have been reprov'd they are disobedient.

13. And the hypocrites in heart shall be appointed to wrath : they will not cry out, because he hath bound them.

14. Now therefore their soul shall fail in their youth, and messengers shall destroy their life ;

15. Because they afflicted the weak and helpless : and he will bring forth the judgment of the meek.

16. And he hath beguiled thee again out of the mouth of the enemy :

17. *There is* a deep chasm, *and* a pouring stream beneath it ; thy table came down beneath thee, it is full of fatness, and the just shall not fail in the judgment.

18. But wrath shall be upon the ungodly, for the ungodliness of the gifts which they have received for injustice.

19. Let not thy heart turn aside thy judgment from the prayer of the feeble, being in distress.

20. And draw not forth all those who are strong in might by night, that the people should go up instead of them.

21. But take heed, *and* do not unjust things : for

ρμθ

ήχωμ ήιωβ πιθμνι.

έβωλ γαρ θεν παι ακπορεμ έβωλθεν ου-
μετρηκι.

κβ. ρηπε ις φηέτεογονύχομ ήμοσφ ήπα-
μαρι θεν ουχομ πιμ γαρ έτοι ήχωρι ή-
πεφρητ.

κγ. ιε πιμ φηετπαθουθετ ήπεφρβνογι ιε
πιμ πε φηέτασχοσ χε ασίρι ήζαμμετβή-
χοπс.

κδ. αρήμεγι χε ζαππιωτ πε πεφρβνογι
πνέταγεραρχωπ έρωσ ήζαπρωμ.

κε. ρωμ πιβεν ασπαυ ήθητс πητηρου
ετχοτс ζαπρωμ πε.

κθ. ρηπε παωωс ήχε πιχωρι ήπενέμ
έτηπι ήπεφρωιτ ζαπαταυρηχοу πε.

κζ. πιτελτιδι δε ήτε πιμογηζωου сепл
ήτοτс ουορ εγέχεωωωυ ήουμογηζωου θεν
ουβήπι.

κη. εγέωωωωωωωω ήχε ζαμμετάπασ ασφρε
ζαπβήπι δε ρωпс έβωλ έχεν ζαπατήπι ή-
ρωμ.

κθ. ουορ έωωωп есωωп ήχε ουβωлк έβωλ
ήτε ζαпβήπι ουμετсисос ήτε τεсскппп.

λ. ρηπε ήτεссωωωωωωωω έρρη έχωс ιε ή-
τεст ουορ πιουππ ήτε φιομ ασρωβсou.

λα. ασтζαп γαρ έζαпλαос ήθηтоу есέт
ήουθρε ήφηέτεογονύχομ ήμοс.

λβ. ασρωвс ήουουωпп ήχε πεсқіх ουορ
асρонзеп еθвнтс ήχε φηέτεράппппп.

λγ. есέтамо ήουуфнр ήтас еθвнтс ου-
χфо ήτε псс ουορ еθве ουβήпхопс.

from these thou hast been delivered by poverty.

22. Behold, the Powerful one shall prevail by strength: for who is powerful as he is?

23. Or who is he who shall examine his works? or who can say that he hath done unjust things?

24. Remember that his works are greater than those which men have ruled over.

25. Every man hath seen in himself, that all those who are wounded are mortal.

26. Behold the Mighty one is great, we shall not know the number of his ways, they are infinite.

27. And the drops of rain are numbered by him, and they shall be poured out in rain from a cloud.

28. The ancient *heavens* shall be destroyed; and he hath caused the clouds to overshadow innumerable men.

29. And if the extension of the clouds is equal to *the extent* of his tabernacle;

30. Behold he stretcheth *it* out over it, or giveth *it* for a covering and hath covered the bottom* of the sea.

31. For by them he hath judged the people: he will give food to him who hath strength.

32. His hands have concealed the light, and he hath commanded *the cloud* which interposeth, concerning it.

33. *The Lord* will make known to his friend concerning the portion of the Lord: and concerning *the portion* for unrighteousness.

* Coptic, *roots*.

CHAP. XXXVII.

1. **AND** at this also his heart hath been troubled, and removed out of its place.

2. Hear a voice in the anger and wrath of the Lord, and a meditation shall come out of his mouth.

3. His dominion is under the whole heaven, and his light is upon the ends* of the earth.

4. After him shall be a cry with a voice ; he shall thunder with the voice of his reproach †, and he will not change them, for thou shalt hear his voice.

5. The Mighty one shall thunder wonderfully with his voice : he hath appointed the time of the cattle, and they know the order of their fold : thy understanding is not astonished at all these things, neither shall the heart be changed in thy body : for he hath done great things which we know not ;

6. He hath commanded the snow that it should be upon the earth, and the storm of the showers of his power.

7. He hath sealed up every man in his hand, that all men may know their weakness.

8. And the wild beasts go in under the cover, and rest in their dens.

9. Troubles come out of the secret chambers, and the cold cometh from the high mountains.

10. And by the breath of the Mighty one he will give frost ; and he guides the water as he willeth.

* Coptic, *wings*. † Coptic, *reproach, pride*. The Hebrew is מְהִלָּה, *his majesty, or excellency*.

ιδ. ουορ φηετσοτπ εναφωμ ηουβηπι ου-
βηπι εσπαχερ πεουωμνι εβωλ.

ιβ. ουορ ηθορ ετπαφωη ηζανχιηκωτ
θεν θεβωλδωθ* ηπερβνογι ηη τηρορ ε-
τεεπαρεηωπορ ερωορ.

ιγ. ηαι δε αυβημ εβωλριτοττ ριχεν πι-
καρι ιτε ουβδω ιτε ριχεν πεκαρι ιτε ου-
ηαι εθρεεχεμ ηαι δε αυθημ ριχεν πικαρι
εβωλριτοττ.

ιδ. χαμωμ ιωβ ορι ερατκ δδω ετχομ
μποσ.

ιε. τεπεωοη ηε α ποσ σεμνι ηπερβνογι
ουορ αεθαμιο ηουωμνι εβωλθεν ουχακι.

ιθ. εσωοη δε ηπιχιποωτ εβωλ ητε ηι-
βηπι ρανωφηρι δε ηε ουωη ητε ηιποηροσ.

ιζ. ηθοκ δε εθημ ηχε τεκδοηη αερερι
δε ριχεν πικαρι.

ιη. ρανταχορ σε ηεμαε εζανμεταλασ ευ-
χορ μφρητ ηουρορασι ριχεν ουχομ.

ιθ. εθε ου ματαμοι ηε ου πετεηπαχορ
ηαε ουορ τεηηακηη επηρι ηουμνημ ησαχι.

κ. μη ουοη ουχωμ ιε ουσαθ ορι εραττ
μπακωτ ριηα ηταερε ουρωμ χαρωε εδ-
ρι ερατ.

κα. ηιουωμνι δε μη σεηατ εροε αν ηχε
ουοη ηιβεν εουοη εβωλ ριχεν ηιμεταλασ
μφρητ μφηετεεουωρη μμοε ριχεν ηιβηπι.

κβ. ηιβηπι δε ετσαηεηριτ ετμμογε ηα-
ουαν ηηουβ εχεν ηαι τηρορ ουηιωτ ηε
ηιωορ ηεη ηιταιο ητε ηιηαντοκρατωρ.

κγ. ουορ τετεηπαχεμ κε ουαι αν εετεη-

* This word is Hebrew, *וְחַכְמָתוֹ*, his counsels.

11. And *if* a cloud devides that which is precious *from him*, his light will disperse the cloud.

12. And he will turn the encircling *clouds* by his counsels *to perform* all his works, which he shall command them :

13. And these things have been revealed by him upon the earth, whether *for* correction, or for his land, or *for* mercy, that he may find it. And these things are appointed upon the earth by him.

14. Hearken, O Job ! stand still, *and* understand the power of the Lord.

15. We know that the Lord hath disposed his works, and hath made light out of darkness.

16. And he knoweth the divisions of the clouds, and wonderful are the desolations of the wicked.

17. But thy robe is warm, and there is quiet upon the land.

18. The ancient *heavens* are strong, they are established with him as an appearance upon a mirror.

19. Wherefore show me what we shall say to him, and we will cease making many words.

20. Is there a book, or a scribe standing near me, that I may stand and cause man to be silent ?

21. But all shall not see the light : *yet* it is manifest upon the ancient *heavens*, as that which he sendeth upon the clouds.

22. And the clouds from the north shine like gold : on all these great are the glory and honour of the Almighty ;

23. And we shall not find another like *him* in his

ῥῆε

ἡχώμ ἡώβ πιθῆμι.

θωντ * ἔτερομ φηεττῆαπ ἐπιμεθῆμι ἡ-
μεγὶ ἀπ χε ἔσωτεμ ἔρομ.

κδ. εῶβε φαι εὔεεργοτ θάτεροη ἡχε
ῆαρωμ εὔεεργοτ θάτεροη ἡχε ῆακε-
σαβεγ θεν πογρητ.

Κεφ. λη.

α. μενεσα ἔρε ἐλιουε κηη ερσαχι πεχε
ποε ἡώβ ἐβοδρητεν ουσαραθου πεμ ου-
βῆπι χε.

β. πιμ πε φαι ετωπ† ἐροι ἡουσοβῆπι ερᾶ-
μοπι δε ἡῆαρεσαχι θεν περοητ ουοε ερμεγὶ
χε ερῆαωπ‡ ἐροι.

γ. μορκ ἔχεν τεκτπι ἡφρητ ἡουχωρι
τῆαωπενκ ἡθοκ δε ουδρεμ πηι.

δ. πακ θων πε εἰαροισεντ ἡῆκαρη ματα-
μοι χε ισεχε ἔσωονη ἡουκατ.

ε. πιμ ἀρω ἡπερωι ισεχε ἔσωονη ιε πιμ
πεῆταρεν ουποε ἡωι ἐρηι ἔχωε.

ς. ἀταχροηυτ ἔχεν ου ἡχε πεερικος πιμ
δε πε ἔταρω ἡουῶπι ἡῆακε ἐρηι ἔχωε.

ζ. ροτε ἔταρωωπι ἡχε ἡισιου ἀρωε ἔροε
θεν ἡηω ἡῆμη ἡχε ἡιαττεελοε τηροε.

η. φιομ δε ἀμωωθαμ ἔρωε§ θεν ῆα-
πυδῆ ροτε παρωθερωωρ ερηηου ἐβοδθεν
ἔνεχι ἡτε τερωατ.

θ. ἀρω δε ἡουβῆπι παε ἡρεβσω ἀκο-
λωλ δε ἡουηιε ἡωτ.

ι. ἀισεμπι παε ἡῆαρωωω ἀιτακτο ἔροε
ἡῆακεδι πεμ ῆαπυδῆ.

* Read ερτεπεθωνε, which the sense requires.

† Read ετρωπ. ‡ Read ερηαωπ. § Read ἔροε.

power: *as for* him who judges justly, dost thou not think that he heareth us?

24. Therefore men shall fear him; *and* the wise also in heart shall fear him.

CHAP. XXXVIII.

1. **AFTER** Elius had ceased speaking, the Lord said to Job from the whirlwind and cloud, saying;

2. Who is this that hides counsel from me, and keepeth words in his heart, and thinketh that he shall hide *them* from me?

3. Gird up thy loins like a strong *man*: *and* I will ask thee, and do thou answer me.

4. Where wast thou *when* I laid the foundations of the earth? make known to me, if thou knowest by understanding,

5. Who hath placed the measures thereof, if thou knowest? or who hath brought a measuring line upon it?

6. On what have its rings been secured? and who is he who hath laid the corner stone upon it?

7. When the stars were made, all the angels praised him with a loud voice.

8. And the sea was shut up with gates, when it was troubled, coming out of its mother's womb.

9. And I placed a cloud for a covering to it, and I involved it in a cloud of mist.

10. I have set bounds to it; I have surrounded it with bars and gates.

ρηζ

ήχωμ ήωβ πιθμνι.

ιδ. αΙΧΟC ΔΕ ΠΑC ΧΕ ΕΚΕΦΟC ΨΑ ΜΠΑΙ ΟΥΟC
ήΠΕΚΕΡ CΑΒΟΛ ΑΛΛΑ ΕΡΕ ΠΕΚΧΟΛ ΘΟΜΘΕΜ
ΕΞΗΡΗ ΗΘΗΤΚ.

ιβ. ΜΗ ΠΑΚ ΜΜΑΥ ΠΕ ΕΙΝΑΘΑΜΙΟ ΜΠΙΟΥΩΙ-
ΝΙ ΗΤΕ ΖΑΝΑΤΟΥΙ ΠΙCΙΟΥ ΔΕ ΗΤΕ ΖΑΝΑΤΟΥΙ
ΑCΟΥΕΝ ΤΕCΤΑCΙC.

ιγ. ΕCΨΑΙΩΟΥ ΨΑ ΑΥΡΗΧC ΜΠΚΑΖΙ ΕΙΖΙΟΥΙ
ήΠΙΔCΕΒΗC ΕΒΟΛΖΙΧΩC.

ιδ. ΜΗ ΗΘΟΚ ΑΚΕΛ ΟΥΚΑΖΙ ΗΟΜΙ ΑΚΕΡΗΔΑ-
ΖΙΗ ΜΜΟC ΗΟΥΖΩΟΗ ΟΥΟC ΑΚΧΑC ΕCΑΧΙ ΖΙ-
ΧΕΗ ΠΙΚΑΖΙ.

ιε. ΑΚΩΔΙ ΔΕ ΜΦΟΥΩΙΗΙ ΗΤΕ ΠΙΔCΕΒΗC ΑΚ-
ΘΟΜΘΕΜ ΔΕ ΜΠΨΑΒΨ ΗΤΕ ΠΙΡΕCΖΙΗΟ.

ιϛ. ΑΚΙ ΔΕ ΕΞΗΡΗ ΨΑ ΠΙΜΟΥΜΙ ΗΤΕ ΦΙΟΜ
ΑΚΜΟΥΙ ΔΕ ΖΙΧΕΗ ΜΩΙΤ ΗΤΕ ΦΠΟΥΗ.

ιζ. ΜΗ CΕΝΑΟΥΩΗ ΠΑΚ ΘΕΗ ΟΥΟΤ ΗΧΕ ΠΙ-
ΠΥΔΗ ΗΤΕ ΦΜΟΥ CΕΝΑΕΡΟΤ ΔΕ ΑΥΨΑΠΝΑΥ
ΕΡΟΚ ΗΧΕ ΠΙΜΠΟΥΤ ΗΤΕ ΔΜΕΠ†.

ιη. ΜΗ ΚCΩΟΥΗ ΗΤΟΥΗCΙ ΗΤΕ CΑΠΕCΗΤ
ήΤΦΕ ΜΑΤΑΜΟΙ ΔΕ ΧΕ ΟΥΗΡ ΤΕ.

ιθ. ΑΨ ΔΕ ΠΕ ΠΙΚΑΖΙ ΕΤΕ ΠΙΟΥΩΙΗΙ ΨΟΠ
ήΘΗΤC ΟΥΟC ΑΨ ΠΕ ΠΙΜΑ ΗΤΕ ΗΧΑΚΙ.

κ. ΑΠ ΧΗΑΟΔΤ ΨΑ ΠΟΥΘΟΥ ΙCΧΕ ΚCΩΟΥΗ
ήΠΟΥΜΑΠΜΟΥΙ.

κά. ΚCΩΟΥΗ ΖΑΡΑ ΧΕ ΕΤΑΥΜΑCΚ ΜΠΙ-
CΗΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΤΗΠΙ ΔΕ ΗΤΕ ΠΕΚΡΟΜΠΙ ΠΑ-
ΨΩC.

κβ. ΜΗ ΑΚΙ ΕΧΕΗ ΠΙΔΖΩΡ ΗΤΕ ΠΙΧΙΩΗ ΠΙΔ-
ΖΩΡ ΗΤΕ ΠΙΚΑΔΑΜΦΟ ΑΚΠΑΥ ΕΡΩΟΥ.

κγ. CΕΧΗ ΔΕ ΠΑΚ ΕΤΟΥΜΟΥ* ΗΖΑΠΧΑΧΙ ΠΕΜ
ΟΥΕΡΟΟΥ ΜΠΟΔΕΜΟC ΠΕΜ ΟΥ†.

† Read ΕΤΟΥΜΟΥΚΙ.

11. And I said to it, hitherto shalt thou come, and thou shalt not go beyond, but thy waves shall be broken within thee.

12. Wert thou there when I created the light of the morning, and the morning star knew its order.

13. Taking hold of the extremity of the earth, *and* casting the ungodly out of it?

14. Hast thou taken earth of clay, *and* formed it a living creature, and placed him speaking upon the earth?

15. And hast thou taken away the light of the ungodly, and crushed the arm of the proud?

16. And hast thou come to the fountains of the sea and walked in the path of the deep?

17. Will the gates of death open to thee for fear; and will the door keepers of hell fear when they see thee?

18. Knowest thou the breadth of *the earth* under heaven? and show me how much it is:

19. And of what kind is the land in which the light dwells? and what is the place of darkness?

20. If thou couldest take me to their boundaries, *and* if thou knowest their paths;

21. Knowest thou indeed that thou wast born at that time, and the number of thy years is great?

22. Hast thou come to the treasures of the snow? *and* hast thou seen the treasures of the hail?

23. And is their store for thee against enemies, and the day of war and battle?

ρπθ

ήχωμ ήωβ ήθμνι.

κλ. ασπνοϋ δε έβολ θων ήχε ήπαχνη
өнетснρ έβολ сапеснт ήτφε.

κε. νιμ δε πεέτασμενε πιμοϋήζωϋ
ετοϋ νειμ πεσχωϋχεϋ νειμ πεσμιωιτ.

κϛ. έπιχινθρε ουμοϋήωϋι ϣωπι ζεν ου-
καρι μμον ρωμι ϣοπ ήθητϋ νειμ ζεν ου-
ϣασε φηέτε μμον ρωμι ϣοπ ήθητϋ έπι-
χιντςιό ήουμα ήατρωμι ριωτϋ ουορ ήατ-
ϣωπι ήθητϋ.

κζ. ουορ έπιχινθρεσφιρι ήχε ουμιωιτ έβολ
ήτε βοτβετ.

κη. νιμ δε πε φιωτ μπιμοϋήζωϋ νιμ
δε πεέτασμεс нιβλαп ήωιτ.

κθ. πιχρισταλλοс δε ασπνοϋ έβολ ζεν
θνεχι ήνιμ ήπαχνη δε νιμ πετασθαϋс
ζεν ήφε.

λ. θнетпноϋ έпеснт μφρηт ήουμωϋ
εσϋϋ εσϋϋοό ήρο δε ήπιάсевнс нιμ πεέτασ-
θρεστωιτ.

λα. κсωοηη μπιςпагη ήτε βιμοϋт ιε ακ-
паοϋωη μπιπραгμοс ήτε πιουριωη.

לב. ιε χпаοϋωη έουμαсοϋρωт ζεν πεс-
сноϋ ουορ πιсιοϋ ήτε роηηι χпаεηϋ έχεν
πεсμορ.

λγ. κсωοηη δε ήπичиϣиβт ήτε ήφε ιε
пη тηροϋ εтϣоп сапеснт ήтφε етсоп.

λδ. μη χпаμμοϋт έουβηпι ζεν ουςμн ου-
ορ ήтессωтем пак ζεν ουсθертер ήте ου-
μωϋ εсϋϋ.

λε. χпаοϋωρη δε ήραпкератпос ουορ ή-
тоϋϣенωϋ μη сенаχοс пак χε пηρωβ оϋ пе.

24. And whence hath come the frost, which is dispersed under heaven ?

25. And who hath appointed the abundant rain, and its course, and its way,

26. Causing the rain to be upon the land on which there is no man, and on the desert in which no man dwells ; to satisfy the untrodden and uninhabited place with it,

27. And to cause to shoot forth a crop of green herbs ?

28. And who is the father of the rain ? and who hath begotten the drops of dew ?

29. And out of whose womb hath come the ice, and who hath appointed the frost of heaven,

30. Which descendeth as much flowing water ? and who hath terrified the face of the ungodly ?

31. Knowest thou the band of Pleias, or hast thou opened the fence of Orion ?

32. Or wilt thou disclose Mazuroth in his season, and wilt thou bring the evening star with his rays ?

33. And knowest thou the changes of heaven, or all those things which are together under heaven ?

34. Wilt thou call a cloud with *thy* voice, and will it obey thee with a fearful *down-fall* of much water ?

35. And wilt thou send lightnings, and they shall go ? will they say to thee, what is *thy* work ?

ρζα

ἵχωμι ἵωβ πιθῶμι.

ζα. νιμ πεέτασϑ ἡπιζιόμι ἡουσοφιά ἡτε ουσωζι νεμ ουέπιςτημη ἡτε ουμετποικλιτис.

ζβ. νιμ δε πε ετβῆπι ἡπιβῆπι ζεν ουσοφιά ἡφε δε ασφῆρεσρικι ἐπκαζι.

ζγ. ἐχηϷ δε ἡφρηϑ ἡουκαζι εσχηϷ ἡκοπιὰ λιτομϑ δε ἡφρηϑ ἡουκϑπος εῶωπι.

ζδ. μη ἡναϷχωρχ ἡουζῆρε ἡουμογι ιε ἡνατςιὸ ἡουψϷχη ἡτε ουδρακων.

ζε. σεερζοϑ γαρ ζεν ουμαἡενκοτ σεζεμισ δε ζεν πιπυζη εϷχωρχ.

ζς. νιμ δε πεέτασσοβϑ ἡουζῆρε ἡπιὰβωκ νεσμας γαρ σεωϷ ἐπϷωι ϑα πῶ εϷορεμ εϷκωϑ ἡσα ἡουζῆρε.

Κεφ. ζθ.

α. αν ακέμι ἐπςου ἡμισι ἡουβαεμι νεμ ουέιουζ ἡτε ουπετρα ακαρεζ δε ἐπινακζι ἡτε πιέιουζ.

β. ακβῆπι δε ἡουέβητ ἡμισι ἡουηακζι δε ακτοϷ ἡμωϷ.

γ. ακϷανεϷ ἡουϷηρι δε ἡουέϷεν ϑοϑ ἡουηακζι δε ἡναττοτοϷ ἐβοζ.

δ. ουοζ ἡουφωχι* ἡουϷηρι ζεν ἡουουταζ εϷέαϷαι εϷεί ἐβοζ ουοζ εϷέτασθο ἐρωϷ.

ε. νιμ δε πεέτασϷα ουιαντωϷ ἐβοζ εϷοι ἡρεμζε νεϷςναϷζ δε νιμ πεέτασϑοϷ ἡμωϷ.

ς. ἡϷαϷε δε λιϷαϷ παϷ ἡμανϷωπι ουοζ νεϷμαἡουοζ ἡουμαἡζαἡμι.

* Read ἡουφωχι.

36. And who hath given to women the wisdom of weaving, and the skill of embroidery ?

37. And who is he that numbers the clouds in wisdom, and hath bowed the heaven to the earth ?

38. And it is spread out as dusty earth is spread abroad, and I have cemented it as a hewn stone to *another* stone.

39. *And* wilt thou hunt food for a lion ? or wilt thou satisfy the appetite * of a dragon ?

40. For they fear in *their* lair †, and they remain in the gates, lying in wait.

41. And who hath prepared food for the raven ? for its young ones cry to the Lord, wandering *and* seeking after their food.

CHAP. XXXIX.

1. *Declare*, if thou knowest, the time of bringing forth of the goat, and hind of the rock, and *if* thou hast observed the parturition pains of the hinds :

2. And *if* thou hast numbered their months of bringing forth, and *if* thou hast loosened their pains ?

3. And *if* thou hast nourished their young ones without fear ; and wilt thou dismiss their pains ?

4. And their young will break forth ; they will be multiplied in their offspring : *their young* will go forth, and will *not* return to them.

5. And who hath sent out the wild ass free ? and who hath loosened his bands ?

6. And I appointed the wilderness to him for a dwelling, and the salt place his habitations.

* Coptic, *life*.

† Coptic, *place of sleep*.

ζ. ψαφωβι δε ήσα ουμνυ εφωυ ήτε ου-
βακι παρικι δε ήουφορολογοσ μπαφωτεμ
ερωφ.

η. εφεχεμπύωινι ήζαντωου ήουμαήμονι
παφ ουοζ εκωτ ήσα ουεμ ζήηη ήηνχαι πι-
βεν εθουετωωτ.

θ. ιε εήαενκοτ ζιχεν πεκογονζφ.

ι. χήαμωυρ δε μπεφπαρβεφ ζεν ζανδ-
παυρ ιε εήαδχαι ήπεφθζωμ ζεν τκοι.

ια. χήαχζθηκ δε ερωφ χε ουνιωτ τε
τεφχομ ιε χήατενζουτφ επεκζβηουι.

ιβ. χήατενζουτφ δε χε χήατ ήαφ ήηηετ
ακσατου ιε εήαεν τεκζοι εζουη ζεν πιδ-
πωωφ.

ιγ. ουτενζ ήτε ζανεδασσα * εγεοηποφ ε-
ψωπ ήτεφταζε ουάσιτα νεμ ουνεσσα.

ιδ. χε εήαχω ήνεσσωουζι ζιχεν πικαζι
ουοζ εήαερθαζπιν μμωωφ ζεν ουκαζι.

ιε. ουοζ ασερπωβυ χε ασχορου εβοζ ή-
θωη ουοζ ζανθηριου ήτε τκοι εγεζωμ
εχωωφ.

ις. ασθρε πεζροτ επωοτ εζοτε περητ
ασδίζιςι ζεν ουπετωουιτ ήουεψενζοτ.

ιζ. χε à φτ χαρωφ εψτεμτσοφιά ήαφ
ουοζ μπεφτ τοι ήαφ ζεν πικατ.

ιη. ουοζ κατα ζανσνωφ ζεν ουδίζι εσεδίζι
εσεσωβι ήουζεθου νεμ φηετταζηουτ ερωφ.

ιθ. μη ήθουκ ακτπομτ ήουζεθου ακτ δε
ήουζοτ ζι πεφθαθ.

* Read ζανπεδασσα.

7. And he derides the great multitude of a city, and hears not the complaint of a collector of tribute.

8. He will visit the mountains for his pasture, and seeketh to eat the extremity of every thing green.

9. *And will the unicorn be willing to serve thee*, or will he lie down at thy manger ?

10. And wilt thou bind his yoke with bands, or will he plough his furrows in the plain ?

11. And wilt thou trust him, because his strength is great ? or wilt thou confide to him thy works ?

12. And wilt thou believe that thou mayest commit to him those things which thou hast sown, or will he bring in thy seed to the threshing floor ?

13. The wing of the peacock would delight, if the stork and ostrich could comprehend *it*.

14. For *the ostrich* will leave her eggs on the earth, and will warm them in the dust,

15. And hath forgotten where she hath scattered them ; and the wild beasts of the field will tread upon them.

16. She hath caused her young to be more cruel than herself : she hath laboured in vain, without fear.

17. For God hath not communicated wisdom to her, and hath not given to her a portion in understanding.

18. And in the seasons she will exalt herself on high ; she will scorn the horse and his rider.

19. Hast thou given strength to the horse, and hast thou given terror to his neck ?

ῤῥε

ἵχωμ ἵωβ πῆμνι.

ῤ. ἀκτακτο δε ἵουπανοπλιὰ ἐροϋ πεμ
πωου ἵτε τεϋμεστενητ φεν ουμεττολ-
μηρος.

ῤα. εϋψικι φεν ἵκοι ψατεϋβίσι ἕμοϋ ψα-
ϋῖ δε ἐβωλ ἐἵκοι φεν ουχομ.

ῤβ. εϋηαὶ ἐβωλ ἐῖραϋ ἵουουρο ψαϋωβι
ἕμοϋ ουοϋ ἵνεϋτασθο ἐφαροϋ φατϋη ἵ-
ουβενπι.

ῤγ. ψαϋψουψου ἕμμου ἕχωϋ ἵχε ουφιϋ
πεμ ουσηϋ ουοϋ φεν ουχωητ ψαϋτακο ἕ-
πικαϋι.

ῤδ. ουοϋ ἕπαϋτενηουτϋ ψατεσωψ ἵχε
†σαλπιϋϋ.

ῤε. ψαϋχοϋ χε καλωϋ ιϋχεν εϋηνοϋ ψαϋ-
ψωλεμ ἐπσθοὶ ἵουπολεμοϋ φεν ουοτοὶ πεμ
ουϋεμϋεμ.

ῤϋ. μη ἐβωλ φεν πεκκαϋ ψαϋοῖ ἐρατϋ
ἵχε ουβηχ ἐρε νεϋτενηϋ φορυ ἐβωλ ἵουῖ-
ψενκιμ εϋχοϋψτ ἐπια ἵτε φρηϋ.

ῤζ. ιε φεν πεκοϋαϋσαϋη ψαϋβίσι ἵχε πῆ-
νοψερ δε εϋϋεμσι ϋιχεν νεϋμαϋ ϋμοτεν
ἕμοϋ.

ῤη. ϋιχεν ουμα εϋὰψι ἐβωλ ἵτε ουπετρα
ουοϋ εϋηη.

ῤθ. εϋ ἕμαϋ δε αϋκωϋ ἵσα τεϋφῶρε νεϋ-
βαλ δε σεχοϋψτ ιϋχεν ϋιφοϋει.

ῤ. νεϋμαϋ δε σεοϋῶψεμ φεν ουῖνοϋ πιμα
ἐτε ουοη ψωλϋϋ ἕμαϋ ψαϋχεμοϋ ἕμαϋ
σατοτοϋ.

ῤα. αϋῖροϋῶ ἵχε πῶϋ πεχαϋ ἵωβ.

20. And hast thou clothed him in complete armour, and the glory of his breast with courage ?

21. He paweth* in the plain, until he magnifies himself, and he goeth out into the plain in strength.

22. He will go out to meet a king ; *and* he mocketh him, and will not turn back from a sword.†

23. The bow and sword are cast against him ; and in a rage he wastes the ground :

24. And he will not believe until the trumpet sounds.

25. He says well, if *it* cometh : he smelleth the scent of war with impetuosity and neighing.

26. Does the hawk remain by thy wisdom, having his wings spread out unmoved, looking to the regions of the south ?

27. Or does the vulture rise up at thy command, and sitting over his young, resting himself,

28. On the crag of a rock, and in a secret *place* ?

29. And thence he seeks after his food, and his eyes behold from far.

30. And his young are sprinkled with blood, *and* wherever the dead bodies are, there they are found immediately.

31. *And* the Lord answered, *and* said to Job,

* Coptic, *diggeth*.

† Coptic, *iron*.

ῤῦ. μἡ ἡπατῥαπ εῤῥαπ πεμ οὔρικαπος
εῤκοῤ ἡμοῤ εῤῥῥοῤ ἡμοῤ.

ῤῦ. αῤῥοῤ ἡχε ἡωβ πεχαῤ ἡποῤ χε.

ῤῡ. ἡθοι χε ἡποκ τῥῥαπ εῤτῥῥω πἡ
οὔοῤ εῤσοῤ ἡποῤ εῤσωτεμ ἡῤαῤαχι ἡπαι-
ρητ ἡἡποκ ῥῥι ἡποκ οὔ πεῤῥοῤ ἡμοῤ
οὔβε παῤ αῤτ ἡταχιῤ ῥῤρεν ρωῤ.

ῤε. αῤαχι ἡοὔσοῤ πῤσοῤ ῥε ἡμαῤ ῤ ἡπα-
οὔαῤτοῤ χε.

Κεφ. ῡ.

ῤ. ἡτ: ῥε αῤῥοῤ ἡχε πῤ οὔοῤ πεχαῤ
ἡιωβ ἡβοῤῥεπ τῥῥἡπ χε.

ῤ. ἡφωρ ῥῥῥα μορκ ἡχεπ τεκτῥἡ ἡῥρητ
ἡοὔχωρῤ τῥαῤεῤκ ἡθοκ ῥε ἡρῤοῤ πἡ.

ῥ. μἡ ῥῥῤοῤ ἡπαῤαπ ἡβοῤ ἡμεῤ ἡ ἡ-
ταῤερἡαῤ πακ ἡκερητ ἡβἡῤ χε ἡτεκοῤωῤῥ
ἡβοῤ χε ἡθοκ οὔῥἡμἡ.

ῤ. μἡ πεκῥφοῤ παῤτ οὔβε πῤ ἡε ῥεπ
οὔῥωοὔ κερῥαῤαβαῤ ἡπεῤρητ.

ῥ. ῥῤ πακ ἡοὔῥῤῤῤ πεμ οὔχομ οὔῥοὔ ῥε
πεμ οὔταῤο ἡἡῤοὔ ῥῤωτκ.

ῥ. οὔωρῥ ῥε ἡῤαῤαῤῥεῤοῤ ῥεπ οὔχωῤτ
μαῥεβῤο ἡἡῤεῤτῥωῤ τἡροὔ.

ῥ. ῥῥεμ ῥε ἡἡῤεῤῥῤῥο πῤαῤεβἡῤ ῥε
ῥοποὔ ἡοὔῥοτ ῥεπ οὔῥοτ.

ἡ. μαροῤλοῤῥεῤ ῥε εῤσοῤ ῥεπ πῤκαῤῤ ῥα-
βοῤ ποὔῥο ῥε μαῤοὔ ἡῤωῤ μαροὔῥοποὔ
ῥε ῥεπ οὔκαῤῤ ῥαβοῤ εῤσοῤ.

ῥ. οὔοῤ τῥαοὔωῤῥ ἡβοῤ χε οὔοὔῥομ
ἡτεκοῤῤαμ ἡποῤεμ.

32. Wilt thou contend in judgment with the Almighty? *If* thou reprove him, he will answer it.

33. Job answered *and* said to the Lord,

34. Wherefore do I contend being admonished, even being reprov'd of the Lord: I hear such words, I who am nothing, what shall I answer to these things? I will put my hand upon my mouth.

35. I have spoken once; but I will not proceed a second time.

CHAP. XL.

1. **AND** the Lord answered yet, and spake to Job out of the cloud, *saying,*

2. Nay, but gird up thy loins as a strong man; *and* I will ask thee, and answer me.

3. Dost thou repel my judgment; *and* dost thou think that I would have mercy on thee otherwise than that thou appearest to be righteous?

4. Can thy arm contend against the Lord? or dost thou thunder with a voice like his?

5. Take to thee exaltation and power; and clothe thyself *with* glory and honour.

6. And send forth messengers in wrath; *and* humble all the insolent,

7. And extinguish the proud, and the ungodly will hide themselves immediately.

8. Let them corrupt together in the earth without; and fill their faces with shame; and let them hide themselves in the earth without together.

9. And I will confess that thy right hand is able to save.

ἰ. ἀλλὰ θῆπε ἰσ οὐθῆριον θάροκ ἔοϋεμ
 σωοῦβεν ἠῖφρη† ἠπιῆρωοῦ.

ἰἄ. θῆπε ἰσ τεϑχομ θεν τεϑφι†* τεϑ-
 νομ† δε ἀσθεν †θελπι ἠτε τεϑνεχι.

ἰβ. ἀϑταρο ἠπεϑσῆτ ἔρατϑ ἠῖφρη† ἠου-
 κῦπαρισος πεϑμο† δε σεῖθλεμλωμ.

ἰγ. πεϑῖφιρωοῦ ῥἄνῖφιρωοῦ ἠρωμτ πε
 οῦοϑ πεϑσοἰ οῦβενπι πε εϑχημ.

ἰδ. φαἰ πε πιροῦτ ἠπλάσμἄ ἠτε πῶσ
 ἔαϑθαμιοϑ εῖροῦσῶβι ἠμοϑ ἠχε πιαττελός.

ἰε. ἀϑϣενἄϑ δε ἔχεν οῦτῶοῦ εϑῖοσι ἀϑῖρι
 ἠουραμἰ ἠῖϑεϑεφἄτ ετθεν πιτἄρταρος.

ἰϑ. ἀϑενκοτ θἄρατοῦ ἠῥἄνῖϣῆνι ἠοῦθῶ
 ἠρη† θἄρατϑ ἠοῦῖοῖϑ πεμ οῦκαμ πεμ
 οῦβεχην.

ἰζ. σεερθῆνἰβι δε ἔχῶϑ ἠχε ῥἄνῖϣ† ἠῖ-
 ϣῆνι πεμ ῥἄνραδἄμῃνοσ πεμ ῥἄνχαλ ἠτε
 ἵκοἰ.

ἰη. ἀϑῶἄνῖϣῶπι ἠχε οῦνῖϣ† ἠμῶοῦ ἠ-
 πεϑερεσθαπεσθε πεϑρῆτ δε χορ χε πιορδα-
 ἠησ ἠακῶλθ ἔθῶηθ θεν ρῶϑ.

ἰθ. ἔἠἄῶοῖϑ ἔροϑ θεν πεϑβαλ εϑχῶλχ
 ἠμοϑ εϑἔχῶτθ ἠπεϑμἄἰ.

ἰκἄ. ἰε ἔἠἄμῶοῦρ ἠοῦῥἄλἄκ ἔπεϑμἄἰ ἰε
 ἔἠἄοῦῶτεπ ἠπεϑῖφοτοῦ θεν οῦῥἄλἄκ.

ἰκβ. ἔἠἄσἄχι δε πεμἄκ θεν οῦῥο† πεμ
 οῦτῶβθ πεμ οῦῖοῖοῦ.

ἰκγ. ἔἠἄσεμῃνι δε πεμἄκ ἠοῦῥἰἄθῆκῆ ἔἠἄ-
 ῶπι ἠβῶκ ἠακ ῶἄ ἔπεθ.

* Read τεϑ†πι, *his loins*, instead of τεϑφι†, *his bow*.

10. But behold the wild beast* with thee ; he eateth grass like the oxen :

11. Behold his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly.

12. He hath set up his tail like a cypress ; and his nerves are folded together.

13. His ribs are ribs of brass, and his back is as cast iron.

14. This is the first of the creation of the Lord, which he hath made, that the angels might sport with.

15. And *when* he hath gone upon a high mountain, he hath caused joy to the quadrupeds in the deep.†

16. He lieth under trees of every kind, by the papyrus, and reed, and sedge.

17. And the great trees overshadow him with branches, and so do the thick bushes ‡ of the field.

18. If there hath been a flood, he will not perceive it ; and he trusts that Jordan will rush up into his mouth.

19. *Yet who* will take him with his eye ; *and* ensnaring him, will pierce through his nose ?

21. Or wilt thou fasten a ring in his nose ? or wilt thou bore his lip with a clasp ?

22. And will he speak with thee in fear, and supplication, and softness ?

23. And will he establish a covenant with thee ? *and* will he be a servant to thee for ever ?

* The Hebrew is בְּהֵמָוֹת, *beasts, quadrupeds*, not excluding those of the amphibious kind. Hence the word is considered by some to mean the Hyppopotamus in this chapter.

† The Hebrew is אֶרֶץ, *field*, which the Septuagint translates by *τάπρασος, the most deep place.*

‡ Coptic, *branches.*

ρῶα

ἦνωμ ἦνωβ πῆμνι.

κδ. ἤπασωβι δε ἴμοσ ἴφρητ ἦουζαζητ
ἤπασμορσ* δε ἴφρητ ἦουβᾶχ ἦτοτσ ἦ-
ουᾶλοσ.

κε. ἀγωαπεγω ἦθητσ ἦχε ζανῶζῶζ σε-
φωσ δε ἴμοσ ἐζῆρατ ἦχε πῆθνοσ ἦτε †-
φοῖρικη.

κδ. ἀγωανὶ δε εγμα ἦχε πῆχνοσ τηροσ
ἦπουῶσαι θᾶ ουβερζα ἦουωτ ἦτε περσητ
ουοσ τεσᾶφε θεν πῆχνοσ ἦτε πιοῦοζι.

κζ. ἤπαχω δε ἦτεκχιχ ζιχωσ εκῖρι ἴ-
φμεγὶ ἴπιποδεμοσ ετχη θεν πεκωμα ου-
οσ ἴπενῆρεσγωπι χε.

Κεφ. μα.

α. μη ἴπεκπατ ἐροσ ουδε ἴπεκερῶφηρι
ἐχεν πηέτνωμῆμοσ κερζοτ δε αν χε ῥσεβ-
τωτ πηι πηι γαρ ἀστ ἐθουη ἐζῆραι.

β. ιε πηι πεέτασῶζι ἐρατσ ουβηι ουοσ
ἀσερζυπομενιη ισχε ενχαιπιβεν ετσαπεσητ
ἦτφε πωγὶ πε.

γ. ἦπαχαρωι εθβητσ ουοσ ουσαχι ἦχομ
εσῆπαι ἴμοσ ἴφηέτοι ἦγυσοσ ἐροσ.

δ. πηι ετπαῶδωρη ἐβοζ ἴπζο ἦτε τεσ-
ρεβσω ιε πηι πεέτπαῶγε ἐθουη θεν πῆ-
πατζ ἦτε τεσζελιβσ. †

ε. πηπζη ἦτε περζο πηι πεέτπαῶουωη
ἐρωσ ουζοτ ετκωτ ἐπεσωοζ.

ς. ουοσ πεσμαθτ ζανζοσ ἦρομτ πε περ-
μορ δε ἀσ ἴφρητ ἦουῶηι ἦσμιριτησ.

* Read ἤπασμορσ.

† Read τεσθελιβσ.

24. And wilt thou play with him as with a bird? and wilt thou bind him as a sparrow to the hand of a child?

25. Do the nations feed upon him, and the nations of the Phœnicians divide him among them?

26. And if all the ships should come together they could not bear the fresh skin of his tail, and his head in fishing-vessels.

27. But thou shalt lay thy hand upon him *once*, remembering the war which is in thy body, and let it not be done any more.

CHAP. XLI.

1. **H**AST thou not seen him, and hast thou not been surprised at the things which I have said *of him*? And dost thou not fear because it is prepared by me? for who hath resisted me?

2. Or who will resist me and endure, if every thing which is under heaven is mine?

3. I will not be silent because of him: and by reason of *his* power *one* will pity him who *thinketh* he is equal to him.

4. Who can reveal the face of his garment? or who can enter within the bands of his breast-plate?

5. Who can open the doors of his face? terror is round about his teeth.

6. And his inwards are as shields of brass, and the texture *of his skin* is as a smyrte stone.

ρογ

ήχωμ ήωβ ήθμνι.

ζ. πογαί τομ ήπιογαί ογππά δε ήπερ-
ωογοθπερ.

η. ογρωμ ερετωμ ήπερσον σεθογντ ογ-
ορ ήπογφωτ.

θ. ωαρε ογωινι ωωπι έβολθεν περλαθαω
περβαλ δε σεοι ήφρητ ήπicioγ ήτε ρανά-
τοογι.

ι. ωαγι έβολθεν ρωγ ήχε ρανλαμπαρ
ήχρωμ ευμορ ογορ ωαγμορ έβολ ήχε ραν-
χεβρ ήχρωμ.

ιβ. τερψυχη δε ρανχεβρ πε.

ιγ. ογχομ δε ετωοπ ρι τερπαρβι εδοχι
θαχωγ ήχε ογτακο.

ιδ. ησαρζ δε ήτε περσωμ σετομ ενα-
φωπ ήχωγ ογορ ενακμ αν.

ιε. περρητ δε ογο ήφρητ ήογώνι αρορι
ερατγ ήφρητ ήογάμνω ήατκμ.

ιθ. αρωαηφονρρ δε ωαρε ογροτ ωωπι
ήπιθρηον ήετεφατ ετβίφει ριχεν ηικαρι.

ιζ. αρωαηθοντεπ ήρανλογχη ερογ ή-
παγερ ρλι ηαγ ογπαρβι* ερταινογτ ερατγ
ηεμ ογθελιβω.

ιη. ηιβενηι γαρ αρεπτοτγ ήφρητ ήπι-
τορ ηιρομτ δε ήφρητ ήογυε ήατπομτ.

ιθ. ήπερχορτγ ήχε ογφιτ ήρομτ αγηπ
ήτοτγ ήχε ηηετρα ετρηονι ήφρητ ήογ-
χορτορ.

κ. ηιάθρη δε ήφρητ ήρανρωγι ωαερω-
βι δε ήσα ογμομμεπ εροι ήωαρ ήχρωμ.

κα. περήρηω δε ρανολοβικκορ ερωεπωωπ

* Rather ογπαβι.

7. One *part* is joined to another, and the air cannot penetrate it.

8. One * will be united to his fellow: they are collected together and cannot flee.

9. There is a light from his sneezing, and his eyes are as the morning star.

10. *As it were* burning lamps of fire come out of his mouth, and *as* coals of fire burning.

12. And His breath is *as* live coals,

13. And power dwells in his neck, *and* destruction runs before him.

14. And the flesh of his body is joined together: *one* may pour out *wrath* upon him, and he will not be moved.

15. And his heart is hard as a stone; *and* it stands as an anvil, unmoved.

16. And when he turns himself fear is upon the four footed wild beasts, which leap upon the earth.

17. If spears should assault him they shall do nothing to him, the glorious lance and breast-plate *are nothing* to him.

18. For the iron he reckons as chaff, and brass as rotten wood.

19. The bow of brass shall not wound him; the cast stones are reputed by him as grass.

20. And clubs *are reckoned* as stubble; and he laughs to scorn the moving of a flame of fire.

21. And sharp pointed *stones* are his bed; all the

* Coptic, *a man*.

ροε

ήχωμ ήνωβ πιόμνι.

πε πινουβ ήτε φιομ τηρε ασηη θατοτεφ
μφρητ ήουώνη ήατηπι.

κβ. ψασηερε φηουη ερβερβερ μφρητ ήου-
χακκιον άρε φιομ δε θατοτεφ μφρητ
ήουτακο.

κγ. ογορ πιταρταροσ ήτε φηουη μφρητ
ήουεχμαλωτοσ ασηα φηουη ήτοτεφ μ-
φρητ ήουμωιτ μμοψι.

κδ. μμοη εζι ριχεν πικαρι εσηεθωηητ
εροφ εσηαμνηουτ χε ήσεσωβι μμοφ ήχε ρα-
παγητελοσ.

κε. σηαυ δε εηηετβοσι τηρου ήθοφ δε ετοι
ήουτρο εηητηρου ετθεη πιμωου.

Κεφ. μβ.

α. ασηερογώ ήχε ιωβ πεχαφ μποσ.

β. τέμνι χε ογονψχομ μμοκ θεη ρωβη-
βεν ογορ μμοη εζι οι ήατχομ ήτοτκ.

γ. πιμ γαρ ετρωη εροκ ήουσοβήι εσηάσο
δε εραησαχι ογορ εσηεγί χε σηαρωη εροκ
πιμ γαρ ετηαταμμοι εηηετε ήτσωουη μ-
μωου αν ραηηψτ πεμ ραηψφηρι παι ετε
παίεμνι ερωου αν.

δ. σωτεμ εροι ποσ ριηα ήτασαχι ρω τ-
πασηενκ ήθοκ δε ματσαβοι.

ε. θεη ουόμνι μεη μμαψχ αισωτεμ εροκ
ήουορη τήου δε ασηαυ εροκ ήχε παβαλ.

ς. εθε φαι αιτψωψ ηηι μμαγαι ογορ
αιβωλ εβολ αιοπη δε χε άποκ ουκαρι πεμ
ουκερμνι.

ζ. ασψωπι δε μεηενσα ερε ιωβ σαχι ήηαι

gold of the sea is been under him as innumerable stones.

22. He makes the deep to boil like a brazen vessel, and he hath made the sea under him like destruction,

23. And the lowest part of the deep as a captive : he hath had the deep as his path.

24. There is nothing upon the earth like him, made that the angels might sport with him.

25. And he beholdeth all high things : and he is king of all those things which are in the waters.

CHAP. XLII.

1. **J**OB answered *and* said to the Lord,

2. I know that thou hast power in all things, and nothing is impossible with thee.

3. For who is he who hideth counsel from thee ? and indulgeth in words, and thinketh that it shall be hid from thee ? for who will tell me things which I knew not, great and wonderful things which I understood not ?

4. Hear me, O Lord, that I also may speak : I will ask thee, and do thou teach me.

5. I have heard of thee indeed before in a report of the ear ; but now mine eye hath seen thee ;

6. Therefore I have reproached myself, and have fainted : and I have accounted myself dust and ashes.

7. And it came to pass after Job had spoken all

ΤΗΡΟΥ ΠΕΧΕ ΠῶΣ ἠέλισαφ πιθεμανιτῆς χε
 ἀκερνοβι ἠθοκ νεμ πεκκεψφῆρ β ἠπετενχε
 ἕλι γαρ ἠσαχι ἠμεθῆμι ἠπαῖθεο ἠφρητ
 ἠπαῖλου ἵωβ.

ἡ. †ΠΟΥ ΧΕ Οἶ ΠΩΤΕΝ ἠζ ἠμασι νεμ ζ ἠωιδι
 ΟΥΟΖ ΜΑΨΕΠΩΤΕΝ ΖΑ ΠΑῖΛΟΥ ἵωβ ΟΥΟΖ
 Εϕεῖρι ἠογῶογῶογῶι ἐρῆνι ἔχεν ἠηπου χε
 οῦνι νε ἠπιθῖ ἠπερρο πε ἐβῆλ γαρ εἶβῆτϑ
 εἰμον παῖνατακε ἠηπου πε ἠπετενσαχι γαρ
 ἠμεθῆμι ΖΑ ΠΑῖΛΟΥ ἵωβ.

θ. Αϑῶεπασ ἠχε ἐλισαφ πιθεμανιτῆς νεμ
 βαλλδαδ πισαγχιτῆς νεμ σωφαρ πιμινπεος
 ΟΥΟΖ Αῖρι ἠφρητ ετ ἠ πῶσ χος πῶογ ΟΥΟΖ
 Αῖχα πογνοβι πῶογ ἐβδλ εἶβε ἵωβ.

ι. ΠῶΣ ΔΕ Αϑῖσι ἵωβ ἠμαψω αϑτωβρ
 ΔΕ ἐρῆνι ἔχεν περκε τ ἠψφερ αϑχα πογνοβι
 πῶογ ἐβδλ ἠ πῶσ κωβ ἠενχαῖ πιβεν ἵωβ
 ἐπαγ ἠταϑ ἠῶορπ αϑτηγτογ παϑ εγκῆβ.

ια. Αῖσωτεμ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ἠχε περσον νεμ
 περϑωπι εἶβε ϑωβπιβεν ἐταγῶωπι ἠμοϑ
 Αῖ ϑαρϑ νεμ ΟΥΟΠ ΠΙΒΕΝ ΕΤσωογῆ ἠμοϑ
 ἠῶορπ ΕΤΑΤΟΥΩΜ ΔΕ ΟΥΟΖ Αῖσω θΑΤΟΤϑ
 Αῖτῆομ† παϑ ΟΥΟΖ Αῖερψφῆρι ἔχεν ϑωβ-
 πιβεν ἐτἠ πῶσ ἐπογ ἔχωϑ ΟΥΟΖ Αῖτ παϑ
 ἠχε φογαι φογαι ἠμῶογ ἠρῆβι ἠέσωογ
 νεμ Δ ἠκι† ἠπογβ εγσοπ.

ιβ. ΠῶΣ ΔΕ Αϑῖμογ ἐπιθδεγ ἠτε ἵωβ ἐ-
 ϑοτε περρογἠ† ΟΥΟΖ ΠΕϑΤΕβῆωογῖ παῖρι
 ἠογῶβα ἠέσωογ νεμ Δ ἠῶο νεμ ε ἠῶο ἠχα-
 μογλ νεμ ογῶο ἠρῆβι ἠέρε νεμ ογῶο ἠειῶ
 ἠμεσιῶ†.

these things, the Lord said to Elisaph the Thæmanite, Thou hast sinned, and thy two friends: for ye have not said any true word before me as my servant Job *has*.

8. Now take to you seven bullocks, and seven rams, and go to my servant Job, and he shall offer a burnt offering for you, for I will only accept him: for but for him I would have destroyed you, for he have not spoken the truth against my servant Job.

9. *Then* Elisaph the Thæmanite, and Baldad the Sauchite, and Sophar the Minæan, went and did as the Lord said to them: and their sin was forgiven them on account of Job.

10. And the Lord exalted Job greatly, and *when* he prayed also for his three friends, he forgave them their sin. *And* the Lord gave Job double: whatever he had before, he gave double to him.

11. And all his brethren and his sisters heard of all that had happened to him, *and* they came to him, and *so did* every one who knew him from the first: and they ate and drank with him, *and* comforted him, and wondered at all that the Lord had brought upon him: and each one of them gave him a lamb of the flock, and four drachmas of gold at the same time.

12. And the Lord blessed the last *days* of Job more than his first *days*: and his cattle were fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses.

ῥοθ

ἵχωμ ἰωβ πιθῆμι.

ῑ. ἀγμίσι ἰζ ἰψῆρι πας πεμ ῑτ ἰψερι.

ῑα. ογορ ἀστρεν ἐφραν ἰτθουῖτ χε πιε-
ροον τμαρ ἐπουτ δε χε τασιὰ τμαρ ῑτ
χε μελθιας κερασ.

ῑβ. ογορ ἰπουχεμ ῑλι εςωτπ ἰφρητ
ἰπιψερι ἰτε ἰωβ φεν πητηρου ετσαπеснт
ἰτφε ογορ ἀστ πωου ἰχε πογιωτ ἰουκδῆ-
ροπομια φεν πουεπνου.

ῑγ. ἀσωνθ ἰχε ἰωβ μενεσα πιερθот
ἰκε ῥο ἰρομπι πεφρομπι δε τηρου ἑτασαι-
του σμ πε ογορ ἀσπαγ ἰχε ἰωβ ἐπεψῆρι
πεμ πιψῆρι ἰτε πεψῆρι ψα πιμαρ δ ἰ-
χωου.

ῑδ. ογορ ἀσμου ἰχε ἰωβ εφοι ἰφελδο ου-
ορ εςμερ φεν θανέροον εθῆουτ δε οπ εθ-
βητη εφρεψτωνε πεμ πηετε ποσ πατου-
ποου.

φαι μεν ψατογαρμεε φεν πιχωμ ἰτε
τςυριακη εςωοп μεн φен ἰκαρι ἰτε ταισι-
τιτος φен πιβῆ ἰτε τθυδουμεα πεμ τὰ-
ραβια πε πεφραν δε ἰψορп πε ἰωβαβ εςβῆ
δε ἰουεριμι ἰαραβος ασμισι δε πας ἰου-
ψῆρι ἐπεφραν πε ἐπων πεψιωτ δε ἰθος πε
ζαρα εου εβολ πε φен πιψῆρι ἰτε ἰσαγ τεψ-
μαγ δε τε βοζορα θωс δε πασοι ἰμμαρ ε
μενεσα αβραам ογορ παι πε πιουρωου παι
ἑταγέροуρο φен ἑλωμ τχωρα ἑταεφερα-
χωп εχωс θωс πιθουῖт πε βαδακ ἰψῆρι

13. *And* there were born to him seven sons, and three daughters.

14. And he named the name of the first, Day, and the second, Casia, and the third, Melthia's horn.

15. And there were not found any *so* beautiful as the daughters of Job, among all those under heaven: and their father gave them an inheritance among their brethren.

16. *And* Job lived after *his* affliction a hundred and seventy years: and all his years which he lived were two hundred *and* forty: and Job saw his sons, and his sons' sons, till the fourth generation.

17. And Job died, being an old man, and full of days: and it is written again concerning him that he will rise with those whom the Lord shall raise up.

This *man* hath been described* in the Syriac book † *as* having dwelt in the land of Ausis, on the borders of Idumea and Arabia: and his name before was Jobab; and he took an Arabian wife, and she bare him a son whose name was Enon. And his own father was Zara, who was of the sons of Esau, and his mother was Bozora, so that he was the fifth after Abraam. And these were the kings who reigned in Edom, the country which he also ruled over: the first was Balak the son of Beor, and the name of his city was Dennaba: after Balak, Jobab, who is called Job:

* Coptic, *interpreted*.

† It is found at the end of the Syriac Version, much the same in substance.

ῤῗᐃ

ἡχῶ ἡἰῶβ πἰθῶμῆ.

ἡβῶρ οὐορ φῤᐃᐃ ἡτεῤῥῶῖ πε τεπῃῶῖ
μενεῤῥᐃ ῶῶῖ πετοῦμοῦτ ἔροῤ
χε ἰῶβ μενεῤῥᐃ φᐃ ἄσομ πἰῤῥῥῥῥῥ πἰ
ἔῶῶῥ φῤῥῥῥῥῥ ἡχῶῖ μενεῤῥᐃ φᐃ
ῶῥ ἄῥᐃ ἡῥῥῥ ἡῥᐃ φῤῥῥ ἄῥῥῥ ἡῥῥ
ῥῥῥ φῤῥ ῥῥῥ ἡῥῥῥ ὀορ φῤᐃ ἡτεῤ
ῥᐃ πε κεῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ῶῥ ἔῥᐃ ῥῥῥ
ἔῥῥῥ ὀῥῥῥ ἡτε ὀῥᐃ ἡῥῥῥῥ ἡῥῥῥ
ῥῥῥ ἡτε ῥῥῥῥῥῥ ῥῥ ῶῶῥ ῥῥῥ
ῥῥῥ ἡτε ῥῥῥῥῥῥ ῥῥ ῥῥῥ ῥῥῥ
ἡτε ῥῥῥῥῥῥ.

The following, added by some translator, is found in only one of the three copies I have collated. It has an Arabic translation.

ῥῥῥῥῥῥ ἔῥῥῥ ἰῶβ ὀῥῥῥ ῥ ῥῥῥῥῥῥ
ἡτε ἰῶβ ἔῥῥῥῥ ῥ ῶῶῥ ῥῥῥ ῥῥῥ ῥῥ
ἔῥῥῥῥ ῥ ῥῥῥῥῥῥ ἡτε φῥῥ ῥῥῥῥῥ ῥῥ
ἰῶβ ῥ ῥᐃ ῥῥῥῥ.

after him Asom, who was the governor out of the country of Thæman : and after him Adad, the son of Arad, who destroyed Madiam, in the field of Moab ; and the name of his city was Keththem. And his friends who came to him, Elisaph, a son of one of the sons of Esau, the king of the Thæmanites, and Baldad, the king of the Sauchæans, and Sophar, the king of the Minæans.

The answers which are alike in Job, are two. The answers of Job to Elisaph, are thirteen ; to Baldad, three ; to Sophar, two ; to Elius, five. The answers of God speaking with Job, are four : these are all.

